

約坦 ê 咒詛

◎柯三益

士師記 9 章 19~20 節記載，約坦對示劍人、米羅人以及伊 ê 兄亞比米勒 ê 咒詛，約坦是士師基甸上細漢 ê 囝，伊 ê 名 ê 意思是「上帝是正直 ê」，咱知影基甸是耶和華上帝親自揀選 ê 勇士，伊 bat 為上帝起一座壇，名叫「耶和華沙龍」，就是耶和華賞賜平安 ê 意思。伊也 bat 奉上帝 ê 命令拆毀巴力 ê 祭壇，所以有人稱基甸作耶路巴力，意思是講伊拆毀巴力 ê 壇。

基甸為以色列人立下上大 ê 戰功是 bat 帶領 300 人攻打虐待以色列人 ê 米甸人、亞瑪利人以及東方 ê 眾人，聖經記載 chiah-ê 人親像草蜢 hiah 濟，in ê 駱駝 bōe 算得，濟到親像海墘 ê 沙，但是基甸用 300 人打敗對敵 13 萬 5000 人，伊靠著上帝打敗米甸人，並 thài 死米甸人兩個首領。以色列人對基甸講：「你既然救脫離米甸人 ê 手，願你 kap 你 ê 囝、你 ê 孫管理阮。」基甸講：「我無欲管理恁，我 ê 囝也無欲管理恁，獨獨耶和華做恁 ê 王。」因為有士師基甸，以色列人日子太平 40 年。但是基甸死了後，以色列人 hoán-tng 去拜偶像，用巴力比利土做上帝。

基甸總共有 70 ê 親生囝，因為伊有真濟妻後，伊有一 ê 細姨住仔示劍，有生一 ê 囝，基甸將 chit-ê 囝 ê 名叫做亞比米勒。基甸死了後，亞比米勒有野心想欲做王，伊就去示劍找伊 ê 眾母舅，對伊 ê 母舅以及伊外公全家 ê 人講：「請恁講互示劍 ê 眾人聽，看是我 70 ê 兄弟管恁卡好，抑是我一 ê 人管恁卡好，恁要想清楚做好決定，因為只有我是恁 ê 至親骨肉。」亞比米勒 ê 眾母舅就將 chiah-ê 話講互示劍 ê 人聽，最後示劍人決

定欲請亞比米勒做王，因為示劍人認為只有亞比米勒才是示劍人 ê 兄弟。示劍人就對巴力比利土 ê 廟內提出 70 銀兩互亞比米勒，互伊用這些錢請濟濟殺手，將伊 ê 兄弟攏 thài 死仔一塊石磬頂，只有耶路巴力 ê 尾子約坦沒死，是因為伊有走去 bih。

真鬧熱也真風光，示劍人與米羅 ê 家攏聚集，聯合起來欲立亞比米勒做王，有人向約坦講這件事，伊就去 khiā 仔基利心山頂，大聲喊講：「示劍人啊，恁著聽我 ê 話，互上帝也聽恁。」當時百姓聚集仔山下面 ê 平原，約坦所 khiā ê 位置會通互所有 ê 人聽見伊所講 ê 話，伊用設立一叢樹做王 ê 比喻來表示伊對設立王 ê 反應，仔比喻中間伊用四叢樹所表現 ê 態度來教示 kap 責備眾人。

約坦用樹 ê 國家選立王，來描寫說明以色列人 ê 所做所為，伊用刺仔樹比做亞比米勒，用橄欖樹、無花果樹、葡萄樹比做基甸 kap 他 ê 70 ê 囝兒。橄欖樹、無花果樹、葡萄樹全部攏真明智拒絕離開上帝所指定 ê 職分，去 tiàm-tī 眾樹木 ê 頂面。但是刺仔樹卻是無同款，伊不但熱切接受做王 ê 邀請，而且警告講會毀滅 hiah ê 無選伊做王 ê 柏香樹。

當樹木請橄欖樹做王 ê 時，伊回答講：「我豈通放揀我 ê 油，就是人所用來尊重上帝 kap 人 ê，去搖仔種樹 ê 頂面嗎？」當樹木請無花果樹做王 ê 時，伊回答講：「我豈通放揀我甜閣好 ê 果子，去搖仔眾樹 ê 頂面嗎？」當樹木請葡萄樹做王 ê 時，葡萄樹應講：「我豈通放揀我 ê 新酒，就是互上帝與人歡喜 ê，去搖仔眾樹 ê 頂面嗎？」當眾樹邀請刺仔樹做王 ê 時，刺仔樹應講：「恁若實在設立我做恁 ê 王，就愛降服

仔我 ê 蔭影下，若無按呢做，願火對刺仔出，燒滅黎巴嫩 ê 柏香樹。」

這個古早 ê 比喻，對仔今日 ê 基督徒來講是一 ê 真好 ê 教示，就是咱只有一 ê 王耶穌基督，仔咱 ê 心中來管理咱 ê 一切，咱要親像士師基甸以及伊 ê 70 ê 囝同款，只是仔咱 ê 本分頂面忠心盡職。親像橄欖樹出產油為主發光、無花果樹結美好 ê 果子、葡萄樹做酒互人與上帝歡喜，但是毋通親像刺仔樹只想欲家己做王，害人害己。

約坦比喻講息，續接講：「現在，恁豈是誠心實意立亞比米勒做王，恁豈有記念基甸，照伊為恁所做 ê 來好款待伊 ê 後代？我 ê 老父為恁爭戰，出生入死解救恁脫離米甸人 ê 管轄，但是恁竟然反叛阮 ê 家族，恁仔一塊大石頭頂面 thài 死伊 70 ê 囝。就因為亞比米勒是恁 ê 親戚，恁立伊做示劍 ê 王。如果恁今日所做 ê 攏是誠心誠意對待基甸 kap 伊家內 ê 人，若按呢我祝福恁 kap 亞比米勒彼此攏得到快樂。若無，願亞比米勒放火燒盡示劍人 kap 米羅人，也願示劍人 kap 米羅人放火燒掉亞比米勒。」

以上約坦所講 ê 話就是「約坦 ê 咒詛」，chiah-ê 話講息，約坦因為亞比米勒 ê 追殺，就逃走 bih 仔比珥。示劍人、米羅人確實無誠心實意好款待基甸家族 ê 後代，所以約坦 ê 咒詛後來真正應驗，仔士師記 9 章 56~57 節 ê 所在記載講：「上帝報應亞比米勒向伊父親所行 ê 歹，就是 thài 了兄弟 70 人 ê 歹，示劍人一切 ê 歹，上帝也攏報應仔 in 頭頂，耶路巴力 ê 子約坦 ê 咒詛歸仔 in 身上。」❖

嬌嗲嗲倂緣投尪

Súi-tang-tang kap lân-tâu-ang

◎陳俐雯

Sin-niù sin-niù súi-tang-tang, kè-ang bē bí-phang,
新娘新娘嬌嗲嗲，嫁尪賣米芳，
thâu-chêng khui tiàm-thang, āu-piah pōng bí-phang,
頭前開店窗，後壁碎米芳，
pōng pōng pōng, tōa-phàu pàng-phùì ū kàu phang,
砰砰砰，大炮放屁有夠芳，
chhèng-chí piàn-chiâⁿ pōng bí-phang,
銃子變成碎米芳，
tāk-ke sio-chiⁿ chhiúⁿ khang-khang,
逐家相爭搶空空，
a-pô-á bô-gê khè bí-phang,
阿婆仔無牙齧米芳，
kan-taⁿ ē-tàng lâu-nōa koh phīⁿ phang,
干擔會當流瀾閣鼻芳。

Sing-lông sing-lông iân-tâu-ang, chhōa-bó kòe nî-tang,
新郎新郎緣投尪，娶某過年冬，
tò-pèng thèh thng-chhang, chiâⁿ-pèng khan ke-kang,
倒月提糖蔥，正月牽雞公，
thng-chhang phang-phang-phang,
糖蔥芳芳芳，
ke-kang lâu-nōa phīⁿ thng-chhang,
雞公流瀾鼻糖蔥，
tok tok tok, ū kàu phang……
啄啄啄，有夠芳……
kok kok kok, chiâⁿ thng-chhang……
咯咯咯，食糖蔥……
ang kiâⁿ bó tòe pèh thau-chang.
尪行某綴白頭鬚。❖

七夕情

◎柯柏榮



恁的身體 阮保護 Lín ê sin-thé gún pó-hō
流汗做穡 無喝苦 Lâu kōaⁿ chò-sit bô hoah khó

萬物結實 攏有期 Bān-mih kiāt-sit lóng iú-kī
順天順地 照四季 Sūn-thian sūn-tē chiàu sù-kùi
只要日光 恰水氣 Chí-iàu jīt-kng kap chúi-khì
天地逐項 攏得利 Thiⁿ-tē ták-hāng lóng tit-lī

人類蟲豸 做伙躡 Jîn-lūi thāng-thōa chò-hóe tòe
互相效力 莫牽拖 Hō-siōng hāu-lik mài khan-thoa
授粉採蜜 就靠我 Siū-hún chhái-bit chiū khò-góa
植物動物 攏得活 Sīt-bút tōng-bút lóng tit-oah
菜蔬對頭 食到尾 Chhài-se tui thau chiáh kàu bóe
果實對內 食到皮 Kó-sit tui lái chiáh kàu phoe
你這碼 哲講啥貨 Lí chit-má teh kóng siáⁿ-hòe
是講有機 的耕犁 Sī kóng iú-ki ê king-lé

有機買賣 真趣味 Iú-ki bé-bē chin chhù-bī
大家無嫌 足歡喜 Tāi-ke bô-hiâm chiok hoaⁿ-hí
型體雖然 無齊一 Hing-thé sui-jiân bô chē-it
清氣生食 有原味 Chheng-khì chheⁿ chiáh ū goân-bī ❖

殘月重現 戀戀誓言
離別是孽 相逢是緣
傳說 喜鵲橋頂搬演
愁嘆暗淡 夜夜思念
牽手 甘 分手 願
目屎 喜鵲橋頂相攬
七夕情啊七夕情
幾世輪迴紡 停
剪 斷 啊 理 清
纏綿綿綿相牽連
七夕情啊七夕情
幾世恩怨絞 停
剪 斷 啊 理 清
生生世世癡戀情 ❖

有機小農

◎姚志龍



感謝小農 無算本 Kám-siā sió-lông bô sng pún
自然生產 上界穩 Chū-jiân sing-sán siōng-kài ún
收成雖然 有較損 Siu-sing sui-jiân ū khah sún
心存喜樂 一切順 Sim chūn hí-lók it-chhè sūn
用心經營 得好報 lōng-sim keng-êng tit hó-pò
無毒生產 對人好 Bô-tók seng-sán tui láng hó
這件工課 無輕可 Chit-kiâⁿ khang-khòe bô khin-khó
咱的故鄉 著疼惜 Lán ê kò-hiong tióh thiáⁿ-sioh
有機菜蔬 歹照顧 Iú-ki chhài-se pháitⁿ chiàu-kò
無噴農藥 真辛苦 Bô phún lōng-ióh chin sin-khó

《Tī Teh Leh讀後感》之3

◎蔡澄甫

編按：這篇文章 beh 回應本報3406期台文世界「台語聖經ê 話語」專欄文章〈Tī-teh vs. Tī-leh〉。

Q3 認識白話字音韻學說帖？

就我個人感覺，學白話字 ê 數額年年增加，學到出師 ê 人少，敢睬是白話字本身對漢字圈 ê 台灣人來講是一出「生疏，鬻清 (chhiⁿ-so chiáⁿ-chhìn)」ê 冷盤，無引起人提振食慾動管享受 ê 誘因。興起擬定「白話字音韻學」ê 衝動，來充實「台語和白話字 ê 基礎理論」。強調「音系差異整頓整合調和」「超音系客觀標準規範」ê 編撰是「音系導向」教材出爐 ê 急須要項。

稱做「說帖」因為猶屬芻蕘初稿階段，koh 想起參與《台語聖經漢字本》校對中 bat tī 教授面前提起本案，未曾聽完就回應 mài koh 提起 kap 白話字不相關 ê 音韻學，所以特別戒慎恐懼，存請專家指正 ê 心態。

●漢語音韻學vs.白話字音韻學

《漢語音／聲韻學》是鑽研窮究漢學者 ê 至寶。個人認為若獨獨 kā 取利益白話字 ê 部分，就 m̄-sī 惹麻煩，添重擔。起碼排除「拼音、半母音、雙母音、三重母音等」亂用西洋術語 ê 怪現象。同時確立白話字是《掠音笨 (puh) 字》，是字韻導向，持守「一字一韻一心一節」架構來完成。雖然「漢字」是「形體、音韻、意義」（簡稱「形音義」）三元素所構成。白話字藉拉丁字母將音韻，轉化做含 (kâⁿ) 「字音 ê」「字形」；「字義」浮動未定。是和漢語音韻學無 siàng ê 所在。

【《白話字音韻學》說帖】

創設白話字先賢 ê 建築藍圖 tī tah-lòh? 無人知，若無家已造。Kā 白話字、音韻學合璧繪製看覓。為了搶救受「速食麵文化」感染，學習誘因低落，無人肯用時間去磨練，向望白話字 mā thang 用滾水一泡就熟。

簡單講白話字音韻學遵照「字韻導向」ê 特質，是「文字」m̄-sī 教育部所定 ê 音標、羅馬拼音方案、漢字 ê 注音符號。

掃除白話字受批判 ê 理由，如：1. 無夠精準、2. 遺漏漳泉音系音標、3. 「ch、chh、ts」是最大 ê 敗筆、4. 「o、o」顛倒吊、5. 聲類符號烏白撇。所以頒布改良版的白話字做「台羅」。

流通150年已經證明「寫者」取廈門音表記，「讀者」thang 隨意 kā 「母語再現」。Che 就是「字韻導向」kap 「音系調和」潛能。

既然是「一字一音一節一心」所造 ê 白話字，koh 達成「台語有音就有字」大業，已經無時間 thang 怨嘆，只有實土 (chát-thô) 掘深，徹底攻略白話字。

【獨異特質舉例】

1. 拉丁字母經過「本土的 (tek) 進化」，超越拉丁徹底執守「一母一素，一素一母」，歸納做單元律、簡化律、系絡律，獨創紐韻聲一體。無像英語用「拼音 (spelling)」定字形，如「steel (鋼)」、「steal (偷挖)」。用「ee、ea」做區隔。
2. 白話字是 kā 嘴講 ê 「話音」用「字 ê 韻目」基礎成做字，免靠拼音，嘴講成字，見字生音，音悟語意，表記 ê 獨特基礎是「白話字音韻」。
3. 為 tiòh beh 突顯白話字自成體統，特別考案做《白話字音韻學》。

試編一首〈白話字歌訣〉做總結：

※音音笨生 (puh-siⁿ) 白話字，漢字形體免置意，阿美支持23字，台語音字有根基。

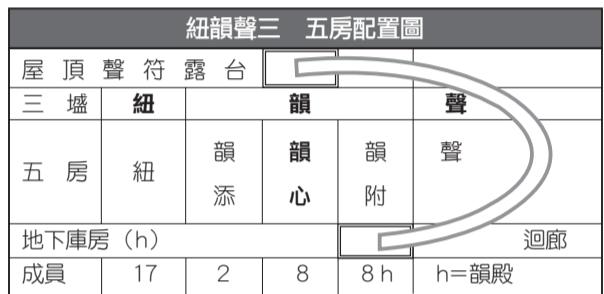
※開拆三桃 (thiâu) 紐韻聲 (Liú Ün Siaⁿ)，各桃分裝三大壩 (siāⁿ, 壩：用土起造 ê 穀倉)；

※紐由四器四勢出，擴張話語是樞紐，17音素佔一壩，放空紐桃音 mā 成 (chiāⁿ)。

※韻壩細分「心、附、添 (sim, hū, thiam)」，成韻在心叫韻心，附添隨機隨意增，目的是 beh 擴語詞。為著方便配三房，房房專司有專母，m̄-thang 稱做三聲母。

※缺欠聲類非台語，獨佔一壩掛迴廊。調三階三九領衫，衫衫攞堆是聲類，九衫九款各佔位，涇渭分明袂重同 (têng-tāⁿ)。

※音系籍聲永不變，系聲佔位有變遷，九聲豐富在你檢，系語約定已俗成。



說明：(1) 學員對白話字音韻 ê 了解程度深淺是了解白話字程度 ê 指標。三壩=紐韻聲；五房=紐房、添房、心房、附房、聲房。獨獨韻壩隔三房。

(2) 韻是字音字義 ê 基石，韻心是韻 ê 中心，是韻目運行 ê 心臟。五房欠四房，只要有心房，話意就會顯明出來。

(3) 韻心房頂設露台，固定配置聲類符號此所在。掛韻心；掛尾二無同。

(4) 聲房有連通心房頂 kap 附房地下室 ê 迴廊，正確解答「韻殿-h」地位 ê 懸案。

【本說帖 ê 好處】

做一擺釐清古今東西海內外術語交纏 (kau-tiⁿ) 現象，簡明摘要舉幾點：

1. 避用「聲母韻母」，kap 聲類「聲」字 ê 重複。「紐韻聲」用「壩」代替「部」。同時嚴格制限各房成員資格 kap 數量。
2. 特別將「介音、韻腹、韻尾」做「韻添韻心韻附」，增加「韻殿 (ün-tiān)」，務實處理久長來致使大眾亂點「身世 (-h)」。伊是「移韻構詞」後，填補遺缺來顯明是佔四、八聲聲位用 ê 輔助字，純然是無發聲 ê 功能字；絕對 m̄-sī 「喉塞音韻尾」。

3. 成員資格：

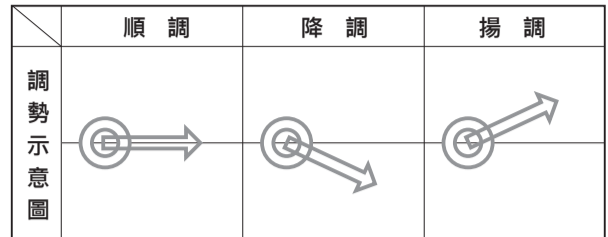
一	房名	合格成員列表			數額
壩	韻添	i, o.			2
三	韻型	開韻 (ㄟ陰韻)	舒韻 (ㄟ陽韻)	閉韻 (ㄟ入韻)	
房	韻心	a, e, i, o, u.	m, ng.		8
	韻附	i, u.	m, n, ng	k, p, t.	8
	韻殿			-h.	1

4. 傳統 ê 聲類教學偏離「聲類定位規範」，竊佔無入韻 ê 北方官話語群所發明「平 (piāⁿ) 皮，仄 (cheh) 骨入韻字早見法」，「入聲直而促／入聲短促急收藏」等無 háh 台語 ê 教材。

【調類篇】三調 順降揚

1. 順調 (Flat Tone)，簡稱「順」。對應早前「平上去入」ê 「平調」，m̄-kò 掠揚調 ê 「平 (Pêng)」字做「順調」ê 標竿；同時伊 koh 做「平仄」ê (piāⁿ)，無合「一字一用中立超然」ê 原則。所以改用「順」。
2. 降調 (Falling Tone)。古早例用「上 (sióng)」，改「揚」。理由同上。

3. 揚調 (Rising Tone)。古早例用「去 (khi)」，改「降」。理由同上。



註：(1) 調類走勢角度做調類定義用，角度大細，以及聲 ê 長短度，攏無辨義功能。

(2) 台語 ê 調類，üi 起點算起，管走向，無管停止點，無取趙元任博士 ê 五度論。

(3) 調 ê 強弱、行程、大細聲是受音系、抽退空間（如低降聲 ê 第三聲是低階，所以thang降 ê 空間有限）、個人習慣、情緒高低、講話目的而定，繪影響既定聲調走勢樣式。

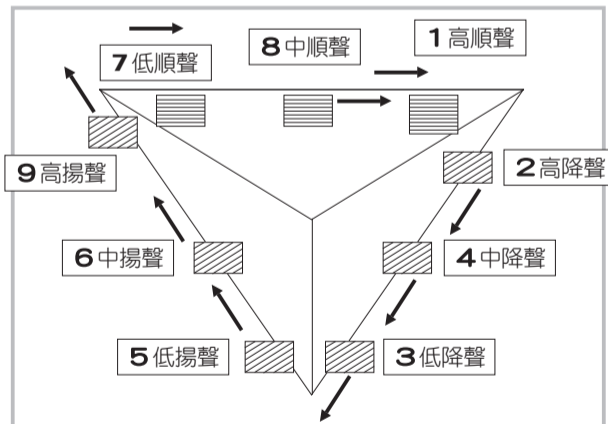
【階類篇】三階 (Pitch 音頻) 高中低

中階：是平時講話 siōng 輕鬆 ê 音階。高階：只要比中階 khah 高就算高階；低階：講話中會當發出 ê 自然低音階，有深沉無力 ê 感覺。三字連續念出下面詞就知：「廖添丁」「Do Re Mi」=低中高三階。

三調三階九聲類構成示意圖	聲類走向	聲類名詞	
		聲序	聲類名詞
高階	[Diagram]	第9聲	高揚聲
		第1聲	高順聲
		第8聲	高降聲
中階	[Diagram]	第6聲	中揚聲
		第8聲	中順聲
		第4聲	中降聲
低階	[Diagram]	第5聲	低揚聲
		第7聲	低順聲
		第3聲	低降聲

三調三階定九聲類				
階	調	順調	降調	揚調
低階		7低順聲	3低降聲	5低揚聲
中階		8中順聲	4中降聲	6中揚聲
高階		1高順聲	2高降聲	9高揚聲

Che 是廈門鹿港音系綜合體，唯一完全呈現聲類 ê 範本，是當時翻譯聖經採取「廈門音」ê 理由。敢睬有人感覺哪會參我 eh 無同，是音系無相同啦！



漢語九聲 定義·定位圖 (簡稱聲位圖)

【順便叮嚀 (têng-lêng)】

翻遍市販台語教材，單純屬「聲類」術語，就 kā 「聲」「調」「音」插雜：將變聲、變調、變音三變，親像餠餅餛 (jūn-piāⁿ-kauh) 餛餛做一捲。其實三變各管三個無同領域。除了變聲以外就無 koh 有「變調、變音」同義詞。理由：

- 用廈音系1→8→7做例，高順聲→中順聲→低順聲，有變聲；m̄-kò 無脫出「順聲」「順」ê 範圍，有「變聲」無「變調」。
- 身軀讀做 (seng-khu)；臨邊 (liām-piⁿ) 變 (liām-mi)，身、邊無變聲，有變音。變音、變調、第五音、第八調，lóng 是失據 ê 術語。❖

(如引用本文論述，請註明出處)

無台語兒童文學，敢有台語 ê 未來？



文圖◎澹露水

Chit 个題目有影是沉重，mā 是真要緊。做 1 个母語記錄者，台語史料收藏，雖罔咱 m̄ -sī 學者，mā 是 ē-tàng 分張一寡咱 ê 觀察。Che mā 是咱今年做老父 ê 心聲，sīn-sòa 推薦《阿鳳姨 ê 五度 ê 空間》（2005 第一版，2015 插繪版續集）。

咱知目前出版環境，教育體制 lóng 真歹，che tō 免 tī chia koh-chài thih。咱知過去有 chhiā chē 囡仔古、囡仔唸、囡仔詩，總一，在大人來看，有影是無啥進步，tòe 袂著時代。比如講內容 ê 人、事、物已經變--à，是欲 án-chóa 有學習 ê 動機 kap 趣味？濟濟台語作家（khêng-sit mā 無 gōa 濟），lóng kā 目標 khng tī 詩、散文 kap 小說 chiah-ê 文學作品，自然看無「兒童文學」ê 出路，目前「兒童文學」ê 質 kap 量 pháng 是所有文學內底 siōng 低 ê。

Chit 个困境是少數台語人有 leh chim-chiok，看 chiū 目 ê。市面上有影有真濟囡仔冊，在我 ê 觀察一半以上 lóng 是重複 ê 內容，hō 人艱苦 ê 是有 chiā 濟 têng-tâ 所在，比例講無合時代 ê 漢字、羅馬字書寫。當然家長可能 kan-ta 欲 hō 囡仔聽音樂 niā，是講，內底聲調 phò-phah mā chhiā 濟。Che 有某種程度 mā hō 家長排斥 hō 囡仔學習母語 ê in-toa，m̄-nā 是教育 kap 社會環境 ê 問題 niā。家長看 khah 無羅馬字，soah 感覺囡仔學羅馬字 mā 學無。總講一句，欲討論台語 ê 未來無兒童文學是袂使--chit。

囡仔人學習語言 ê 能力是4歲到8歲時 siōng 強，透過羅馬字 ê 學習 chhiā 緊 tō 會曉 chhiā 濟語詞，這是漢字無才調比 ê。咱若提 1 本囡仔冊來看，若是伊用漢字為主 ê 書寫，che 是真怪奇 ê 代誌，甚至一寡字真 oh 寫，真歹認捌，可能看有，soah 袂曉唸，囡仔人愛開 chhiā 濟時間來 oh！

有寡學者 á 是台語文字工作者 soah m̄ 願接受 chit ê 事實，是因為無 khiā 佇 1 个幼嬰仔 ê 學習心理，到 ta 一寡「中文」老師 koh 會要求學童罰寫錯字，che tō 是死硬學習漢字 ê 辦法，過一二十冬，伊猶原 koh 會寫 tâ--去。簡單一句，兒童時期 ê 學習 ài 用 siōng 簡單 ê 母語拚字，是拚音 mā 是文字。任何反對羅馬字 ê 人可能 mā 反對兒童文學 ê 發展，總一，che 是筆者 ê 心悶，無代表是事實，讀者 thang 思考看 māi。

《阿鳳姨 ê 五度 ê 空間》內容是無受漢字 ê sok-pák，短短 á ê 韻文，內容真生活 khui，hām 我 chit 个大人看了 mā 感覺真心適，內底 mā 有 cháp-chhap 一寡改寫過去 ê 故事，lóng 比現此時 ê 「舊古」有 khah 濟 ê 創意，建議大人 chhōa 囡仔讀做伙學習。作者有 chhiā 深 ê 語言學背景，讀唸起來輕鬆自然，內底 400 gōa 篇（2005 版）ê 韻文，用詞正 pān，父母 nā 想欲 hō 囡仔學習母語 tiā-tiōh 愛去讀 ê 1 本冊。無 kā 你騙，gún tau hit 隻 ná 聽 ná bún-bun-á 笑，伊才是未來。

參考：林繼雄，〈台灣話的語文體系〉自立晚報，台灣公論報，1988.10.10。

閒談老人新興趣

◎姚啟耀

1 閒談老人新興趣
決心欲學各項有
學問無邊勤為岸
用心來學無貧憚
2 學習 iPad 的好處
見識換新棄古舊
科技學問日日深
嘔可落伍無關心
3 操作技巧若順序
就會認識天下事
宰相雖然不出門
iPad 為你報齊全
4 若靠方便 iPad 兄
嘔免出門四過行

1 Hân-tâm lāu-lâng sin-hèng-chhù
Koat-sim beh òh tak-hāng ũ
Hák-būn bō-pian khîn ũ hōa
Ēng-sim lái-oh bō pîn-tōa
2 Hák-sip ai-phé ê hó-chhù
Kiàn-sek ōa-sin khi kó-kū
Kho-ki hák-būn jit-jit-chhim
M thang lók-ngó bō koan-sim
3 Chhau-chok ki-khiáu nā sūn-sū
Chiū ē jīn-bat thian-hā-sū
Chái-siòng sui-jiân put-chhut-mng
Ai-phé ũ lí pò chiáu-chng
4 Nā khò hong-piān ai-phé-hia
M-bián chhut-mng si-kòe-kiā

iPad 功能最稀奇
做你祕書最便利
5 子孫踏佇國內外
思子思孫心孤單
iPad 上網替咱找
就可歡喜來講話
6 老人行動無自由
若有 iPad 來相救
傳達資訊真輕鬆
免閣時常勞煩人
7 學習 iPad 真正好
學識加深人謳
吃老欲學無簡單
決心來學尚未慢
8 人生七十才開始
八十九十滿滿是
iPad 學問無真深
請你也來下決心

Ai-phé kong-lêng chòe hi-kí
Chòe lí pi-su chòe piān-lī
5 Kiá-sun tiām-tī kok-lāi-gōa
Siū-kiá siū-sun sim ko-toa
Ai-phé chiū-bāng thè-lán-chhōe
Chiū-thang hoa-hí lái kóng-ōe
6 Lāu-lâng hêng-tōng bō chū-iū
Nā ũ ai-phé lái sa-kiū
Thoân-tát chu-sin chin khin-sang
Bián-koh sí-siōng iō-hoan-lâng
7 Hák-sip ai-phé chin-chiā-hó
Hák-sek ke-chhim lāng o-ló
Chiā-lāu beh-oh bō kán-tan
Koat-sim lái òh iàu òh iàu-bōe-bān
8 Jīn-seng chhit-cháp chiah khai-sí
Peh-cháp káu-cháp móa-móa sī
Ai-phé hák-būn bō chin-chhim
Chhiā lí iá lái hē koat-sim

Kā 天借膽

◎吳家銘

Kā thi chioh tá

Lí kám sī kā thi chioh tá
Nā-bō
Ná-ē chit-ê tók-sin-á
Sim-lāi
Soah lóng bē kia-hiā
Mā bō ài lāng pōe-phōa

你 kám 是 kā 天借膽
若無
哪會一 ê 獨身仔
心內
Soah lóng bē 驚惶
Mā 無 ài 人陪伴

Lí kám sī kā thi chioh png-óa
Nā-bō
Ná-ē m̄-bián si-kè cháu-chông
Bē hoan-ló
Āu chit tng
Beh chiah sá

你 kám 是 kā 天借飯碗
若無
哪會 m̄ 免四界走從
Bē 煩惱
後一頓
Beh 食哈

Lí kám sī kā thi chioh sa
Nā-bō
Ná-ē kui-kang
Lóng thng-chhiah-theh
Put-koán thi-khi
Sī joah ah-sī kōa

你 kám 是 kā 天借衫
若無
哪會 kui-kang
Lóng 褪赤褐
不管天氣
是熱 ah-sī 寒

Lí kám sī kā thi chioh phōe-toa
Nā-bō
Ná-ē tak-ê àm-mí
Chhin-chhin-chhái-chhái
Chhōe chit-ê piah-pi
Tiòh hó khùn kah

你 kám 是 kā 天借被單
若無
哪會 tak-ê 暗暝
清清彩彩
Chhōe 一 ê 壁邊
著好晒 kah

Bōe-ah
Lí tiām-chēng chiok kú
Chiah in-góa

尾-ah
你 tiām-chēng chiok 久
才應-我

Kóng lí bē-tàng chioh mih-kiā
In-ūi chit-ê sè-kan
Bô lí ê miá

講你 bē-tàng 借物件
因為 chit ê 世間
無你 ê 名

註

Chiā chē 所在 lóng 會看 tiòh chit 款無盾 thang tōa，mā 可能無 teh thàn-chiāh ê 人，有人叫 in 「街友」。若想 beh kā in tâu-sa-kāng，個人 ê 能力 mā chiā 有限，是 án-ná 社會無接受-in，ah-sī 咱社會 ê 制度無適合-in，不管 án-ná，lóng 是咱 ài 思考 kap 關心 ê 代誌。

性命 ê 歌

◎蘇晏德

有一條平安 ê 詩歌
病友 teh 吟唱 ê 歌
伊是新性命 ê 歌
唱完心內 bē 孤單
感恩 ê 歌聲無停 soah
性命 ê 歌永遠 ak bē hoa

有一條恩典 ê 詩歌
上帝 teh 呼召 ê 歌
伊是救贖咱 ê 歌
主 ê 疼痛 bē 變卦
性命 ê 歌聲恩滿滿
安慰 ê 歌心情會快活

有一條喜樂 ê 詩歌
患者 teh 吟唱 ê 歌
信仰重頭生 ê 歌
唱出性命 ê 水泉
優美 ê 歌聲 thàng 心肝
信心 ê 歌保守你 kah 我

有一條祝福 ê 詩歌
人人 teh 吟唱 ê 歌
伊是感動人 ê 歌
上帝恩典有夠大
像山 hiah-nī koān 海 hiah 闊
祝福 ê 歌你我唱 bē soah

註 Beh kā 這條歌獻 hō 新樓病院小詩班 kah 喜樂合唱團

路加福音15章



天父無比疼

◎范義雄

1 聖子降世成肉身
目的揣人救靈魂
四界奔跑傳福音
宣告天國已經近
無分階級份身分
做陣飲食搏感情
法利賽人俗文士
藐視看輕常批評

2 耶穌傳道時陣
罪人稅吏來親近
身邊就有人議論
耶穌生活無水準
講伊俗人門陣
耶穌隨時來教訓
講論比喻談真情
說明降世緣由

3 牧者 chhōa 羊去草埔
一隻走失行迷路
九十九隻放一邊
去揣到著心歡喜
另外講起一婦人
十個錢子失一銀
點燈掃地揣到著
邀請厝邊同歡樂

4 閣講一人有兩团
大团逐日去打拚
細团懶惰閣 lām 爛
踮厝袂爽想出外
求父產業緊分我
收拾所有就離家
身邊有錢勢呱呱
不管老爸變安怎

5 去到外邦來倚起
夢想外地好景氣
錢淹腳目滿滿是
有人看伊身有錢
你兄我弟來交纏
醉生夢死日過暎
未賺先開錢飛去
坐坐山崩若流水

6 身上無錢人毋纏
看你失敗緊走離
禍不單行挂危機
飢荒來臨才知死
無有半撇真費氣
只好去替人飼豬
無有米糧通止饑
豆莢歹哺窮欲死

7 淒慘落魄傷心濟
想著目屎流落地
舉目無親要怎過
面臨困境才後悔
想著老父長工濟
米糧有倍無欠缺
今著緊轉揣老父
才免 iau 死仔外地

8 老父遠遠看团回
動了慈心真拚勢
相離猶遠走若飛
攬团領頭啞無退
团對老爸會失禮
得罪天又得罪父
今後不配踏你家
准我做雇工一個

9 老父吩咐奴僕做
穿袍掛手指穿鞋
滿心歡喜慶团回
命令劊牛請人客
日落大团對田回
看見人客出入濟
緊叫奴僕來問話
埋怨老父無照會

10 奴僕說明你小弟
平安轉來父歡喜
劊牛辦桌請厝邊
聽見差佣口氣
怨嘆老父無合理
生氣決定毋去
老父專工來勸伊
大团怨嘆吐大氣

11 你团放蕩 nā 匪類
交陪妓女財產毀
轉來你就 hiah 歡喜
我的勞苦你無記
受盡風霜年過年
未曾劊羊請厝邊
做陣快樂同歡喜
你按呢做豈有理

12 老父清楚來講起
团你常倚我倚起
我所有攬屬你
總是你這位小弟
流浪失敗今改變
親像對死重頭生
今日真正好日子
機會難得同歡喜

13 三個比喻總主題
要緊說明父上帝
看咱攬是伊寶貝
咱像浪子離開父
上帝差团來走揣
Chhōa 咱回轉父家
地上有人肯反悔
天父歡喜也按呢

14 可惜文士法利賽
親像大兄心態
驕傲看自己偉大
心目青瞑毋知
言行舉止背真理
假冒偽善若狐狸
侵吞寡婦金錢
不知悔改陷危機

15 末日基督快再臨
天災人禍越迫近
信靠耶穌預備心
言行舉止常謹慎
到主審判寶座前
是非好歹攬分明
守住真道入天庭
歌頌神恩凱歌吟 ❖

洩入大海的詩翁

◎陳金順

無論畫家王永成抑是詩人王羅蜜多，佇我初初的印象裡，攞是彼个看起來古意古意的人。兩冬前，熱人，頭擺佇嘉義市文化局演藝廳相擔頭。彼日，我小說《竹篙門菜刀》予五洲園掌中劇團改編布袋戲佇遮公演。開演進前，伊行倚來相借問，我才知面頭前这个人係佇面冊（Facebook）略仔交陪過的朋友。

繼落來，阮那來那捷交流，知影伊毋但是退休無佬久的人，尚且是久年踏畫布頂面種作的人，閣較予我感覺親切，是伊嘛有咧寫詩，對華語詩寫到台語詩，是一位詩齡少年奧里桑。

這無打緊，看伊初出江湖寫台語詩，才短短兩冬時間，就牽出濟濟質素 gió-toh 的作品。這陣，伊共內中125首詩，集做《鹽酸草》欲來出版，拄好恰我常在鼓舞優秀作者出冊的起心動念相全。

根據作者分類，這本詩冊裡有85首散文詩，40首分行詩。規本讀透透，我簡單用幾句話來講：就是伊遮的詩，毋是用艷麗字詞編織的詩網，是共生活體驗化做長長的句讀，遮的句讀裡有伊個人獨有的哲學觀俗美感經驗。

詩敢愛分行？在來無標準答案，對一位心頭扞定的創作者來講，閣較毋是問題。伊要意是，詩裡所透露出來欲參讀者交流的心思意念，敢會當和對方相拍電？

按呢講來，散文詩抑是分行詩，只不過是一款外表的形式。作者恰意用濟濟散文詩來展現伊的詩藝，符合伊的詩風特質，嘛是當該然的代誌。

筆者偏愛第三輯「大海我閣來矣」彼36首「散文詩」。理由誠簡單，就是詩裡有厚厚的大海風鹹味，透過伊畫家的手路，用文字描繪出一幅閣一幅真真正正的海景圖。

王羅蜜多《鹽酸草》是伊的頭一本台語詩集。我向望王永成兄保持伊骨力的屈勢，不斷鍛練伊的詩藝，成做一隻洩入大海的詩翁。❖



那 teh 褪色
【台灣俗語話】

◎李南衡

睏破三領蓆， 掠君的心肝掠 bē-tiòh !

20年前，有一位真成功的企业家，是一間公司的董事長，伊經營有方，無15年 tiòh kā 公司拚入去台灣一百大公司榜上。有一工去中部轉來台北途中不幸發生車厄，司機重傷，坐佇後座的人董事長不幸當場就無生命跡象。

佇隆重告別式中，無疑誤一位中年婦女 chhōa 一個6、7歲的人查埔仔，穿麻衫，佇靈前叫阿爸。喪家攞驚一 tiòh，特別是董娘直直搖頭，想講 che 是 pián-á beh 來 pián 錢，伊叫負責喪事的人總幹事 thèh 淡薄錢 hō chit 對母子。Hit-ê 中年婦女講伊 m̄ 是 beh 來分錢、m̄ m̄ 是 beh 來分財產，伊是

chhōa 仔來拜別過身去的人老父。話講完就越頭行出去。

董娘當場問公司的總經理，你敢知影董--ê 佇外面有 chit 個查某 kah 团仔？總經理應講我知，hit 位是林小姐。董娘問許經理、問陳經理攞應講知影。Chit 聲董娘才大聲哭：「你是按怎到死猶 teh 騙我！」

第二工，董娘的阿姨來看伊。董娘講，伊一直想講 in 翁是一個標準的模範丈夫，早起8點半司機來載去上班，中晝12點15分一定轉到厝，小休睏一下，1點45分司機來載去上班，下晝6點準時轉來到厝。若有應酬，

一定會事先講好而且9點以前一定轉來到厝，結婚30年攞是按呢。Chiah 呢有規矩上下班的人那有可能外面有查某？Koh 生一個6、7歲的人查埔仔？阿姨聽了直直搖頭，才講一句：「睏破三領蓆，掠君的心肝掠 bē-tiòh。（Khùn phòh saⁿ niá chhiòh, liáh kun ê sim-koaⁿ liáh bē tiòh.）」董娘才恬恬無koh 哭。

睏破三領蓆，意思是講結婚誠久 ah，m̄ 是講一定有睏破三領蓆。Chit 句俗語話是「君」通常是講查埔人，親像歌仔戲內底苦旦所唱 ê：「我阿君仔喂！」但是「睏破三領蓆」掠 bē-tiòh 心肝 ê 君，有時 mā 會使是指查某人。

根據內政部公布的資料，2015年台灣離婚數是5萬3000對，是亞洲第一名、世界第三名。比2006年 ê 6萬

4000對，顯示過去10年來離婚的對數有慢慢減少的人趨勢，事實上是因為結婚率下降，並 m̄ 是翁某關係慢慢仔愈來愈和諧。

2015年平均每工有146.4對翁某離婚，結婚未滿5年的人上濟占33%，第二濟是結婚5~9年的人占20.8%，也就是講結婚未滿10年離婚的人占五成四。相信是因為雙方掠君的心肝掠 kah tiòh-tiòh-tiòh。當然，掠君的心肝掠 kah tiòh-tiòh-tiòh 另外一種可能是翁某愈久愈恩愛，白頭偕老。

此後，你若講：「睏破三領蓆，掠君的心肝掠 bē-tiòh」chit 句台灣俗語話 hō 少年人聽，伊真有可能笑講：免睏破三領蓆，睏一領蓆猶新新 tiòh 掠君的心肝掠 kah tiòh-tiòh-tiòh！你講 chit 句俗語話那會時行咧！❖



彰化台一線遊記

●蘇晏德



◀永靖故事牆。



▶曾於2014年改名費茲洛公園的溪州公園。
◀永靖公學校。(圖片來源/維基)

2017年2月初2拜四(咱人正月初六)烏陰天,早時9點出發,今仔日ê目的地是彰化縣ê溪州、田尾、永靖(Ián-chiān)三ê鄉, chit三ê行政區是tī彰化縣ê南pêng(俗稱彰南), chit三ê鄉是第一擺來,以前bat坐車經過,對chitê所在無特別ê印象, chit擺是因為beh去溪州公園,順路去永靖聽永靖人講台語,順繼來一回深度ê旅遊。

第一站 → 溪州公園

Kah牽手--ê二人,車chiūⁿ路竹交流道上北,沿國道1號lôh西螺交流道,轉台一線經過濁水溪ê橋頂,看著倒手pêng紅色ê鐵橋——西螺大橋,國中畢業旅行有對chia經過,he是43冬前ê代誌ah。西螺大橋是我欣賞想beh去ê所在,真可惜chit擺我無牽tiòh你ê手。駛過濁水溪著是彰化縣,車到溪州加油站加油,我用台語kah加油員對話門路,查某ê工讀生用真liú-liáh闊親切ê台語kā我回答,我tng面kā伊騙吃鼓勵,因為beh講台語ê少年人愈來愈少ah,尤其是查某囡仔;鼓勵人講台語是台語人ê責任, chitê查某囡仔hō我留落真深ê印象。

對加油站正oat,駛幾百公尺tiòh到溪州公園,彰化縣溪州鄉ê溪州公園,是全國面積上大ê平地公園,面積有123公頃;溪州公園tī2004年舉辦花展博覽會,名聲隨傳遍全國,當時ê名「溪州花博公園」,彰化縣政府按照澳洲墨爾本ê費茲洛公園重新規劃,2014年改名「費茲洛公園」,tīchia舉辦2014花展tī彰化活動。M-koh改名出現反對聲音,自按呢「還我溪州,無愛仿冒ê費茲洛」連署,得tiòh相當熱烈ê響應,iah有真濟民眾笑講「肥豬肉公園」, chit-má閣改轉來溪州公園。

2017年溪州公園ê金雞花展全款真chia-iaⁿ,吸引將近百萬人來參觀,阮大約tīchia停駁三點鐘,tī公園大門口,kā一ê阿婆買一粒肉粽kah一塊chhi-khak粿,我ê目的是behhām老人講台語,然kí後徒駁離開溪州公園。

第二站 → 田尾公路花園

離開溪州公園、上北沿台一線,經過寶斗,這是hō人放揀ê舊地名, chit-má街路ê地標攏寫北斗,外地人已經袂記得寶斗chitê在地真實ê地名,一府、二鹿、三艋舺、四寶斗,已經鑽入時間ê磅空,寶斗已經離咱足遠足長。

車liáu-liáu-á駛過chitê曾經繁華ê小鎮,來到田尾公路花園,車chhah tī公園邊ê停車場,tī公園聽tiòh pa-pu pa-pu ê喝賣聲,kā賣冰ê大哥買一粒芋冰,順繼探訪地方特色,伊講chia有足濟店、會使去lau-lau leh。

足濟店?喔!原來是花店;四界行、hām che庄跤所在嘛真鬧熱,聽講chia是台灣上大ê花園,規畫好好,四界攏是園藝店,ták所在攏是花花世界,賞花免出國、來田尾包君滿意。Tī散步中途湊抵坎(chhàu-tú-khám)、路nih有一位大姊講:今仔日khí-mō sùt put lí giang, chiāⁿ久無聽tiòh這款親切ê話語,我kā伊比讚,台語人愛揣回kiông beh失落ê台語。

第三站 → 永靖 (Ián-chiān)

車沿台一線繼續上北來到永靖;無講你m知,我來永靖ê目的是beh chhōe永靖人講話,聽永靖人講台語;聽講Ián-chiān ê ki-á-pian lián-lián tiān-tiān, pòⁿ-mê ke-lō lián-lián chhian-chhian (永靖的枝仔冰冷冷冷冷,半暝街路冷冷清清),「eng」ê音、講「ian」,是永靖ê特色。

車停tī永靖國小門口,守衛室內面有二ê中年婦女,佻in破豆大約講十thóng分;繼接去成美文化園,佻園區ê工作人員開講,雖罔講kah真投機,m-koh真可惜,濟濟永靖人已經失去inê原味,永靖腔khah輸我chitê外地人;我問一個二十幾歲ê查某囡仔,「行政院」台語按怎講,伊講hêng-chèng院、無講hián-chiàn院。台灣各地ê腔口若beh

保留,需要提倡羅馬字,若無各地ê腔口會hō強勢腔食掉,終其尾台語會hō華語消滅。願佑台灣、天佑台灣各族群語言,台灣人m-thang闊闊ah。

永靖國小ê對面,tiòh是頂新集團ê成美文化園,來chia參觀ê人真濟,號做「成美」是為著beh成人之美,因為毒油事件,頂新魏--家sòa hō chitê世外桃源「成美文化園」留lòh污點,來chia參觀免門票、茶點攏免錢,m知是beh回報鄉親抑是beh贖罪。

Chitê園區有一條巷管(kóng),巷管(kóng)是我來chia對一位大約60thóng歲ê婦女學-tiòhê台語,雙面種落羽松(落羽松是樹仔名),所以形成一條巷管(kóng),景色kán-na用一字來形容——嬌。

繼尾車駛到永安街ê永靖故事牆,這片牆畫tiòh先人ê點點滴滴,kah hō人懷念ê過去,有二ê20幾歲、對田中來ê查某囡仔嘛來翕相,我kāin講:懷念過去愛講台語,kāin洗腦!講台語ê好處,我感覺in有聽--入去,我閣講一擺,鼓勵人講台語,是台語人ê責任。阮tīchia翕一張相片,然kí後上車離開永靖駛到寶斗交流道chiūⁿ高速公路,踏入回鄉ê路途,又閣是美好ê一日。彰化感謝--你。❖

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿,約800~1500字左右散文、小說,內容:生命見證、感動人ê故事、信仰分享;30 chōa以內ê詩、童謠……等,lóng真好!投稿請用漢羅,上新台語客語輸入法3.1版,請上台語信望愛網站:taigi.fhl.net/TaigiME/下載,稿寄來:write@pctpress.org,並請附基本資料:名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。



透早祈禱文

◎澹露水

請你應答我ê祈禱
我ê心無自在
恩典án-chóaⁿ來無--去

請你堅固我ê意志
保守我ê氣力
剿滅舊老ê慣勢
勉勵我對kè-èkê代誌無ián-chhián
請你看顧我
恩典koh-chài現

我願意接受試驗
Sui-bóng
我佇半路會躊躇koh hioh-kha
粒積愈來愈濟ê向望
無thang消tháu
頭前ê路是khám-khiat
不過,我無違背咱ê約
我學會曉計算家已ê日子
Thang做siōng sù-sīê舖排

請你無予我摔落情緒ê深坑
請你審判壓迫hiah--ê你所保守ê人
伸手giú--我
仰望你ê救恩
還咱一片公義ê地
我心內堅定相信知恩典齊備
Ê一工tiāⁿ-tiòh臨到❖

影ê出走

◎李勤岸

影一直綴牢牢
由在身軀喝起喝倒
往東無往西
往南無往北
形影不離
成做一體

趁日正當中
身軀看袂著影
影決定出走

出走ê影
飛上天頂
自由自在
變做一蕊雲
飛東飛西
飛南飛北
雲遊四海

《Tī Teh Leh讀後感》之4

◎蔡澄甫

【編按】：這篇文章 beh 回應本報3406期台文世界「台語聖經ê話語」專欄文章〈Tī-teh vs. Tī-leh〉。

Q4 台語變聲規則有幾則？

台語ê「變聲」是構成台語重要ê一環，話一講，變聲就出現，兩字以上ê詞句就需要講究聲類變聲，變聲機率是類似語系中ê第一名。快哉(kài--chai)伊有一套簡明規則thang 遵循。明白koh 吸收消化變聲規則koh 實際演練了後，變聲就成做你聲帶ê一部分，一切攏是本能反應，自然講出優美合系ê台語。

「講ê台語變聲規則」總共只有兩則。

第一則：「正則變聲」，單尾不變首續變；

第二則：「反則變聲」，前首不變拖尾變。

Khah 麻煩ê是關於聲類ê說明，時常出現一堆土想無精練有雜質ê術語，是降低台語文化水準，是擾亂混淆遮蔽真相ê根源。

●精準劃一淨化術語用字

台語義工 25 年來，一直呼籲同志同工慎重使用術語，共同整頓現有術語，kā 不良不雅不宜不精ê修訂，不足ê就研擬新品。

淺見認為選用術語ê注意點如下：

- 歷史性：古早人已經有設立術語中，去蕪存菁，迎合時代求簡求理ê精神。如：紐、韻、聲是古有先例。總是陰陽平上去入等對沖台語就該放棄。
- 邏輯性：理路分明、位階明確、屬性易辨、一無瓜葛。
- 社會性：顧全社會ê接納度，kā 術語變做好了解、記憶、流傳ê語詞。
- 擴充性：依據系統倫理，有延展衍生引伸ê能力。
- 久長性：慎重創設，避免朝令夕改，thang 留存台語文法論述書籍中。

請看有關「聲類」中帶「聲、音、調」交插錯亂ê術語，如變調、轉調、變音、轉音、八音七調……。

請代先 kā「調」切割掉，雖然「聲類」是由「調」「階」衍生ê化成品，就 mài koh 移做他用。親像水是氫氧 H₂Oê化合物，lim 水ê時免 koh 提起氫氧ê事。

論到「第幾聲……」「變聲」ê「聲」，是 ùi 小學就一直沿襲共識ê術語，免藉創新ê名一別苗頭。

我所關注ê「聲類領域」論述中需要擴展：聲類、原聲、變聲、佔聲、系聲、籍聲、顯聲、隱聲、範聲等，是未 bat 有 koh 需要就緊得 tiòh 讀者共識ê術語，細節另談。

請同志同工 tī 講台、教材、書報著書中要論述ê時，精選術語。用科學、精準、簡潔、雅淨做咱共同ê目標齊步進前。同時探討術語ê基石 kap 真相。

誠懇邀請各位參考拙文〈九聲論〉就知各音系ê聲類是 ùi 九聲中選訂ê，m̄是順嘴隨意呼就成「聲」。杜絕「聲音調」糾葛，「八音七調」「六聲等於二聲」，「陽上歸陰上、上聲陰陽不分」「台語十五調」無學理基礎ê怪現象。

〈九聲論〉釘根 tī 台語體質 kap 咱人天賦語言本能極限是「三調三階」，數學推演得九聲若定。進入主題。

●正則變聲 單尾不變

歌訣：「單尾不變首續變」。正則變聲愛變免變看字 tī 詞句中ê位置來決定，mā 叫做「因位變則」。見若二字以上ê詞抑是句若連續一呼風念出來就形成「單首續

尾」ê立場。一申長長ê字，不管幾字，若隨字讀，就算單字ê單免變。二字詞ê頭字是「首」愛變；第二字是「尾」免變。三字以上ê詞抑是句，頭尾以外ê攏算做「續」愛變。

正則變聲針對漢字文章是無設宣示符號，白話字是用「-」做詞語ê聯綴號，幫贊「首續尾」ê辨。

朗誦、播音、演劇、演講，若 beh 優雅動聽，就愛照「讀步」來調控應變。就是演講術所講ê抑揚頓挫中ê頓(tùn)一下，hō 伊臨機增加新ê「單首續尾」對應關係，增加字流ê音樂性。

「讀步」ê調節考到濟濟公眾人物、藝人、播音員、大眾運輸系統ê站名報告……攏有可能出問題。

如「各位觀眾朋友：」，用「^」做讀步符號。「各位觀眾^朋友^」；「各位^觀眾朋友」；「各位觀眾^朋友」。聽起來並無特別鑿耳，只不過「觀眾朋友」做一步讀，眾二聲高降聲，是 kā 觀眾認做朋友；若做二步：「觀眾」眾字讀低降聲，觀眾 kap 朋友代表兩種不同身分ê集體。

其他如「中華民國」「三民主義」「中山南路」「風颯暗暝風勢大」「美國國家總統訪美洲各國家」……。請家已演練讀步ê大細步所展現ê效應。

正則變聲 iàu 有ê細則就省略。

●反則變聲 單尾不變

歌訣：「前首不變拖尾變」。反字是柄倒轉ê意思。正則愛變反則就免變，有改變語意抑是擴充解釋ê功能，mā thang 稱做「因意變則」。

白話字有預先宣示ê機制。用「-」雙聯綴號(Double Hyphen)來指定「號前首」kap「號後拖尾」，hō「前首不變」，號後ê拖 kap 尾同步變聲。此種機制 thang 徙裁(soah-chai)到漢字文章如：蔡-先生，蔡保持原三聲不變，先生(拖 kap 尾愛變)。

Khah 常講做「變輕聲」「變第三聲」，m̄-kò khah 濟是變第四聲。甚至音系中有變做第1, 2, 3, 4, 5, 7, 8聲 lóng 有可能，尤其是情緒ê起落，有可能大聲 koh 蒸(chhèng)到第二聲抑是第九聲。

採取反則變聲ê機率不如正則ê普遍，而且是一寡特定字群中發生。

本文無 beh 就反則變聲舉濟濟例，簡單列舉淡薄：

- ㊟「買五斤」是真正買五斤；
- ㊟「買五斤」，大約五斤，加寡減寡 lóng 無要緊。「-」ê頭前準做「首」，+「-」後面ê「尾」。如：
 - ㊟「起來」差不多無用正則；
 - ㊟祈使命令式，通常用合韻「khài」表達。

「--」ê頭前準做「首」，+「--」後面掛「拖」+「尾」。如：

- ㊟「爬起來」差不多無用；
- ㊟祈使命令式，用合韻「peh-khài」表達。
- ㊟「總是」但是，不過。
- ㊟總是án-ni。問候語答詞，沒變、過得去。

其他約定俗成ê字群，(1)如：姓+先生；姓+氏；姓+家；姓+厝……。(2)某寡動詞，如：行過來；行入來；行出去；「行落來」；行落去。「扞(tioh、thà)」

慣用㊟：日-時、暝-時、熱-人、寒-人。

最後兩例就來結束。

- (1)驚人 ㊟污穢、垃埤；
- ㊟嚇驚人(2-1-4聲)；嚇驚人(2-1-1聲)

(2)「我愛你」ê愛你 ㊟直絃法；㊟親切法。

讀步：我^愛你(1-7-7聲)；我愛^你(2-7-7聲)

Thang 套用ê動詞群「罵講怨恨氣怒打拍損……+人稱代名詞」等

●雙軌聲類教學

「聲類變聲途徑圖」mā 是教材中必備ê項目之一，我卻無刻意安排。

- (1)「台灣台語三套半」需要四張圖，bōe 當用一張概括全貌。
- (2)過頭注目此張圖，忽視其他重要單元，如台語聲類體系下ê「兩個轉輪」：親像地球公轉日頭，以及月球逕地球。
- (3)「正則及反則變聲」tī 公轉輪運行；月球逕地球就可譬鹿音系，永遠用固定面及地球相對相，參變聲機制無關。大輪盤ê鹿音第二聲，tàn入細塊盤變六聲；鹿音系第八聲自古佔細塊盤第六聲，需要變聲就倒轉去大輪盤，參大家同齊變做第七聲(低順聲)，m̄-sī 變第三聲。
- (4)細塊盤ê第六聲永遠無變聲，所以註解外語，特別是日語真正好用：「khōn-bàn-oah=今晚は、こんばんは=晚安」，(khōn)就是永不變聲ê第六聲。
- (5)建議聲類教學採取 chia 所講ê「因系施教」「二階段雙軌式」。

說明：

我編寫中猶未出版ê《白話字教案》就是一開課見面就講授「聲類第一階段」，kā 各音系ê聲類「因系施教」是第一軌；續接落來ê「認識熟練字母」中會進入「聲類第二階段」。

第二軌聲類是變聲形體，換句話講每一字ê第一軌是「原聲」，配搭第二軌ê「變聲」，同齊入腦。免用「變聲途徑圖」，無管音系差異一次到位。

提出來請教各位，若有 beh 召開實驗班ê同志，請聯絡，隨時聽候助益莘莘學子省力高效率大功告成ê「捷報」。❖(如引用本文論述，請註明出處)



露螺仔

◎凍露水

出世到死攏陪佇身邊
 叫阮安怎無好好共伊愛惜
 雖罔有時共阮壓甲無法度喘氣
 伊猶原是阮開風避雨○所在
 佳哉啦

行事慢鈍是阮○個性
 四蕊目矚撥金
 將四周圍仔景色看予齊勻
 一步一步行
 心頭踏予定
 路途遠遠遠
 慢吞吞○速度
 無需要佮人拚甲大粒汗小粒汗
 心適來過生活

Thiām--ah·就揣會使遮日頭○所在
 Chip | 喙露水ê甘甜
 食著青翠樹葉來溫暖空虛ê腹肚

雖罔有時來欣羨
 別人跛手 m̄-tiāi
 無法度來佮人比並
 毋過早就看想予斟酌
 Che 就是我
 人情世故早就看透透
 妖魔ê恥笑是 chhàng-chhiū ê 風聲
 看阮無ê眼神是規千萬無形ê 雨針
 阮 Kim 佇螺仔厝
 是求上帝賜予阮力量
 毋免拚一時，愛看一世
 ……
 ❖

▼中世紀晚期(約1370年代)德國一幅描繪修建巴別塔繪畫。



巴別塔 ê 祝福

◎陳柏壽

最近去柏林參加歐洲台灣同鄉會，才知學德文真傷重，字是 lò-lò 長，發音閣真困難，這是對咱這代 ê 台灣人講 ê，對仔德國出世 ê 台灣 gín-á，德國話是 lù-lù 叫，完全無問題。我想這是上帝仔巴別塔變亂世間腔口，留落來 ê 傑作。咱台灣話 ê 形成，嘛是彼時代上帝留落來 ê 作品。

巴別塔表示人類有傾向集中、統一、集權 ê 本能，親像蚶蟻攏圍仔蚶蟻巢，親像中共 19 屆全代會，人數真大，氣勢真強，使用同一語言，強調一致 ê 旨意，向世界發布「一統」ê 野望。親像習進平仔明清 ê 紫禁城，用皇帝 ê 寶座招待川普全款，欲顯出伊封建皇帝 ê 威風。中國愈強調有「中國」特色 ê 社會主義制度，愈產生獨裁貪污 ê 寡頭統治，小數特權掌握資本及生產工具，造成世界第一貧富不均 ê 國家，社會愈無民主，地方 ê 文化及語言愈消滅，中國愈變做封建獨裁 ê 所在。

巴別塔事件一般 ê 解說上帝刑罰人類，變換各人腔口，互人類四散去世間逐角落，離開聚集中心 ê 基地，離開一貫統一 ê 思想、意識形態、政治 ê 權勢。人類親像蚶蟻離開蚶蟻巢，四散出去，各人行各人 ê 路。

上帝創世以來一直到創世記11章為止，一直容允人類 ê 自由發展，一直到 11 章人類因為共同語言、共同意識、共同知識，家已決定欲起造一個透到天頂 ê 建築。歸服在統一 ê 命令、統一 ê 管理、統一 ê 行動，工作真緊，非常順利。最後迫使上帝採取行動。

創世記 10 章有挪亞子孫 lò-lò 長 ê 名簿，巴別塔事件第 10 節以後嘛是「閃」（原意就是「名」）ê 後代子孫，lò-lò 長 ê 名簿。只是在巴別塔事件中，無半個人 ê 名字出現。

集體行動、集體管理 ê 制度之下，個人完全無重要，重要 ê 只有是工程 ê 目標及進度，個人完全溶仔集體體制中。

個人 ê 人權、生命及犧牲完全無重要，重要 ê 只有一粒粒磚仔、一粒粒石頭；所有人 ê 生命攏親像圍攏仔蚶蟻巢四圍 ê 蚶蟻，lòk-lòk-séh，眾人袂記仔其他一切：目的只有一項，就是欲建造一個世界 ê 中心，欲透到天頂；同時仔塔頂，可以管理監視全社會 ê 思想及動靜。這就是集體主義 ê 目標及理想。

其實「一貫統一」ê 意識，毋是上帝創世 ê 原意，上帝仔巴別變亂人類 ê 語言，迫人類分散全地，這個原意是上帝創世以來一貫 ê 心意。當初上帝創造亞當夏娃 ê 嘛是叫 in 著「生炭濟濟、遍滿全地」（創世記1章28節）。挪亞大水以後，上帝祝福挪亞嘛是用全款話：「著生養濟濟，遍滿全地」（9章1節）。叫世間人出去遍滿全地，叫人類毋通固守仔一個中心。我想這是上帝治理世間 ê 原則。我想上帝仔巴別塔毋是欲「刑罰」人類，是欲「祝福」人類。

巴別塔造城本身毋是啥物毋好，人類心內最大 ê 問題在仔人類心內「驚」上帝，人類互相講：咱著緊來造城，「來傳揚咱 ê 名，免得咱分散去全地」（11章4節）。人類心內相驚 ê 代誌，tú 好是上帝第一希望 ê 代誌。人愈驚分散，上帝愈愛人類四散。人類 ê 集體意識，一統一致 ê 要求，實在就是 teh 反抗上帝、侮辱上帝。上帝用「擾亂」（巴別）ê 方法來「強迫」人類四散。

我想這是基督教最基本 ê 福音精神，也是基督教自由主義、個人主義 ê 來源。當初上帝造人是用伊家己 ê 面形做人，所以尊重人 ê 個人及獨立，就是對上帝 ê 敬畏及尊重。上帝仔巴別 ê 行動表示祂對所有集團主義、專制體制、一統行動 ê 否定及不同；以及對人類社會自由發展出來 ê 文化、語言及生活方式 ê 贊同及肯定。咱台灣人著對聖經發現咱倚仔真理及上帝這邊，咱應該對家己更加有信心。❖

Thê-ná-bit-chu Chhōa 我走

◎Phaiⁿ-gin-á-Oan-lí-si

人客食 soah 付錢 tō 走
流行速食 ê 口味暫時應付應付
Chheⁿ-chhau ê 食物無法度治長期 ê 慾望
Chhùi-khí phāng koh 有寡芳味 khah tī hia

欲為咱 iau-ki ê 愛情煮 1 頓
蔥 á、蒜頭 ê 青翠
番 á 薑 ê 熱情
Tiòh koh 用蔥頭逼-出來 ê 目屎
Lām-lām 做伙
薑 ài 加切 hō 1 絲 1 絲
真了時間，你無愛
Án-ne kám 會無味？
Án-ne 過百年後 kám 會袂記？
是食了 sioⁿ 緊，á 是 ài 揀食，歹 chhùi-táu
串食內底 ê 肉
享受一時袂 ài 胃 niá

你 soah 應-我
後 pái 咱 lim ka-pi tō 好
Hit lō 胃赤酸 ê 感覺 thèng-hó 做愛情 ê 干證
我問你 kám 欲加點 1 ê 「Thê-ná-bit-chu」？❖

Thê-ná-bit-chu (義大利語：Tiramisù；威尼斯語：Tiramesù)。義大利原文內底，「Tira」是「提、giú」ê 意思，「Mi」是「我」，「sù」是「ng 頂 koan；ng 頂面」，合起來就是「giú 我-起-來」ê 意思，另1種解說是「chhōa 我走」，chhōa 走--ê m-nā 是好料，koh 有愛 kap 幸福。

啟應文 路竹教會2018年 新春感恩禮拜

- 啟：**正月初一來教會，信心熱度親像火
Khé：Chiaⁿ-goèh chhe-it lâi kàu-hōe，Sin-sim jiát-tō chhin-chhiūⁿ hóc
- 應：**信仰加添福滿杯，賜咱年年平安過
Èng：Sin-gióng ke-thiⁿ hok móa-poe，Sù lán ní-ní pèng-an kòe
- 啟：**正月初一做禮拜，聖經道理真豐沛
Khé：Chiaⁿ-goèh chhe-it chò lé-pài，Sèng-keng tō-lí chin phong-phài
- 應：**主的恩典通人愛，平安喜樂報世界
Èng：Chú ê un-tián thong-lâng ài，Pèng-an hí-lòk pò sè-kài
- 啟：**正月初一是新年，大人囡仔笑謎謎
Khé：Chiaⁿ-goèh chhe-it sī sin-ní，Tōa-lâng gín-á chhiò-bi-bi
- 應：**祈求上帝賜福氣，五穀豐收大趁錢
Èng：Kí-kiú Siōng-tè sù hok-khì，Ngó-kok hong-siu tōa thàn-chí
- 啟：**新正前日二九暝，囡仔提著舊年錢
Khé：Sin-chiaⁿ chheng-jit jī-káu-mí，Gín-á thèh tiòh teh-ní-chí
- 應：**全家圍爐來團圓，靠主信心愈加添
Èng：Choân-ke ùi-lô lâi thoân-ín，Khò Chú sin-sim ná ke-thiⁿ
- 齊聲：**恭喜恭喜過新年，平安喜樂台灣年
Chê-siaⁿ：Kiong-hí kiong-hí kòe sin-ní，Pèng-an hí-lòk Tâi-oân-ní
- 啟：**寒天過-去是新正，上帝恩典愛感謝
Khé：Kôaⁿ-thiⁿ kòe-khì sī sin-chiaⁿ，Siōng-tè un-tián ài kám-siā
- 應：**主的恩典有夠額，遍滿江河恰山野
Èng：Chú ê un-tián ũ kàu-giáh，piàn-móa kang-hô kah soaⁿ-iá
- 啟：**春夏秋冬輪流轉，一年四季照循環
Khé：Chhun-hā chhiu-tang lûn-liú choán，Chit-ní sù-kùi chhiàu sùn-khoân
- 應：**新春禮拜來下願，上帝真理愛緊傳
Èng：Sin-chhun lé-pài lâi hē-goân，Siōng-tè chin-lí ài kín thoân
- 啟：**恭喜恭喜大聲喝，上帝祝福若水泉
Khé：Kiong-hí kiong-hí tōa-siaⁿ hoah，Siōng-tè chiok-hok ná chúi-chôaⁿ
- 應：**恭喜恭喜講袂煞，主的疼痛袂變卦
Èng：Kiong-hí kiong-hí kóng bē soah，Chú ê thiàⁿ-thàng bē piàn-kòa
- 齊聲：**恭喜恭喜過新年，祝咱台灣趕緊出頭天
Chê-siaⁿ：Kiong-hí kiong-hí kòe sin-ní，chiok lán Tâi-oân kóaⁿ-kín chhut-thâu-thiⁿ ❖

生活是冊
日頭是絞滾 ê 筆畫
佇鏡臺前成全胭脂水粉
梳千逝 ê 相思
百條 ê 心悶

時間是水
月娘站佇沒回答 ê 溪
舀一杯過客醒來 ê 酒
腹內赤紅 ê 字
漸漸軟絲

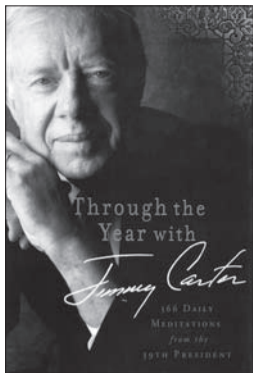
淡泊
浮佇日舌 ê 椅子頂
來來去去 ê 水溫
是刀痕
頭毛 kā 風寫批
現此時寄給過去 濕，乾
攏已經愛過

喝完，閣再沾一喙
一個人 ê 日子對目睷走入去
人生 ê 冊閣再讀一遍
翅股輕輕放予飛
車停站，阮就愛
飛向家己

將杯交出去 濕乾已經愛過
愛阮 ê 人用詩酒醉
花落地 嘛是歡喜
一個人慢慢收速最後
ê 絲，kā 時鐘刻予深深深
end ❖

一個人 ê 日子

◎巧
妙



我特別欣賞 Carter 總統 ê 「每日靈修」ê 冊

◎ Carter 第 366 个粉絲

【編按】：Jimmy Carter 是美國總統，mā 是虔誠基督徒，台文世界將開闢新 ê 專欄連載伊 ê 靈修筆記。

踏話頭：

Chit 本《Kui 年 kah Jimmy Carter 做伙靈修》(Through the Year with Jimmy Carter) 是美國第 39 任總統 Jimmy Carter 先生所寫 ê 第 26 本冊(到 chit-má 已經超過 30 本 à!)。伊 ê 總統任期是 tùi 1977 年正月到 1981 年正月，伊 tī 任內有特別注重國際和平 kah 普世人權 ê 議題。

Mā 因為伊 tī chit 兩方面 ê 努力，無 gōa 久 tiòh tī 聯合國達成《人權公約》ê 簽署。續落來，伊 koh 出力 hō 埃及 kah 以色列 tùi 歷史上 ê 敵人變做朋友，hō 兩國有機會 tī 白宮簽署《和平公約》。Mā nā án-ne, 伊 koh tī 伊卸任 ê 隔年 tòh 設立「Carter 中心」，繼續為 tiòh 解決國際間 ê 糾紛來 phah 拚。因為伊長期 ê 努力，tī 2002 年就得 tiòh 世界有名 ê 「諾貝爾(Nobel) 和平獎」。伊 bat 講，tī 伊 4 年總統任內 lóng 無 phah 過一粒槍籽，無開過一門大砲，mā 無 kah 人引起戰爭，hō 伊感覺真安慰。Koh 有一項值得咱注意 ê 是伊 tī 總統就任式 ê 演講詞有引用舊約聖經彌迦書 6 章 8 節，講：「上主 ài 你做啥物？獨獨 ài 你行公義，心存憐憫、謙卑，來 kah 你 ê 上帝做伙行。」E-sái 講這是伊有盡心實行「政治 kah 宗教合一」ê siōng 好 ê 證據(請看本冊第 75 篇)。

今 á 日伊雖然已經 93 歲 à, 猶原繼續 tī 「Carter 中心」做工，tī 大學教冊，

tī 教會教成人主日學，同時 mā kah 總統夫人每年獻出一禮拜 ê 時間去參加起厝互散鄉人 tōa ê 組織，名叫「博愛之家」(Habitat for Humanity)。

Carter 總統出世 tī 基督教 ê 家庭，父母真注重 kiáⁿ 兒 ê 宗教教育，tī 教會 mā 熱心奉事，老父做過主日學 ê 老師 kah 執事。Carter 總統 tùi 3 歲 tòh 開始暗唸聖經節，tī 11 歲 ê 時 tòh 決心信主。伊 ê 老父因為癌症早死，mā koh, 伊 ê 老母 tī 68 歲 ê 時 iáu-koh 志願去印度獻身做護士；伊 ê 一位小妹是熱心 ê 傳道人。因為 chit 種家庭背景，Carter 先生 tī 讀美國海軍軍官學校 ê 時代 tòh 開始有教主

日學 ê 經驗。以後無論 tī 啥物場合，若有機會，伊 tòh 奉事做主日學 ê 老師；尤其是 tī 伊做總統 ê 任內，mā 三不五時教過主日學。(Chit 本冊內底有包括 20 幾篇 tī 伊做總統 ê 年代 ê 主日學講稿。)伊 m-nā tī 教會奉事，mā bat kah 同工去人 ê 厝 phah 門傳福音。而且伊 kah 夫人 m-nā 盡做父母 ê 責任來培養 kiáⁿ 兒 ê 信仰，自從結婚以後到 chit-má, in 兩人 iáu-koh 保持每暗做伙讀聖經 ê 習慣，實在 hō 人真感動 kah 欽仰。

值得欣賞 ê 理由：

Carter 總統是一位熱心 ê 平信徒。總是，因為伊敬畏上帝，尊主做大，每日勤讀聖經，tī 日常生活上有體驗 tiòh 上

帝 ê 存在。因為 án-ne, 伊就時常得 tiòh 教主日學 ê 教材 ê 靈感。

我對 chit 本冊 ê 內容 kah 安排有特別欣賞 ê 所在，伊每日 ê 課題有包括四項內容：tāk 篇有一個主題做起頭，然後就讀一段有關 ê 聖經節。了後就分享對 chit 節經文 ê 解釋 kah 伊 tī 日常生活內底有關 ê 經驗 kah 感受，尤其是分享伊 tī 做總統 ê 年代 ê 感受。Koh siōng 特別 ê 是，第四項伊用公開 ê 祈禱來做結束，hō 咱有真寶貴 ê 祈禱文做範例。

結語：

Carter 總統 m 是一位神學家 á 是傳道人，是一位謙卑 koh 熱心 ê 平信徒。總是，通過伊 ê 信仰告白 kah 見證，tòh hō 咱得到真豐盛 ê 靈性米糧，hō 咱 ê 信仰得 tiòh 長進。Koh 再講，chit-má 伊 iáu-koh teh 教主日學 neh! 所以，你若有機會來美國，ē-sái 計畫去赴伊 ê 主日學。❖

(作者是旅居美國、尊敬 Carter 總統 ê 平信徒)

「有」恰「無」ê 六十粒心

◎ 洪南吉

1 戀愛

男女戀愛有真心
兩方互相有愛心
交陪負責無負心
袂合分手有死心

2 夫妻

夫妻互患有疼心
丈夫守約無花心
尪某親密有貼心
白頭偕老無變心

3 親子

父母養兒有慈心
對待子兒無偏心
順從奉養有孝心
照顧老病有耐心

4 師生

學生讀書有恆心
化學實驗有小心
老師教導有盡心
規勸學生有苦心

5 事業

開創事業有雄心
認真經營有堅心
團隊合作有同心
同事溝通無異心

6 工作

認真工作有熱心
負責打拚無分心
做錯代誌有悔心
受勸改進無硬心

7 成敗

事業成功有謙心
名利雙收無驕心
事業失敗無灰心
無餒奮發有鬥心

8 演講

講前準備有用心
演講表達有重心
聽眾聆聽有專心
認真聽講有入心

9 宗教

追求宗教有信心
敬拜上帝有誠心
樂意奉獻有甘心
信仰堅固無冷心

10 買賣

商人賣物有良心
商品保證有實心
價格公道無擔心
主顧買物有放心

11 困難

生活困難無寒心
賢人指示有虛心
深思熟慮有決心
困難解決有順心

12 社團

團員互相有關心
大家聚會有歡心
團體合作無私心
待人接物有善心

13 博 (poah) 筊

內場暗盤有疑心
博筊大輸有 gēng 心
無錢搶劫有惡心
受掠判刑有洗心

14 醫治

親人車禍有傷心
對待患者有憐心
醫治創傷有仁心
護理人員有感心

15 退休

盡程退休有清心
子兒有孝無煩心
老本夠用有安心
老伴生活無空心 ❖

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎ 李南衡

一頓久久，兩頓相抵！

阮 ùi 作团仔 ê 時，tiòh 定定聽序大人三交待四吩咐，三頓 tiòh 照時間食，mā -thang 過晝過暗才清采扒一下，對身體誠無好。序大人講，像講對面 hit-ê 王經理仔廣告公司拚 kah 無暝無日，ùì 小職員拚到課長拚到經理，拚 kah 三頓無照時間食，有時連食飯 ê 時間都無。你看，猶 koh hiah 少年，頂個月伊胃潰瘍去入院。咱老人講作咱講，少年人 kā 你講 ê 話準作一陣風。真濟少年人暗時拚工，mā 知是真正用電腦 teh 作功課拚工課，抑是 teh 拍電腦 thit-thò, 拍到三更半暝猶未睏，早起 peh bē 起來，一

下起來 tiòh 趕緊 chông 出去上課抑是上班，早頓無顧 teh 食。你想看覓，昨暗 7、8 點食飽到早起起來早頓無食，都已經過 10 外點鐘 ah, koh 一拖拖到中晝 12 點才食，你看按呢「一頓久久，兩頓相抵。(chit tng kú-kú, nng tng sio-tú.)」身體 beh 那會 bē 拍歹咧！

M-nā 序大人叫咱 tiòh 三頓照時間食，特別 tiòh 一定食早頓，事實上真濟醫生攏勸人早頓 tiòh 愛食，是一工活力 ê 來源。甚至有人講：「早頓 tiòh 食 kah nā 國王，中晝頓 tiòh 食 kah nā 貴族，晚頓 tiòh 食 kah nā 乞食。」Mā 有人無 hiah 呢

極端，講「早頓 tiòh 食好，中晝頓 tiòh 食飽，晚頓 tiòh 食少，無食 mā 準抵好。」

差不多 25 年前，我定定出差去日本，攏是 tōa 上好 ê 「新大谷飯店」(New Otani Hotel)，以往一直無特別注意，有一工抵 tiòh 拜六歇暱日，早頓食飽 beh 轉去房間，忽然間發現電梯內底有一張海報，真濟好食物畫 kah 誠 súi, 引起我注意 ê 是海報頂面 ê 字：歇暱日，沓沓仔來，免惶恐。一樓餐廳有特別為你準備豐盛 ê ブランチbrunch! 老實講，我當時實在 m 知啥物叫作 ブランチbrunch。轉到房間緊查英文日文字典。Oh, 原來 chit 字是新作 ê 字，kā 英文早頓「breakfast」ê 頭門英文中晝頓「lunch」ê 尾，變成一字新字「brunch」。專門為 tiòh 早起暱傷晏 bē 赴食早頓、暱到 9 點外成 10 點起床 ê 人客準備的，mā 免 hō 暱了傷晏 ê 人客「一



頓久久，兩頓相抵。」楞了過飢去。講起來 mā 算是相當體貼。

Chit-má 講 chit 字「brunch」(華語譯作「早午餐」)一點仔都無稀罕，佇台灣各城市各大飯店，攏有 chit 齣，連一寡大學附近 ê 咖啡廳 mā 有供應「brunch」，甚至有專門店，名叫作「brunch」。原本我想講是歇暱日特別推出 ê 一頓，錯了。我看 in 那像「7-eleven」，一年 365 工攏無歇，小可感覺奇怪。

日後，若對少年人講 tiòh 食早頓才好，若無「一頓久久，兩頓相抵。」對身體無好，少年人會應講，無問題 lah, 阮會去食「brunch」。可見 chit 句台灣俗語話漸漸會無人講。❖

Siá hō 228 寫予228

228 ê chhng-siaⁿ 228 ê oan-hūn
 228 ê 槍聲 228 ê 冤魂
 Hō Tâi-oân-lâng sim kiaⁿ Tùi Ke-lâng kàu Hêng-chhun
 予台灣人心驚 對雞籠到恆春
 Lán sim-tiong ê chit-phiàn o-iaⁿ Hong-tōng sè-kài ê sin-būn
 咱心中ê一片烏影 轟動世界ê新聞
 Tī hong-hō tiong hit iā Hō goán kiaⁿ kah m̄-kiaⁿ khùn
 佇風雨彼一夜 予阮驚甲毋敢睏
 Hāi goán sit-khi a-tia Tâi-oân-lâng tiām-chēng m̄-káⁿ gī-lūn
 害阮失去阿爹 台灣人恬靜毋敢議論
 Pak-siap cheng-eng ê sèⁿ-miā Tâu-té sī siáⁿ-khoán ê siū-hūn
 剝削菁英ê性命 到底是啥款ê仇恨
 Hi-seng-chhiá hō láng sim thiàⁿ Hē chhiú chám-jián-á bô hun-chhùn
 犧牲者予人心疼 下手嶄然仔無分寸
 Che sī lân-bōng ê sū-kiáⁿ I kiò lán tiām-tiām thun-lún
 這是難忘ê事件 伊叫咱恬恬吞忍
 Ài tui-kiù goán-hiong ê chōe-miā 1947 ê óng-sū lek-sú ē pó-chùn
 愛追究元凶ê罪名 1947 ê 往事歷史會保存
 Tâi-oân-lâng ài kak-chhéⁿ hiòng-chēng kiáⁿ Kám kóng che sī Tâi-oân-lâng ê miā-ūn
 台灣人愛覺醒向前行 敢講這是台灣人ê命運? ❖

婦女節 Hū-lú-cheh

蘇晏德

三月初八婦女節 Saⁿ-goèh chhe-peh Hū-lú-cheh
 婦女雙手上美麗 Hū-lú siang-chhiú siōng bí-lē
 啥物空課伊攏會 Siáⁿ-mih kang-khòe i lóng ē
 妳是阮的天份地 Lí sī goán ê thiⁿ kah tē

婦女雙手揀搖筒 Hū-lú siang-chhiú sak iō-kô
 共咱細團當作寶 Kā lán sè-kiáⁿ tòng-chò pó
 妳的恩情像江河 Lí ê un-chēng chhiūⁿ kang-hô
 會當予團通倚靠 Ē-tàng hō kiáⁿ thang óa-khò

細團生長靠婦女 Sè-kiáⁿ seng-tióng khò hū-lú
 婦女功能真特殊 Hū-lú kong-lêng chin ték-sū
 教團道理像老師 Kà kiáⁿ tō-lí chhiūⁿ lāu-su
 教咱做人恰做事 Kà lán chò-lâng kah chò-sū

男人成功婦女助 Lâm-jîn sêng-kong hū-lú chō
 婦女角色足辛苦 Hū-lú kak-sek chiok sin-khó
 教團踏出第一步 Kà kiáⁿ tǎh-chhut tē-it pō
 予咱美好的前途 Hō lán bí-hó ê chián-tō ❖



斂逝 kap-chōa

李勤岸

上帝做人
 敢真正一體成形?
 抑是用門ê
 親像木匠ê作品
 所以有真濟 kap-chōa
 只是這個木匠
 會變魔術
 鬥好了後敷一下氣
 然後就足矯氣
 敢若攏無 kap-chōa

毋過用久
 所有 ê kap-chōa
 開始出現痕跡
 有 ê kap-chōa 開始兀去
 有 ê 開始 tēng 去
 有 ê 會癢

按呢上帝 beh 回收
 會當 koh ùi kap-chōa ê 所在
 拆拆開
 較好收納

天堂 ê 空間
 可能嘛是真 kheh 狹
 上帝這個木匠
 毋才會按呢 kā 咱設計 ❖

磅空，勻勻仔駛向南投市郊。量約下晡兩點鐘，眾人來歐風蔬食烘焙咖啡食畫。遮ê火鍋大鼎滿墩，逐家那食那開講，講天講地，講文學講圖畫。

這個晝食 kah 欲日落黃昏，最後目的地是設踏霧峰ê亞洲大學。這間學校ê建築不止仔有特色，有藝術感、有開闊ê眼界，甚至聘請日本有名ê建築師安藤忠雄設計現代美術館，這款大手筆世間罕有。

多謝杏如、藝霓陪阮一日搭搭。感恩說袂盡，藝霓送ê天使雞卵糕清甜好落喉，這份燒烙ê友情，我會永遠記牢牢。❖

活 teh 這本冊

李秀鏗

時間捲走生命ê絲
 毋通用空白過日
 一分氣息
 一个芳味
 輕輕仔含仔心肝底
 親像花蕊恬恬開

一陣安靜
 一陣開熱
 家己自由家己享受
 蠶仔吐絲生命獨立
 蠟條哭過 一生無枉費
 為著精采出氣
 活teh這本冊
 咱攏是重要角色

荷作伙
 越光越好
 疼ê氣味燒烙甜蜜
 卡薄ê生命嘛有厚厚ê勇氣
 時間算啥物
 你、我正是世間ê脾氣
 世間ê血絲因為有咱活teh
 才會喘氣

時間量咱心肝ê色緻
 咱量伊彩色ê身軀
 完成一生活踏ê任務
 舉頭看天 笑微微
 時間唸袂停 認真

害伊歪翻頭毋甘離開行進前
 ❖

寒冬集集

陳金順



這波寒流，霜風冷利。
 管汰伊氣候幾度，疊五領衫，幔一條圍巾，該當有夠矣。

八點鐘，杏如參姊妹仔伴藝霓，對南投市區駛車來阮暫踫ê風櫃梅民宿。我已經落來客廳坐一睏，無佻久，永成兄嫂嘛相伴行來樓下。阮隨人一台鐵馬，佇這個寒涼ê早時，查查仔踏入集集小鎮ê鄉情光景。

代先騎來大眾爺廟前探訪樟樹公。這欉大樟樹公700歲囉，樹身粗勇 kah 毋知愛佻濟人伸長手才 moⁿ 會倚? 樟仔樹仔咱台灣發展ê過程裡，事實扮演真誠要緊ê角色，煉製樟腦，是年久月深ê重要產業。樟樹穩穩在在，守護在地ê人民，同時恬恬看待歷史滾滾ê風湧。

繼落，阮騎來集集古街。看見 chhāi 踏面頭前彼座陪色牌樓，半新舊仔半新舊，一絲仔古味都無，邊仔彼間7-11，當時仔嘛來鬥鬧熱。唉！緊來嘛一碗燒豆奶，通好趕走寒氣。

集集上蓋顯頭ê地標，當該然是火車

站。禮拜時仔覷 sih 覷 sih，干焦兩台遊覽車佻幾個仔散客，感受袂著人來客去ê鬧熱擺。聽講遮往過便若假日，人群插插插，oh 得揣停車位。現此時，所有ê繁華成做雲煙，毋知飄對佻位? 咱加減交關淡薄，買一枝柴梳仔、一个生日鎖匙圈仔，紮轉來送予儂蟻；繼手為家己買一頂咖啡色ê膨紗帽仔，隨戴咧寒涼ê頭殼頂，有影加誠燒烙。

離開車站，鐵馬 lap 來集集樟腦出張所。這個日本式ê出張所，遠過百年ê歲壽，嘛是目前通台灣獨一無二ê樟腦出張所。遮爾有歷史、文化價值ê所在，這陣煞因咧飼蠶拋荒，鎮公所若無欲成做失職ê凶手，請趕緊落手修護才應該。

出張所參觀煞，十點半退房ê時間到矣。阮鐵馬先騎轉民宿，行李揹起藝霓

ê車後斗，閣來ê行程，愛勞煩伊做運將。前一日佇台中，人送一袋冊，我規个轉送予伊恰杏如，向望恁兩姊妹仔，有閒冊提出來罔掀罔讀，加添一層仔人文素養。

過一時仔，車駛來武昌宮。這間主祀玄天上帝ê廟，倚起94个春夏秋冬。舊廟重建無佻久，煞塘著九二一大地動，規間廟寺崩陷。落尾，遺址成做觀光用途，新廟總算佇2013年起好。

了後，來到保育教育館。這是一個特有生物ê展示場所，攏總有三層樓。內面有濟濟動物、植物佻各種生態ê展示，若勻聊仔聽、勻聊仔看，thing 好聽咧一、兩點鐘。

明新書院服侍文昌帝君，是清國末年南投地ê四大書院之一，往過嘛 hō 官方認定三級古蹟。這款所在摻濫古早味佻文化氣質，邊仔設一寡農村古物，親像水缸、牛車、車輪仔遮ê予遊客參觀，我本人恰一隻活靈靈ê水牛雕塑翕相，有情有味。

日過晝，一人食兩粒茶米卵止飢。遮是十三日仔窯邊ê賣店。本底掠準會當看著早前燒盜仔窯ê遺蹟，結局煞看著規排玻璃門佻畫紅漆青ê牆壁。佇遮，我無留落半點仔形影。

自動車漸漸離開集集地界，經過綠色

林俊育

《全民台語聖經》 漢羅版 ê 用字原則

踏話頭：

漢字系統 m̄ 是為咱台語設計 ê；咱祖先 hit 當時無家己 ê 文字，借用漢字來記咱 ê 話。漢字是考狀元做官用 ê，所以無咱 ê 生活語言；連 siōng 基本 ê 「cha-po/男人」、「cha-bó/女人」、「lín/你們」、「in/他們」……都無。基督教宣教師來中國南部傳福音 ê 時，in 發現漢字 pháin 學，tòh 使用世界通行 ê 羅馬字設計廈門音 ê 白話字，真容易學，真緊 tòh 會曉讀聖經、唱聖詩；就 án-ne 成做咱祖先 ê 第二套文字。

語言學家王育德教授主張「台語 tiòh 漢羅 lām 寫」，鄭良偉教授提倡「漢羅 lām 寫」，鄭良光長老、李勤岸教授、陳豐惠老師等等 tī 《台文通訊》、《罔報》kah 《台文BONG報》推 sak 「漢羅 lām 寫」，台語信望愛網站 (<http://taigi.fhl.net>) kah 「《全民台語聖經》<http://ctb.fhl.net>」實踐「漢羅 lām 寫」。

Tú 親像日文使用漢字 kah in 家己設計 ê 假名 lām 寫；就 án-ne 解決無台語漢字 ê 書寫問題。Tòh 是講咱台語 ê 文字有漢字 kah 羅馬字，受 tiòh 台語文界 ê 肯定，「漢羅 lām 寫」mā án-ne 成做台語文界 ê 書寫趨勢。

人類是先有「話語」，然後 chiah 用文字來記錄

話語。世界 ê 文字 lóng tùi 「象形」發展做「字母」(alphabet)，kan-taⁿ 漢字停留 tī 「四角字」。咱台語文 m̄-thang 去 hō 漢字縛死去！

Tùi 歷史來看，每一國 ê 聖經出版 lóng 有帶領 in ê 語言行向一致 ê 使命，蕭清芬牧師講 ng 望《全民台語聖經》對咱台語 mā 有 chit-ê 使命。

基本原則：

照現此時台語文界普遍 teh 使用 ê 漢字，若無適當 ê 漢字，tòh 用羅馬字，無使用造字，á 是意思走精 ê 借音漢字。

原則 ê 例：

一、華語 ê 「的」lóng 用羅馬字「ê」，因為「的」是滿州話 ê 借用漢字，「的」ê 漢字讀做「tek」。華語量詞 ê 「個」採用漢字「个」。

二、無適當 ê 漢字 thang 用 ê 時，tòh 用羅馬字：

(a) 像講「theⁿ」（華語 ê 「身體半躺臥、小憩」），咱無使用教育部推薦 ê 漢字「廳」，因為 chit 字 tī 中華民國語言界 mā 無人 bat，所以咱用羅馬字「theⁿ」；其它 koh 有「heⁿ 驚」、「pháin 人」、「tāi-chi」、「chhōa」、「chhōe」等等。

(b) 華語 ê 「怎會」，咱台語寫做「ná 會」；華語 ê 「越來越」。咱台語寫做「jú 來 jú」。

(c) 華語 ê 表示「結束/罷休/竟然」，咱台語寫做「soah 戲」、「soah 鼓」、「soah 有」、「soah 無」、「soah 走去嫁翁」等等。

(d) 華語「禁止/不要」ê 「毋 (bô/bú/bû)」用羅馬字「m̄」，khah bē 讀音混亂：像講「m̄ 是」、「m̄ 好」、「m̄ 免」、「m̄-nā」、「m̄-tiòh」、「m̄-thang」、「m̄ 知」、「

「m̄ 甘」、「m̄ 管」、「m̄-koh」等等。

(e) 其它：hiah-ê, chiah-ê, hit-ê, chit-ê, chia, hia, chit-má, kah-ná, tiāⁿ-tiāⁿ, niā-niā, gōa-nih-á, beh, kan-taⁿ 等等。

三、虛詞 lóng 用羅馬字：

(a) 副詞：tòh/就、chiah/才、mā/嘛、lóng/攏、khah/卡、koh khah/閣卡、gōa/jōa/佻。有人 kā 「tòh/就」寫做「tō」有 khah 無妥當，因為 tō=道、情、導、盜、舵、馱、蹈、稻、悼、墮、疇、轟、柁……≠就。應該是「tòh」。

(b) 語尾助詞：像講「hoⁿh」、「ho^h」、「lah」、「à」、「ā」、「heh」、「loh」、「neh」、「leh」、「koh」、「oh」等等。

(c) 介係詞 lóng 用羅馬字：像講「tī/在」、「tiàm/在」、「tiòh/著」、「tùi/從」等等。

(d) 連接詞 lóng 用羅馬字：像講「kah/和」、「hām/和」、「chham/參」、「á 是/或」、「soah」等等。

四、台語擬聲詞、擬態詞 ê 重疊音節 lóng 用羅馬字：華語是用漢字當做「音標」符號，用來表音，kah 字義無關。咱台語文 lóng 用羅馬字，像講「ki-ki 叫」、「hōa-hōa 哮」、「khi-khi-khok-khok」、「phih-phih-chhoah」、「lák-lák-chhoah」、「sih-sih 顫」、「慢 sō-sō」、「霧 sà-sà」、「花 lok-lok」、「li-li-lak-lak」、「甜 but-but」、「hō-lùi-lùi」等等。❖

註：《全民台語聖經》有附台華對照表 hō 讀者參考（網址：http://ctb.fhl.net/T_H/）。《全民台語聖經》漢羅版 ê 人名 kah 地名，是採用一般用慣勢 ê 漢字，罕得用 ê tòh 保留原來 ê 白話字/教會羅馬字。以上 ê 芻見 ng 望 ē-tàng 喚起大家來研究、討論，hō 大家寫出來 ê 台語文是人人讀有 koh 愛讀，台語文書寫進入新 ê 境界，台語文出頭天！

廟咧聽，

許丙丁

我佇遮聽神 ê 聲嗽，有人 ê 氣口
真真真真 ké, ké 也是真
尾後，攏會成做一段段，心靈 óa-khò ê
柱仔跔，盡誇 ê 麗嬌

我，恬恬坐 chāi 廟 ê 四籬圍仔
Long 過來，chhu 過去
袂輸河溪 ê 地圖
就跔佇走街仔仙咧：玲玲，玲玲

我佇遮聽，是人神 ê 聲嗽
我，恬恬坐 chāi 王城 ê 巷尾俗街頭
假使有人問起
我，不而過是一隻
厝角鳥仔爾爾

來矣！玄天帝，柴刀 khó、khó、khó
齊伙伙小封神來，phing、phing、phing
然後奏出
〈牛犁歌〉ê，teng、teng、teng
風神廟 ê 雷公電母矣
換你愛出聲
來矣！滾絞版 ê 〈思想起〉

風車擗，

楊熾昌

我做夢，所夢，有夢
只有夢中知影，我名
我做活，只有事工會了解
血汗內 ê 底蒂，是按怎將鹽分 ê 所在
開出黃金白 ê 鳳凰木

我戀愛，失戀，然後無緣
然後，又 koh-chài 一擺
戀愛——彼是府城，是爛塗，khiok 是
王國
跔步若踏出去
故鄉永遠攏是，筆字 ê 子宮

尾後，我結婚矣
有詩有散文更加有小說，
水仔尾無風咧吹
煞有風車咧
chhiong, chhiong, chhiong



靈雷公寫，

陳雷

咱，是 chhun 耳空
抑是 chhun 目矙，聽矣
無無無
是睏眠抑是 ké 醒 ê 人

有一種人，一直到飛離故土
才知影故鄉 ê 語言
已漸漸仔成做
風聲嘖影 ê 營養分

事實。咱攏破病矣
身體機能 ê 消化敢有通救
大筒，chiam-kù，藥石攏攢好
你，是 chhun 耳空
抑是 chhun 目矙，聽矣
無無無
是睏眠抑是 ké 醒 ê：
語言這種物件矣
毋是，毋是，彼是性命
等咧，有陳雷公
cháu, cháu, cháu

原來矣，語言這種性命矣
是寫愈濟，病情煞愈重
等咧，有陳雷公
cháu, cháu, cháu
cháu --oh, 然後化去

敢閣有棉，

吳新榮

眼前這座將軍地，咧
嘆為何，為何矣
目矙內 ê 火星
竟數想欲用甞神
甞神來寫出，心肝內 ê 吞忍伶毋甘

嘆，嘆，嘆
阮倚 chāi 將軍地，煞英雄感覺著
時間 ê 數字，ké-ê
因為按怎看
將軍地 ê 色水，攏是夕陽 ê 筆字

將軍地 ê 鹽分，是甜 ê！
將軍地 ê 棉花，是沉 ê！
將軍地是不是
勻勻仔，bô, sin, eng

阮猶原是會，倚 chāi 將軍地
不而過，耳空內所唱 ê 歌
煞已經攏是
〈雪中紅〉ê 歌詞，
就跔佇熟人清醒 ê 時陣。❖



▲許丙丁



▲楊熾昌



▲陳雷



▲吳新榮

《王城文學骨》

林益彰

《Tī Teh Leh讀後感》之5

◎蔡澄甫

編按：這篇文章 beh 回應本報3406期台文世界「台語聖經ê話語」專欄文章〈Tī-teh vs. Tī-leh〉。

Q5 白話字聲類符號標示規則

白話字聲類符號標示，用「掛號(kuài-hō)」來做術語，取代「掛號」。理由有二：1)掛號一詞 tī 日常生活中普遍指病院門診ê掛號；2)取「掛」是指親像掛衫ê簡單方便。雖然掛、挂兩字有時 thang 通用，我選挂。

論到POJ掛號有規則規範 thang 遵循抑無？無。我 m̄-bat 看過原始創設者編纂ê書面規範書。1958年7月1日姚正道牧師《精選白話字》書中第七章「掛音」有列做一個單元，素素六條若定。算做是有心人 ùi 各種文獻 kā 演繹歸納揣摩彙集而成ê明文規定。可惜 iàu 無用術語學(terminology)精修ê統一版本。

若 beh 起造「台語理論基礎」ê高度水準，必須建立妥當合宜ê「術語 terms」。

創設白話字術語，淺見認為起碼(khí-bé)愛注意六個守則：簡潔、精準、邏輯、獨一無二、好識(bat)好記、慎選關鍵字。

「聲類」稱「聲」是台語「呼聲(khī-siaⁿ)」領域術語ê頭一步。1)「聲」沿用古例，mā 是咱自小學熟練順嘴用詞，如「三聲變二聲，輕聲、陰陽上去四聲」，是尊古隨俗，精準好識ê術語。2)無 koh 用「調、音」做關鍵字，向望「變音、轉調」mài koh 出現 tī 台語界。

「聲類」可惜猶未達到「獨一」ê目標，如「八聲七調、七音八調、聲調、本調」猶原風行台語教材中。

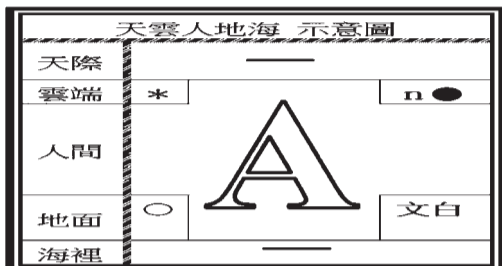
續接衍生出來ê「聲類符號」mā 是慎重精選ê術語，無用「聲調符號」。調只有三調，聲類卻 thang 擴展到九個聲類。詳情請參照《三階三調漢語九聲論》。

白話字ê九個聲類七個符號是取人面「嘴 chhiu=鬚」(2, 3, 5, 6, 8聲) kap 「嘴勢」(7, 9聲)，其中ê六聲(ă)九聲(â)罕得出現。其實 choai 是先賢ê傑作，卻話人怨講是烏白撇，嫌到無一地(tè) tiòh, 怨講 che 就是白話字ê缺陷，是遭受「被改良」ê理由。

表音文字受字母原型數額ê限制，見若借用拉丁字母ê語言，恣常配合語系ê需要，做適度ê調整變竅(piàn-khiàu)，台語只做兩個變竅若定：1)頭頂「掛號※1」；2)行中加(h)※3。其中「聲類符號」ê創設是高明ê傑作。

下面ê說明是根據採用「拉丁系字母」以後，多多無同語言怎樣做變竅ê綜合報導。敢睬無合多數讀者ê趣味，thang 做選擇性閱讀。

【天雲人地海圖表】



序號	境	說明	舉例
1	天際	字母ê頂面天空	á à ã ä å ä ä
2	雲端	天空下面雲端字母左右肩胛頭	如[o], aciú 亦通活用: 'C'。
3	人間	字母腳前前置腳後後應「非音素」字母。	④侵入式 S e Y D W E。 ⑤無侵入 強氣 ph, th, kh, ch; a 長音 ha/ah; ue=ú (umlaut 變異音)。 pêh ê [h] & [k] 是聲類符號ê一部份。 ⑥ç ç=軟音符 cedilla: 又稱蛇尾鉤。
4	地面	近接字母下緣ê腳前腳後境地。	對字母講，「雲端和地面」提供四角頭ê標示位置。早前用烏籊白籊四角頭標註漢字文白破音訓是陰陽平上去仄。
5	海裡	字母下面無相接觸ê部份。	L u r 字母書寫體 ê, i, p 有人海。

●說明

Chia 所 beh 做ê說明是總括所有拉丁字母徙裁(soá-chai)到各語系所做變竅ê通則。若獨獨關心白話字ê讀友，參看第一坐席 kap 第二坐席就夠額。

※1天際) POJ聲類符號獨獨掛號挂 tī 「韻心」頂面「天際」境界，是白話字「聲類掛號」ê第一坐席，是咱所熟練ê慣例。用白話字文章(Pêh-Oē-Jī Bùn-chiuⁿ)五字做例：有「第8, 7, 7, 5, 1聲」應該無問題；「章」1聲無號，問題就 tī 「Pêh」, 啥事「è」後面 koh kat 一字「h」呢，咱台語權威講做是「喉塞音 glottal plosive 符號」，等於IPAê/?/; /pé?/。是誤導無

正確ê術語。

Pêh 殿後ê「h」是「韻殿(tiàn)」, 用「字母」充當「聲類符號」ê特案，是「聲類掛號」ê第二坐席。安置 tī 「※3人間」字串通路中間，除標點符號以外無開放使用。

※2雲端) 有左右兩個變竅ê場地，POJ只動用做擴充字母ê右肩。Thang hō 「a, e, i, o, u」五母音變做十母音。是解決「漳泉音系」表記ê伏筆，現時只動用 tī 「o」頂面。其他紐亦 thang 開放 ch • =ㄗ……。可惜 TLPA坐失良機，無變竅活用。

※3-1人間) 無侵入字母，獨獨 tī 字串中做前導、後跟(豎頭殿尾)。POJ ④用一個「h」後跟做「強氣」符號，ph, th, kh, chh。⑤閉韻「k, p, t」是閉韻音素，同時是4, 8聲居留人間ê「聲類符號」；「h」是顯示閉韻移韻變開韻構詞法中，用「h」做韻殿占「人間」一席，表示保留原占4或8聲，是白話字聲類掛號第二坐席。⑥其他如：Bhutan 布丹, Ohsaka 大阪, hu, oh分別表示 [u:] [o:] 發長音，白話字無用前導符號；「ha, hi」ê「h」是音素字母，非符號。

※3-2人間) 侵入型。附加圖形直接侵入加 tī 字母身上。如：\$ ç ¥ Ð W £。

※3-3人間掛尾-liu。如：ç ç ç=軟音符 cedilla; 又稱蛇尾鉤。

※4 地面是指字母腳前腳後 thang 移栽符號ê所在。雲端二位參地面二位，構成字母四角頭 lóng thang 加註符號，增加功能。早時連漢字 mā 有用 tiòh。如：平仄文白破音訓，以及有人用空心 kap 實心小圓籊來註「陰陽+平上去入講做七音八調抑是八音七調」。

※5 海裡是指字母下面ê空間設置符號，只有某一寡別種語系以及台灣客語羅馬字有 teh 用。

●附帶報告

彼時各教會白話字老師通常 ùi 白話字聖經悟出ê白話字道理，會用補充教材講讀散頁分發學員。獨獨姚正道牧師進一步 ùi 自家用資源率先收集成冊，1958年出版白話字專書——《精選白話字》。認真用心ê精神值得感佩。當我拜讀ê時已經是1990年ê第16版。可見行銷成功，是當時真難得ê極品。

論到拜讀後ê感受，單單提出兩點就好：

- 1)對異音系ê阮來講，猶原有違和感，如4, 8聲互變……。
- 2)「掛號掛尾2音節」此點，個人淺見是掛韻心 khah 妥當，因為韻心 chiah 是發音ê樞紐。尊重前輩早前沿襲拉丁語系語言重音因尾二ê成例。

●結論

- 1)請 koh 一遍重視「-」ê存在 kap 功能。伊是 teh 通告讀者啟用「反則變聲」若定，「-」前免變，「-」後愛變，變第幾聲因音制宜，免刻意變做第三聲。
- 2)若廢「-」改用「.-」「.-」, 一來就根本否決台語「反則變聲」優美ê機制；二來符號幼秀，明確度不足；三來分散讀者注意力，增加負擔；四來違背「新例無設，舊例無滅」ê成例。頂面所講「人間除了『h』無有符號」, 「.-」「.-」極滿盤是「未定義標點符號」若定；五、「輕聲之說」是抱殘守缺。
- 3)「韻添」「韻心」「韻附」以外增設「韻殿(ùn-tiàn)」是 beh 矯正現時將帶「-h」ê四八聲「-h」當做「韻尾」是嚴重ê誤導。陷害真多台語教授專家權威群，失神跋落「喉塞音」ê陷阱。敢講韻殿ê「h」是白話字創設前輩始料未及陷人不義，唯一ê過失。
- 4)韻中區分「添、心、附、殿」四單元，白話字教學就免 koh 用：「拼音」「組立」「spelling」囉！但使(nā-sái)目光一掃描，語音就重現。同時韻目「a」「ah」本屬「a」韻第一及第四聲，免看 tiòh 出現「h」就講是/?/，另外專設有「h」無「h」ê韻目。❖(如引用本文論述，請註明出處)

Tháu-pàng ê力量

赤焱焱ê日頭強欲 kā 點仔膠路 iù--去, 溫翕ê燒氣 chhèng kah 予路看袂清, 光 iāⁿ-iāⁿê幻影 chhòng 過時 khong 來到這條彎來幹去閣 put 時有 lap-o ê 點仔膠路, 我和阿姨坐佇 ǝ-tó-bái 頂, 雖罔無講話, 我嘛知影欲去佗位。

這條路到底騎過幾 chōa, 我想連阿姨家已 mā 算 bōe 清。這條路無 gōa 大有小可長, 雙片籠是夜總會, 真鬧熱, 因端是透中晝我較袂驚, 聽講 in 攏愛暗時才有出門, chit-má 有日頭恁毋敢出--來。

阿媽ê墓 tú 好佇路邊, 便nā 到位, 愛清氣ê阿姨會先共阿媽ê墓小可仔拚掃--個, 草 á khau khau leh, 才開始和阿媽 khai 講。規 phiàn ê 墓仔埔見擺攏阮姨孫仔 nng 个 niā-niā, 這 tú-á-hó 予阿姨會當和

阿媽單獨做伙好好講 kóa 心內話, 做查某团ê總--是會當輕鬆佇老母頭前 tháu-pàng 伊艱苦ê心, 現此時遮毋是墓仔埔, 是阿姨ê後頭厝。

「阿母妳是按怎放我一个佇遮, 妳知影我ê苦--無?無廷通靠就 soah, 閣 tōe 著一个 phòng-tō-té-miā, 团閣變歹無學好, 我 téng 世人到底是做什麼 pháiⁿ-sit-tek ê 代誌, 致使我這世人 chia 來予我受這種拖磨ê苦, 妳會當共我講--無, 是按怎……是按怎妳放我孤苦一个人佇這個世間, 阿母 ah……我 chiok 想妳--ê, 妳知影查某团佇遮 teh 受苦--無……」阿姨放聲 háu-hoah 伊滿腹ê心酸恰委屈, 大聲 khàu 出伊ê苦 thàng 恰無奈, 細漢ê我無了解大人世界ê苦, kan-nā 會當倚佇邊仔恬恬看阿姨哭 kah 目屎流目屎滴。

大漢了後才了解, 性命ê風景有好有 bái, 阿姨ê目屎是 teh 為伊ê歹命祭改。大漢了後才知影, 傷心ê目屎是醫治苦 thiàⁿê一帖藥 hng、是 siàu 念老母ê海湧, 直直 thàng ùi 天頂; gèng 心ê吼喝是情緒ê疏通是艱難ê故放, 是揣著人生閣行--落去ê力量。❖

◎陳俐雯



遲到 ê 遺書

——予蔡鐵城

變調 ê 春天無人 koh thang 繼續陷眠
 鬧熱 ê 炮仔聲掩 khàm 袂安心悶 ê 咒讖
 有人假暎騙家己 lóng 無聽 tiòh、lóng 無看 tiòh
 Chún 講心內 ê 烏影 chōa-á án-ne 來無--去
 向望時間 ê 跛步 hoah 大步
 行到日頭光袂 hông jia-khàm ê 所在
 沿路安慰每一個受傷 phū 血 háu 袂出聲 ê 國親

Hit 日下晡，我 koh 倚佇馬場町小山崙前
 雙手 am 面 chheh 氣叫你 ê 名字
 你 kan-ta 用 he 充滿自信 ê 笑容回應
 笑，是你唯一無聲 ê 話語
 就算面對橫霸 ê 政權 kap 死亡……
 笑，是你留予我人生 siōng 嬌 ê 一幅圖
 An-tah 我心內永遠無法度 thi-pó ê 空 chhùi
 你用 siōng 氣魄 ê 姿勢宣揚和平 kap 正義
 就算面對頭前白霧茫茫 ê 路途猶原倚挺挺

Hit 張 hông 掩 khàm ê 遺書險險 hō 時間放袂記
 佇密室內恬恬祈禱有 thang 見光 ê 一日
 有 thang 做你勇敢 ê 干證
 Hit 張黃 phú ê 紙條有 kap--tiòh 你目屎 ê 重量
 佉歲月 giú-giú-lák-lák ê 痕跡
 生份 ê 字 chōa 透濫你熟似 ê 聲嗽
 一湧 koh 一湧
 Tòe 無 lám 無 nē ê 春風放送 kàu 我 ê 耳鏡
 我聽見你沉穩 ê 心跳有講袂出來慘感 ê 毋甘

記持 ê 路草 koh 再顯明
 規世人 ê 掛礙成做黃昏 ê 色水
 Kian-phí ê 思念一重一重 hiau--khít-來
 Ta-lian ê 淚腺 koh 再做大水
 強強欲 kā 我淹--死 ❖

凍露水

二水戰士

——陳篡地

時間 1947 年 3 月初
 夜靜無聲月眉佇濁水溪底浮沉
 傳奇到 taⁿ soah 起濁
 看袂清 mā 少人知
 年久月深 ê 擋皮仔袂記換
 Soah hō 時間一下 á chhū--落-去
 袂赴 oat 頭看月娘 hit 時 ê 面腔
 是白？是紅 hōaⁿ？
 你目尾 khioh-kéng 幾 á 溝
 內底深埋佉濟血淚
 緊！備辦筆墨紙……
 Kō 文字 ê 斤聲顯示咱咒讖 ê 深度
 Kō 文字 ê 色水表明咱抗訴 ê 厚度
 重新妝 thāⁿ 落漆 ê 歷史 kah 走味 ê 意志
 烏字 tò 白紙一句一句口述……
 ——管汰伊有讀者無
 先踏一句話頭 kā 你問：「你敢知影台灣人 ê 精神？」

Hit 支 chiāⁿ 利，刀肉狹長 ê 武士刀 tī 壁角
 一陣蜘蛛討論如何將伊 tīⁿ-pāk
 Hē 性命摧 hō 袂當 hō 伊 koh 使橫
 絲線筋韌 hām 刀喙 mā 咬袂斷
 Kan-taⁿ tiām-tiām 無話無句聽「玉碎」審判
 你無陷 tī 春天花開 ê 夢境

身軀後壁 ê 兵仔直直喝直
 直 chhui，koh 提銃 tuh 伊 ê 尻
 脊骹；跛步小可 phiân，速度一
 下慢，頭面、肩胛，sui hō 銃 koáiⁿ
 khaiⁿ kah 一 âm koh 一 âm。阿福伯
 頭 lê-lê oân-nā 跛跛 oân-nā 行，心內
 驚惶、哀叫、hē 神 hē 佛，chit 條路 káⁿ
 是 beh thàng 到性命 chīn-pōng ê 所在？
 兵仔喝一聲！Kā 阿福伯 ê 雙跔釘 tī 塗
 跔，「Kiám-chhái 是到位--ah！」，伊 án-
 ne 想，khian 頭一下看，夭壽！面頭前
 幾 nā 枝電火柱，逐枝頂懸 to 縛一個人，
 頭垂垂，衫仔褲 lâ-sâm koh 大孔細裂，
 電火柱下跔 ê 塗粉沙烏 tò 紅親像攪血
 hit 一樣。阿福伯 chhèk--一-下，身軀開
 始 chùn，ka-léng-sún iáu bē soah，銃 koáiⁿ
 tō hrn--來，一个兵仔大力 kā 伊車--倒，
 koh 一个 àn 跔 kā 伊 ngē 拖到一支血 sai-
 sai ê 電火柱邊仔，第三 ê 兵仔走--來，銃
 koáiⁿ sui 對伊 ê 胸坎 lóng--落-去，阿福
 伯哀一聲，疼 to iáu teh 淚，人 tō 去 hō in
 弓--leh 縛去電火柱頂。



邱偉欣

一个兵仔行來講話，聲嗽惡 koh 毒！
 Hit 款北仔話阿福伯聽無，神神 gāng-
 gāng，等伊話講 soah，銃 mè to 對伊 ê 倒
 片奶下跔趨趨 chhiám--入-去！
 阿福伯疼一下精神--起-來，「beh 死--
 ah！」，sui 烏暗眩，細漢 ê 代誌無張持
 soah 來想起。
 「Hit 間是教會。」
 「落教 ê 人才會去 hit 號所在。」
 「你敢 chai-iaⁿ 落教 ê 人有佻恐怖？風
 聲講 in kā 一个人釘 tī 十字架頂懸，koh

顛倒用石磨心計劃故鄉 ê 未來--是向望

一場 koh 一場 kah 咱無治無代 ê 戰爭起落
 落尾手，換來 ê 是 koh 是 chit pái ê 欺騙 kap 絕情對待
 Chheh 心知覺家己倚家做主人較好替別人輸贏
 面對無法度走閃 ê 運命 mā tiòh 愛 sóa-kha 大伐向前
 Tī 死神來交陪進前已經無退路
 二七戰士 ê 氣魄起風絞湧
 號令起義破開舊 áu 烏渡無公義 ê 國度
 意志 chún 做鐵甲；向望 chún 做 chhèng-chí
 替 hia tī 河溪草埔枉死--ê
 紙頭無名--ê，紙尾無姓 ê 白骨
 安搭鬱 tī in 心肝穎 ê 怨 chheh
 Tháu 放 teh tī in 尻脊骹 ê 罪名

總--是，6 冬堅心 ê 走反袂堪 ka-tī 人 ê 反背--失落
 斷去 ê 戰線 bē-tàng koh 再 kēng--起-來
 你猶原無失你 ê 英雄氣魄 kap 獨裁者 āng 聲講和
 你已經完成 siōng 嬌 ê 戰鬥
 Sòa--落-來，你 ê 傳奇換我繼續寫--落-去……
 一直到…… ❖

註 陳篡地醫師（1906~1986）是彰化二水人，當時
 二二八事件爆發，陳篡地領導組成「斗六治安維持
 會」，統率「斗六隊」，攻打虎尾機場，國民黨軍進攻
 斗六，發生小規模市街戰，陳篡地 m̄ 甘鄉民遭受損失
 chiah chhōa 領部隊撤 ng 小梅、樟湖 hit 角勢，「小梅、
 樟湖之戰」了後，部隊解散，潛逃 koh bih tī 二水陳家大
 厝後壁 ê 山區 beh kah 6 冬。

講 beh lim 伊 ê 血，食伊 ê 肉。阿福--á，
 你 tō 毋通去 hō 落教人 siàn-tōng--去！」
 細漢時老爸老母 án-ne kā 交代。到
 kah 伊長大，有熟似一二个 á 基督教徒，
 才知十字架 kap 耶穌 ê 代誌。伊想著 chit
 層，koh 想著伊 chit-má mā 是 hō 人縛 tī
 柱仔頂，邊仔無熟似 ê 兄弟 mā 全款 tī
 hia，受 lé、受凌治，致到死，án-ne，in
 流落 ê 血敢 mā 是 thang 洗清罪 kòa ê 寶
 血？

Hit 時是 3--月，hit 工是烏陰天，秋清
 ê 風 kap sap-sap 仔雨，hō 阿福伯 bē 記得
 空喙 ê sū kap 疼，查查仔暎--去。
 Hiau-hēng 伊是死無去 ê 人。
 70 冬過去--ah！阿福伯 iáu 是會逐不時
 懷疑，228 ê 血是毋是有夠額 thang 洗清
 台灣人 ê 罪 kòa？ ❖

註 追思 228 kap 繼後 ê 3 月大屠殺，mā
 數念我 hit 當陣死無去 ê 舅公，伊 chit-má
 已經無病無疼，胸坎 ê khi mā 好 li-li--ah。

悼念2018.02.06花蓮大地震

姚志龍

人間有情

地搖無停 是啥情形
 夢中驚醒 天地無情
 即時救援 力抗困境
 含淚救災 人間有情

天災恰地變 袂贏阮意志
 大家心合一 阮欲閣奮起
 愛心無國界 遍布逐所在
 感謝恁的愛 阮會閣倚在

Tē iō bō-thêng sī siáⁿ chheng-hêng
 Bāng-tiong kiaⁿ-chhéⁿ thian-tē bō-chheng

Chek-sí kiù-oân lèk-khòng khùn-kéng
 Hâm lūi kiù-chai jîn-kan ū-chheng

Thian-chai kap tē-piàn bē iāⁿ gún ì-chi
 Tāi-ke sim hāp-it gún beh koh hùn-khí
 Ài-sim bō kok-kài phiàn-pò tàk só-chāi
 Kám-siā lín ê ài gún ē-koh khiā-chāi ❖

天佑台灣，台灣有新轉機
 天佑花蓮，花蓮會重頭生
 天佑災區，災區重新可以起
 懇求上帝永遠，咱身邊 ❖

當救難人員，你扛起
 看你冷冷冰冰，身屍
 台灣人，目屎一直滴
 哭出台灣人，感情絲
 親人，你叫！你
 你敢有聽！見

咱人 12 月 21 日是寒流，天氣
 台灣，街路冷，
 幸運活，人無歡喜
 不幸，人真傷悲
 向望天，阮創治
 Hō 失蹤，人緊，阮團圓

2 月初，天猶未光，一工
 半暝寒流過境，天氣凍
 阮，夢中走揣親人
 啥人體會阮，苦痛
 耶穌求你，阮鬥幫忙
 上帝請你，阮鬥幫忙

2018 年 2 月初 6 花蓮大地震
 發生，過年，前十工
 12 好落眠，做夢
 11 點 50 地牛掠狂，振動
 6 級，瞬間地裂層崩
 Hāi，碎花蓮人，新正，希望

蘇晏德 花蓮大地震

Châi 是阮飼 ê 狗母，chêng 出世 30 外工，tú 斷奶，tō 來阮兜，一直到 2012 年 9 月 24 別世。Che 8 冬兩個月期間伊 koh 生 1 水，chhiáⁿ 5 隻狗仔仔。Châi 親像阮 ê 親人。Kap 伊 saⁿ-kap 生活 ê 日子是 góa 人生中極其寶貴、特殊 ê 體驗，mā 成做一段溫暖 ê 記 tī。感謝上帝 hō Châi kap góa 互相有分 tī 彼此 ê 性命，續建立跨物種 ê 親密友誼。

一、初 sék-sāi

Châi tī 台中出世。彼當陣 góa ê 學生志威 in 兜歲外 ê dachshund「小黑」生 4 隻仔，3 隻母--ê，1 隻公--ê。志威知，góa 有飼 1 隻 hóng 仔，就是 4 歲 ê 烏嘴 (March, 2000~7/15/2013)，伊講欲 hō góa ke 飼 1 隻，續 tī 2004 年 8 月尾 kap in 父母 tui 台中駛車來高雄，親身抱 Châi 過來。Tú 滿月，Châi phak tī 1 腳四角藤籃仔內，身軀下底 chū 1 佈，目矙 kheh-kheh，睷 kah 真落眠。伊 ê 嘴 kap 耳仔短短，kiu leh 睷 ê 模樣 bē 輸 1 丸烏麻糬。Châi in 阿爸長毛赤色，m-kú in chit 水攏 chéng-tiōh in 走母，毛短 koh 烏金。志威講，Châi siōng gâu kap in 老母 chhit-thō。

隔轉日阮 chhōa Châi kiau 烏嘴去 Tevocan (新化) ê 虎頭埤，hia tng teh 辦「水與綠嘉年華」。Châi phak tī 四角籃仔內，猶原好睷神，濟濟人 hòⁿ-hián 圍纍 kā 探，伊做伊睷。Hit 工行 3 號高速公路，chiūⁿ 北過中寮磅 khang 了，檢采 góa bē 記得 kā 大燈切 hō hoa。Kā 車 pha tōa 新化高工，到 hit 下晡 beh 去牽，就發 bē 行，tiōh 請人來 ù。

Châi 真巧，m-kú 個性強，連名 to 家己「揀」。本成阮 m 是 kā 號做「Châi」，總是 kā 叫別個名伊攏 m chhap--人。有 1 擺阮老母心適興 kā 叫「A-châi」，無疑誤伊 soah 有回應，自按呢「Châi」叫 tiâu--leh。

起頭兩冬 Châi 飼 tī 阮父母 hia，hông 關 tiàm 籠仔內，伊會 giáh 頭大聲吠，bē 輸 kāng lé，便若看著 góa，koh 吠愈雄狂，聲愈尖，聲嗽愈迫切。一 ē kā 籠仔門 giú--開，伊隨 chông--出來，tùi 烏嘴 ê 腹肚腳 nng--過，ná teh nng 磅 khang，mā 會走來 kā góa 搭，beh hông 攬。Góa khū--落來，Châi 跳起來 kā góa chīⁿ，伊 ê 舌掃 kah 緊 koh 大力，親像 teh kāng 洗面，無 1 tiáp 久，góa 規

Siàu-liām (數念)

文圖◎鄭雅怡



Châi 1

編按：人類稱狗作上好 ê 朋友。這篇文章描寫人狗之間溫暖 ê 感情，將分 5 擺連載，見證上帝奇妙創造。

面 kô 伊 ê 爛，燒燒 siūⁿ-siūⁿ。有 tang 時伊 ê 嘴齒、舌 hām 鼻仔總 tuh 入來 góa ê 鼻 khang kap 嘴--nih，ná 像 teh kā 人 chhng。伊 ê 嘴爛帶 1 港酸 khùi kap 臭臊 hián，蓋成麻虱目 ê 味。見若看 Châi 按呢參 góa aih-sah-chuh，阮老爸就 hoah「M tòh 先去看老母，m -thang 顧 hām 狗仔 sng！」

二、tàu 陣

狗仔 kap 人之間有 1 種超越言語 ê 互相牽引。Châi 頭 khi-khi，伊 hit 對深湖茶米色 ê 三角目掠 góa 金金 siòng，用旺旺 ê 吠聲 teh kap góa 相借問 ê 時，阮互相知，對方是 buddy。後來阮老母想 beh kā Châi hō--人，就 hō góa 抱來飼。2006 起，Châi kap góa tōa 6 冬外，頭先 5 冬 tī 鹽埕埔。透早透暗 Châi kap góa 參烏嘴 saⁿ-kap 行愛河抑是高雄港邊 ê 鐵枝路步道。有當時阮去 peh 柴山，甚至去 koh khah 遠途。雖罔腳短，koh 拖 7 公斤體重，Châi 猶原 tàk jiah khàng kah 到。無 jōa 久伊肥軟、ná Corzilla (恐龍) ê 體格漸漸 suh-mah-toh 起--來。

Kap 狗仔陣陣 chiah 發現 in 有真濟奇妙 ê 所在。烏嘴見若放尿，Châi 的確 tōa 全 jiah kā「補」1 pū，siàm--幾滴仔 mā 好，bē 輸 tōe teh 畫地盤？Koh，in 兩隻攏愛倒 tōa 草埔 lù 腳脊 phiaⁿ。Châi tiāⁿ-tiāⁿ 倒 chhioh-chhioh，péng 伊 ê 腹肚

hông 掌、ngiau、踏，檢采 teh 表示伊 kap 人「剖腹來 saⁿ 見」？另外，狗仔興 lù 其他動物 ê 死體，譬論講鳥仔、niáu 鼠仔、四跛仔 ê 身屍。狗仔 kā-ná kah 意死體 ê àu 爛 hián，kā 當做香水來抹？In 若去 kô 猶未完全 ta-pō ê 死體，就 kô kah siūⁿ koh 黏，臭 hiam 無 tè 比，ná 屎 hāk 仔 ê 氣味。阮 kā chit 種「狗仔香水」號做「kai 邊味--ê」。Châi 若 tōa 草埔 lù kah 樂暢 káh，góa ê 神經線隨絞 ân，緊 kā hoah。

Châi ê 頭細粒，毛烏金 ngē 絲，尾長，嘴 kap 鼻 mā 尖 koh 長，ná 鴨仔嘴 poe，身軀肥 kah ná 1 枝灌 siuⁿ 飽強欲 piak--開 ê 烏 ián 腸。有當時伊 kā 頭 khòe tōa góa ê 手 pô hō góa 掌。「Châi，你有夠成尖梭仔 neh，koh bē 輸恐龍 leh。」伊 ê 鼻比嘴 khah thóng，tiāⁿ-tiāⁿ 用 hit 枝鼻 kā 人 ù。寒--人若雄雄腳肚、腳後 tīⁿ 1 陣透心冷，強欲 ka-lún-sún，穩當 tō 是 Châi 用鼻 kāng tok。Góa khū--落來，Châi 會伸伊 ê 頭前腳搭 góa ê 腳頭 u。伊 ê 2 tè 耳仔薄 koh 大 phiáⁿ，góa 輕輕仔 kā giú--開 koh 合倚，ná teh iat 葵扇。「Châi，你 ê 耳仔足成切 kah 薄 li-thi ê 滷牛肉 oh！」Góa 若跪--落，àn--落 teh 觀察草仔花，Châi 走--來，對面、目矙就 chng--落去，連目鏡也 hō chīⁿ kah 糊--去，順續 kā 伊肥 chhng-chhng ê 身軀 tng tōa góa teh siòng ê 草仔花頂面，「Châi--！」

Ták 暝 góa kā 烏嘴、Châi 換水，洗 in ê 碗，攏順續 kā Châi 抱--起來。伊厚 nng、結實 ê 身軀倚 tiàm góa ê 胸坎，chiáⁿ 燒 lòh。Siàng 時 Châi「kuh-kuh」haiⁿ，ná 粉烏深沉 ê 聲，親像 leh 講，伊 hō 人抱--leh mā chiáⁿ 滿足。若 làng khah 久無 kā 洗身軀，Châi 身軀會出 1 種氣味，ná 肉 hú、芋仔 kap 烏魚子 ê 味，bē 歹鼻。

Châi 孤 tàk 性，烏嘴以外，便若別隻狗倚近，伊定著 giàng 牙吠，腳脊 phiaⁿ ê 毛隨 chhàng 1 chōa。有 1 擺 1 隻赤色真大格 ê Irish setter 狗公走來 kā Châi lāng，Châi 代先恬恬，雄雄越轉身跳--起來，giàng 牙吠 tàu 大聲。He 狗公驚 kah 退幾 nā 步，險險跋倒，牽伊 ê 菲律賓查某人看 1 ē suah kòk-kòk 笑。Châi sai 食，食飯 ná cheng-piàng，kan-ta 顧吞無 leh pō。阮老母 m 敢伸手提 mih kā 飼，驚了 kòa 指頭仔 hō hut--去。雖然 Châi 外表惡 khiák-khiák，其實無膽兼神經質。阮若轉來到厝門口，伊攏 phēng 烏嘴代先吠，聲音尖 koh 旺。Châi 驚炮仔聲參煙火。見若 tng-tiōh 鬧熱陣就 khòk-khòk 衝 beh bih--起來。❖ (待續)

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

李南衡

褪褲圍海 Thng-khò ùi hái.

有一年，佇外地做生理 ê 阿炮轉來故鄉過年，阿砲講伊 beh 佇花蓮港開餅工場，先作蕃薯餅、黍仔 (sé-á) 麻薯，然後起鳳梨工場作鳳梨干 kah 鳳梨酥……講 kah 當熱 ê 時，in 仔仔來叫伊轉去食飯。伊走了一陣人攏 hāiⁿ 頭，一位阿伯講：「伊 koh teh 褪褲圍海 ah！」伊 tiōh 是愛按呢亂彈，人 m 才會叫伊「阿炮」，一個人心肝 phēng 大，無考慮家己 ê 能力本事，那像穿佇身軀 ê 一領細領褲仔，煞褪起來 beh 圍濶 bóng-bóng ê 大海。並 m 是講真正褪褲去圍海，世間無 hiah 慧 ê 人。

世間真正無 hiah 慧 ê 人？有。明明

有一陣人，講 khah 清楚是有一個政府 hiah 慧。

中華人民共和國政府 tī 2013 年 11 月 23 宣布畫定東海防空識別區，具體 ê 範圍有 6 點連線 kah 中國領海基線之間 ê 空域範圍，其中北緯 33 度 11 分、東經 125 度，已經畫到韓國門口；北緯 24 度 45 分、東經 123 度，佇台灣 kah 日本西表島之間 ê 台日國界，北緯 25 度 38 分、東經 125 度，抵抵 kā 釣魚島畫仔內底，意思是講釣魚島是中國 ê。

11 月 25 日，日本首相安倍晉三批評中國講：「Chit-ê 舉動可能惹來 bē-tàng 預料 ê 代誌，是非常危險 ê。按呢是不

當侵害國際法普遍原則所規範 ê 公海上空自由飛行權，對日本無約束力，日本要求中國撤銷所有會干預 tiōh 公海上空自由飛行 ê 動作。」而且決定聯合韓國、台灣、東協等受中國防空識別區影響 ê 各國，共同要求中國撤回。

中國公布了後，美國、日本、韓國 kah 菲律賓攏無承認中國 ê 主張，美國派出 B-52 轟炸機、日本 mā 派出 F-15J 軍機進入中國所畫 ê 防空識別區，算是對中國 ê 警告 kah 反制。講起來中國 chit 種行為算是「褪褲圍天」。

中國真正「褪褲圍海」ê 是南海主權 ê 爭議。佇菲律賓門口 ê 黃岩島 (菲律賓叫作 Scarborough 淺灘)，離海南島 500 外哩遠 ê 中國講是 in ê，菲律賓漁船佇附近掠魚，煞 hō 中國戰鬥巡邏護衛船趕走，而後佇海礁作工事。因為中國根據「九段線」(就是 ùi 台灣南旁 ê 巴士海峽向南沿菲律賓西部海

岸畫落去，沿婆羅洲北部海岸了才向西北，沿越南東部海岸向西北畫到海南島南旁為止，親像一塊牛舌形)，講 chiah-ê 範圍內 ê 海域 kah 島嶼海礁自古 tiōh 是中國 ê。Chit-ê「九段線」kah 菲律賓、馬來西亞、汶萊、越南各國照《聯合國海洋公約》(UNCLOS) 所畫 ê 領海 kah 經濟海域有真濟重疊 ê 所在。2014 年菲律賓提出南海仲裁案，2016 年 7 月 12 日，海牙常設仲裁法院裁決中國「九段線」佇國際法下面無效力，無法律根據。但是中國宣稱無承認海牙常設仲裁法院 ê 裁決。

中國橫霸霸真正褪褲圍海，講 in 看會 tiōh ê、kah 離 1000 公里外佇別國門口、看 bē tiōh ê 海，攏是伊 ê。按呢若真正會通，以後無人敢笑人「褪褲圍海」。❖

永康國小四年級 指導老師/陳金順

老師

●黃冠傑

老師，親像字典
受氣，親像咧霆雷
歡喜，親像大好天



田蛤仔

●吳品萱

呱呱呱
是誰咧叫我？
原來是小田蛤仔
你的歌聲真好聽
歡迎你來演唱會



兒童節 Jī-tông-cheh

四月初四兒童節
國定假日免讀冊
全家歡喜來逛街
幸福笑容滿四界

兒童國家的未來
培養未來的人才
照顧細用真愛
予 in 生活足精采

兒童國家的資產
國家未來的接班
祝福兒童攏平安
予 in 幸福緊大漢

兒童人權愛保護
未來主人愛照顧
雖然最養真辛苦
拍拚著有好前途

Sì-goèh chhe-sì Jī-tông-cheh
Kok-tēng kà-jit bián thak-chheh
Choân-ke hoa^a-hí lâi sêh-ke
Hēng-hok chhiò-iông móa-si-kè

Jī-tông kok-ka ê bī-lâi
Pôe-ióng bī-lâi ê jîn-châi
Chiàu-kò sè-kiá^a iông chin-ài
Hō in seng-oáh chiok chheng-chhái

Jī-tông kok-ka ê chu-sán
Kok-ka bī-lâi ê chiap-pan
Chiok-hok jī-tông lóng pēng-an
Hō in hēng-hok kín tōa-hàn

Jī-tông jîn-koân ài pó-hō
Bī-lâi chú-lâng ài chiàu-kò
Sui-jiân chhiâ^a-ióng chin sin-khò
Phah-pià^a tiòh ū hó chiân-tō ❖

●蘇晏德

台灣親像大番薯
四面攏海出產魚
台灣果子有夠甜
王梨西瓜俗荔枝
台灣農產滿滿是
雞卵青菜俗蓮子
台灣交通真便利
公車渡輪飛龍機
火車捷運俗高鐵
四通八達在你去

Tâi-oân chhin-chhiū^a tōa han-chí
Sì-bīn lóng hái chhut-sán hí
Tâi-oân koe-chí ū-kàu tī^a
Ông-lâi si-koe kah lâi-chi
Tâi-oân lóng-sán móa-móa-sī
Ke-nng chhe^a-chhài kah liân-chí
Tâi-oân kau-thong chin piân-lī
Kong-chhia tō-lún hui-lêng-ki
Hoe-chhia chiát-ūn kah ko-thih
Sù-thong pat-tát chái lí khi ❖

台灣寶島

三、生罔

2010年10月阮老父入院。佳哉 Bân-Loân (萬巒) 長老教會 ê 游淑英牧師娘參林暢有牧師 hō 烏嘴 kap Châi tōa in 兜1個月, thang hō góa 去顧老父。11月初5, 阮老父出山 ê 前1工, 林牧師 kā Châi 洗身軀了, kā 放 tōa 禮拜堂前埋曝日, 牧師家已入去厝內寫週報。Hit 陣 Châi 半年1擺 ê period tú 洗--過。牧師掠準按呢 tō「安全」。5分鐘後伊出--來, 看 tiòh in 對面飼 ê Maltese 狗公 tng leh kap Châi 交尾。牧師哀1聲, 連牧師娘 tī 3樓 mā hō chhoah 1 tiò。In 緊 kā Châi chhōa 去潮州1間獸醫病院。獸醫講, 若注射拍胎, 愛連續3日注3擺。牧師考慮葬式以後 góa 隨 beh chhōa 狗仔倒轉, 驚按呢費氣, 就決定 mài 注射, 食3日 phiah (避) 胎藥仔 tō 好。獸醫 nauh 1句「食藥仔 khah 無效！」Siā^a-siā^a。

牧師娘後來形容這隻狗公 thai-ko、老, koh 細隻, in 主人無啥 kā 照顧。僥倖 Châi 未曾順月, in ang 就 tī 萬巒 hō 車 kauh--死, in 罔 mā soah 變成做 mng 罔。

彼站, góa 當 teh 準備博士班 ê 資格考。有1工透早全款牽烏嘴、Châi 去公園。1個平平飼狗仔 ê「狗友」ki Châi kā góa 問, 「Lín chit 隻有身 ah hoh^a?」Góa chhiak 1 tiò。Châi chit 站大箍 ê 樣相確實奇怪, 腹肚雙片邊 thóng 2 個角出--去, 雖罔 hín 伊腳手 iáu 猛掠, iáu ē-thang 翻身。Góa chhōa Châi 去 hō 1 個獸醫朋友看 māi, 未曾等 góa 開嘴, 伊就 hoah, Châi 有身, 腹肚弓 chiah 大, 的確會生濟隻。到 chia 來, beh 避胎 mā bē 赴 ah。獸醫講, Châi chit 種狗仔 siōng 濟 thang

Siàu-liām(數念) Châi 2

文圖●鄭雅怡

【編按】：人類稱狗作上好 ê 朋友。這篇文章描寫人狗之間溫暖 ê 感情，將分5擺連載，見證上帝奇妙創造。



生4隻, 而且難產 tiòh 剖腹 ê 機率 chiâ^a koân。按呢半暝若艱苦生, mā tiòh lún 到天光才 kā chhōa 來手術。狗仔有身期間約略60工。Châi ê 預產期 tī 2011年1月初五。

Chit 站, góa 準備 beh tui 鹽埕埔搬去內圍 kap 阮老母倚, 就糊2腳足大腳 ê 牛皮紙 khoeh-á, 1位 khng 1個, thang hō Châi 做產房, koh choân 真濟舊衫 kap 布。Kā Châi 抱 ê 時 mā ài 特別謹慎, 有當時抱了 m-tiòh 勢, 伊無爽快 ê 款, 會 bûn-bûn-á hi^a。Siāng 時, 阮開始替 Châi ê 罔 chhōe 主家。林牧師甚至 tī 做禮拜中間鼓舞會友來認養 Châi ê 罔。

2011年年初, Châi 順月, 台灣 tú-tiòh 40年來 siōng 強 ê 寒流。1月初二, 禮拜, 早時仔 tui 內圍過來鹽埕埔, 倚晝, góa 牽 Châi kap 烏嘴去鐵枝路邊散步。Châi 無像平常時放尿, koh 無啥 beh



行, 伊 ê 下身有烏 tō 紅 siū^a-siū^a ê 血 siap--出來, 大概 teh 催陣 ah。Góa 緊 chhōa in 轉--去, kā Châi 抱入「產房」。伊坦敲身倒--leh, 無 hai^a 半聲, m 食 mih 也 m 食水。

Hit 下晡 2點外, 忽然 góa 看 tiòh 紙 khoeh 仔內 ke 1隻狗仔罔, ná niáu 鼠仔 hiah 大隻, 規身軀粉紅, 發1沿白毛。Châi tī 邊--仔當 teh 食 ui。「生--a!」beh 倚近看 hō 真, Châi soah hñ-hñ 叫, 惡 khiak-khiak kā góa chin, ná 像驚 góa 搶 in 罔。續接, 伊生了頭一兩工, 對人攏是 chit 扮形, 獸醫講, tiòh 極巧 ê 狗母才會按呢生。

出在母性 ê 本能, Châi 雖罔頭1擺做老母, soah ná 像真熟手一樣, kā ui 咬 hō 破, pō-pō leh 吞--落, koh kā in 罔 kòa 肚臍帶咬起來 hai^a, 等 kah 帶斷--去, chiah 用嘴齒 chhng, 替罔斷臍, 續用嘴 kā 罔 lu koh péng 幾 nā 擺, kā in 身軀頂 ê 血 kap la-sâm 攏 chī^a 清氣 koh 食落--去。Châi ê 罔 hō in 母 hai^a koh chng, 吱吱叫。Kā 罔打tiap sù-sī, Châi koh kā 四箍圍 chī^a 好勢, chiah hō 罔倚來伊ê 腹肚邊食奶。頭 chiū^a 仔生了, Châi tē^a 真久, 到4點外 chiah 生第二隻, 毛長 koh 烏金。Chit 擺 góa 先 chiū tī 邊--仔。狗仔罔 tú 生--出來, 包 tī 1粒烏色, liòh 仔透光 ê 雞胗仔內底, 就是 ui。Châi kā ui 咬

破, hō 水 phè 破khang 流--出來, 續--落 chiah tng 臍。Châi 生5隻罔, 攏照 chit 個SOP。普通時「痾痾」ê Châi 無疑誤做老母soah 做 kah chiah 起!

第二隻 kap 第三隻出世 ê 時間 làng 5點鐘久。Châi 直直 tē^a, 幾 nā 擺 1球 ui 明明 to tui 生門 thóng--出來--ah, soah koh 倒 kiu--入去。到 hit 暝 9點外第三隻才出--來, mā 是烏毛--ê, 耳 khang 發赤紅 ê 毛, 檢采 chéng-tiòh Châi in 老父。連 mi 9點4分, 第四隻一 ē 對生門 bok--出來, 水 phè 隨破, 露現白色 chhàng 米黃 ê 毛, 這隻 ê 體格瘦抽, 面路仔 ná 獅仔。

等 Châi koh 無開1罔, 已經半暝, 伊坦敲身倒--leh, 4隻罔 mā 倒--leh, 頭 chiàu 倚伊 ê 腹肚, 母仔罔 á^a teh 罔。回想獸醫 ê 話, 「極加4隻」, 掠準生好--ah。Chit 工 tú 好禮拜, 病院歇假, Châi 若艱苦生, m 知 beh 按怎?若剖腹, 狗母 hoân 勢 ē 會無奶。Tiòh 準買狗仔罔 ê formula 牛奶粉泡 tōa 狗牛奶仔仔 kā in 飼, 所費貴 koh 了工, 免1工 góa tō 吊鼎。家己 tōe Châi hut 規工, 佳哉一切順序平安, góa 去罔 ê 時, 按呢感謝上帝。

Hit 暝 ná 罔 ná 聽 tiòh 紙 khoeh 仔內 khi-khi khòk-khòk, 狗仔罔吱吱 hai^a, 攏準做 Châi teh kā in 罔飼奶洗身軀。到翻轉工下晡 chiah 影--tiòh, khoeh 仔--nih ke 1粒頭, 烏烏, 細細粒。莫怪! 暝時 hiah ka-iáh, 就是 chit 隻罔出世! 獨獨伊 tī 1月初三生, 比 in 兄哥大姊 ke 足細隻, 氣力檢采也有差, 別隻 teh 食奶 mà 來 mà 去, kan-ta 伊 kiu tōa 邊--仔 m 勻動。路尾阮決定留 che 罔飼, hō 伊 tōe 母 khah 久 leh, 奶食 hō chiàu 勻。其他4隻滿月後斷奶, 就 hō--人 ah。❖ (待續)

喜樂

◎陳金順

1965。

二林 ê 天，烏陰濟雲。

透早，瑪喜樂行來保育院門口欲提報紙，門一打開，看著一個嬰兒坐踏塗跔，這個查埔囡仔無吼無鬧，干焦一直喃「阿……阿……」指頭仔指向遠遠 ê 所在。

伊對嬰兒 ê 襖袋仔擣出一張紙，頂面寫講囡仔拄度啐，賸 ê 線索全然無。伊共抱入院裡，親手洗身軀，換清氣 ê 衫褲。繼落，chhōa 去基督教病院予先生檢查，證明囡仔致著小兒麻痺。

伊代先去派出所報案，才開去戶政事務所替囡仔報出生。因為感念謝緯醫師 ê 大愛，共囡仔號名謝啟瑞。

1975。

二林 ê 天，雨掉桶倒。

中晝，瑪喜樂佇餐廳無看著謝啟瑞 ê 形影，伊擲雨傘四界走揣，行來寢室看著囡仔倒踏眠床哼呻，伸

手摸頭額，規个燒燙燙。伊緊猛共偈咧尻脊餅，家已駛車載去病院。守佇病床邊，到甲囡仔燒退，才閣載轉保育院。彼時，伊已經61歲。

2005。

二林 ê 天，光頭白日。

下晡，謝啟瑞轉來保育院看瑪喜樂阿媽，阿媽坐佇輪椅頂掠伊金金相。

「阿媽，我考牢主任矣。」謝啟瑞提出一張公文予阿媽看。

「你是啥人？」阿媽滿面春風。

「我是啟瑞，妳親手 chhōa 大漢 ê 阿瑞。」謝啟瑞目屎含目墘。

「阿瑞。」頭毛齊白 ê 阿媽提一本冊予啟瑞，原來是拄出版 ê 《喜樂之愛——瑪喜樂阿媽與二林保育院的故事》。

封面是中年的阿媽參五个囡仔 ê 烏白相片，倚佇阿媽頭前彼个光頭 ê 囡仔，正正是謝啟瑞。

謝啟瑞佇瑪喜樂阿媽 ê 頭額啜一下。❖



相片來源／喜樂育幼院

1985。

二林 ê 天，星光月圓。

暗暝，謝啟瑞胲下空托兩枝枋仔，勻勻仔行出來埋斗。順趁歇熱，佇台北師大歷史系讀冊 ê 伊，拄好會當轉來保育院看瑪喜樂阿媽，順繼做寡田野調查，伊 ê 畢業論文欲寫〈二林蔗農事件〉。

伊擔頭看滿天星，那咧想代誌。

「阿瑞，你哪猶未睏？」頭毛白蒼蒼 ê 阿媽行倚身軀邊。

「阿媽，妳嘛猶未睏啊。」

「逐暝，無規个房間巡巡看看咧，哪睏會安眠？」

「阿媽對阮遮 ê 囡仔，一直攏遐爾疼痛。」

「我猶閣會記得你斯當時來院裡 ê 模樣。」阿媽用慈愛 ê 眼神掠啟瑞金金相。

喜樂之愛

瑪喜樂阿媽與二林保育院的故事



Kā Chài 做月內，góa 照人 ê 法度，1 工 chhoân 6 頓。Tú 生了泡牛奶摻烏糖 hō lim。除去飼料，koh 煮肉、豬肝、雞肝 kā 伊補。狗仔食鹹會損腰子，所以 Chài 食 ê mih ài 另外煮，bē 使摻鹽。可能營養有夠額，Chài 奶汁飽足，5 隻囡 m-niā 總活，koh chhiā kah hàng-leng，m-bat suh 無奶 teh hi。獸醫 mā 諷嘲 Chài 「好厲害！」除去生產 hit 工無食，Chài ká-ná 不時 to 腹肚 iau，tāk 擺 góa 未曾 phāng hō lim 食，伊就 hōa 紙 khoeh 仔坵倚起來，ná 探頭 ná hi。Góa 無 kā 水 khng 紙 khoeh 仔內，驚了 chhia 倒 kā in 困 bak tâm--去。

做老母有影 ngē-táu。Chài 月內罕得睏，連食飯 to 狂狂 hù-hù，規日 m 是 teh 飼乳，就是 kā 囡 péng koh chī 洗浴，kā in ê 屎、尿攏吞對家已 ê 腹肚--去。Chài 雖然食量濟，m-kú 變真 sán。滿月以後伊下身出血無全然止，不 sám 時 bak--leh bak--leh，hoān 勢就是 io 囡壓力 siu 大 e 緣故。Tiòh 等 kah 4 隻狗仔攏 hō--人，koh 因為 góa beh 考資格考，連厝囡也暫時寄林牧師 hia，Chài chiah 有 thang 歇睏，血腳 chiah 收煞。

月內狗仔囡就開目，mā 發嘴齒，齒岸會 chiū，食奶 ê 時 kā Chài gè 奶。Chài 會疼，tiā-tiā ná 飼奶 ná 倚--起來，猶原忍耐 m 甘 kā 困歹。

Tú 生了，Chài 全精神顧囡，屎尿 m 放，góa mā m 敢強 kā 抱--出來放，幾 nā 擺 kā 問，伊無回應。第二工深暝，hiōng-hiōng 狗仔囡 kai-kai 叫，紙 khoeh 仔內 chhit-chhok 大細聲。Chài 屎尿禁 bē tiâu，chhōa--出來 ah。伊真懊惱，雄狂，咬 khoeh 仔內 ê 布 khām 家已 ê 屎尿，ná chī in 囡身軀頂 bak--tiòh ê lâ-sâm。

Siàu-liām(數念) Chài 3

文圖◎鄭雅怡

編按：人類稱狗作上好 ê 朋友。這篇文章描寫人狗之間溫暖 ê 感情，將分5擺連載，見證上帝奇妙創造。



Chit 時 góa 無 koh 顧慮，伸手入去 kā tau 清，tau 換布。Tú 開始 Chài iáu chiā 緊張，後來知影無 hông tau-sa-kāng bē 直，koh góa 也無害 in 母仔囡 e 意思，伊 e 戒備心才 tauh-tauh 放下。隔轉暝 góa 洗身軀 soah，tùi 浴間出--來，塗跔幾 nā pù 屎 kap 尿，是 Chài tùi 紙 khoeh 仔跳出來放--e。Chit 時已經真晚。相連續舞幾 nā 工，chiā thiām，ta 身軀洗清氣 beh 來睏，tiòh koh bak 屎尿，góa chām bē tiâu 放聲 háu，清 kah 紙 khoeh 仔 hia，góa 受氣 kā sak，khoeh 仔 lõng-tiòh 壁，佳哉紙胚厚，góa mā 無出大力，狗仔囡做 in 睏。Chài 用 1 種虧欠、委屈 ê 目色 kā góa 看。路尾伊 kā 頭 khi tòà 紙 khoeh 仔坵，恬恬 hō góa 欸。隔轉日伊倚--起來討食，góa 順勢 kā 抱，伊無反抗。Góa kā Chài 抱到外口 e chun-pi-á，飼伊食，mā



pun 烏嘴食。了後，Chài 就放屎尿，góa 清清 leh，順續 hō 伊 sió 行--leh，透氣--leh，chiah 抱伊入去 io 囡。此後屎尿 chit 層大條代誌就解決。

續接兩禮拜，透早 kap boeh 暗仔 Chài 若看 góa chhōa 烏嘴去散步，就 tùi 紙 khoeh 仔倚起來 tham，ná 像想 beh tòe 阮去。起頭 kan-ta 早時仔 chit chōa 有 chhōa 伊做伙出--去，後來早暗兩 chōa 攏 hō tòe。Chài 真歡喜，一路走足緊，ká-ná 真實惜 che 三、四十分鐘 tháu 放 e lāng-phāng。狗仔囡漸漸大隻 bat 代誌，若抱 in 母出--去，攏會 hi。Chài 倒--轉來，就緊跳入去 khoeh 仔內。

有 1 擺趁阮去散步，阮後生 kā 狗仔囡抱--起來巡，chiah 知獨獨第二隻出世--e 是公--e，chhun--e 攏是母--e。「咱 tau 陰氣 chiā 重，kan-ta 兩個查埔--e。」

Hiàng 時阮兜總共 7 隻狗，狗口是人口 e 重倍 khah-ke。眾狗仔 e 食 mih kap 都合 koh 分做 3 款。雖罔 m 甘，終歸尾狗仔囡 iáu 是 tiòh pun 人飼。Tiòh 確定疼狗仔 e 人，góa chiah 甘 pun--伊。除去第 4 隻「獅子面--e」路尾音信斷--去以外，góa 攏有去 kā chiah 狗仔囡 e 新家庭探--1-e，khah 安心。

Chài e 囡攏是長毛--e，體型 mā 長，生張像仔仔物狗仔。頭 chiū 仔阮 kā 號做

「白豬仔」，頭 siōng 大粒，聲 siōng 旺，gâu 搶食，tiā-tiā tùi in 小弟小妹 e 身軀頂爬--過，倒--leh kap Chài 平行 teh 食奶，kā 規片 e 乳頭總 chah。伊 hō 內圍 e 1 個朋友飼，in kā 名做「Kâu-kâu」。續落 3 隻攏做客人狗仔。第二隻 hō 林牧師夫婦做後生，in 講這隻「phi-tuh-tuh (肥 chuh-chuh)」，就 kā 名做「Tuh-tuh」。第 3 隻 Ngiuh-ngiuh，hō 牧師娘 e 叔伯小弟 pun--去，tòà tī 內埔仔東片村 e 有機農場，已經生兩水 6 隻囡。第 4 隻「獅子面--e」聽講 2012 mā 生 3 隻。接 tiòh chiah-e 消息，góa kā Chài 講，「Li 做嬖 ah，góa mā 升級做阿祖。」

「獅子面」、Tuh-tuh kiau Ngiuh-ngiuh beh hō 牧師抱走 e 時，góa kā in 1 隻 1 隻抱--leh，攏--leh，chiah kā khng tòà 另外 1 腳紙 khoeh 仔內。Chiah 出世 30 幾工，in 就會曉認人，一直 hi，想 beh tùi khoeh 仔 liōng--出來 chhōe--góa。「白豬仔」早 in 1 工 hông 抱--去，聽講 mā hi 規暝。

Chêng 彼陣 góa 就 m-bat koh 看過「獅子面」。抱--去當暝牧師 kāe 獅子面 chhōa 去 hō Bân-bân 1 對國小老師夫婦。牧師娘 phín 幾 nā 擺，講 in tòà--e 是「豪宅」。總是後來 chit 對做先生 e 仔某 bē 堪得獅子面 tú 離開老母，孤單 1 隻 khah 愛 háu，koh kā 送 hō 同事飼。牧師娘 in 有 1 擺 tī 東港溪岸邊 tng-tiòh 獅子面 kap in 主人，講獅子面 chiā 古錐，米黃色 e 毛長 koh 嬌，後來就聽講獅子面生--ah。Góa bat 問牧師娘幾 nā 擺，kám koh 有獅子面新主人 e 消息，伊攏應講無 tè 聯絡。其實獅子面是 m 是 tòà「豪宅」，根本無重要，góa 要意--e 是家已 e 狗仔囡敢有得人疼？Mā kan-ta 會當替獅子面祈禱 niā。❖ (待續)

思想耶穌

◎柯三益



美國19世紀傑出思想家愛默生 bat 講：「一個人是什麼款人，是 tùi 伊歸日所想 ê 代誌來決定。」聖經箴言4章23節講：「你著盡力保守你 ê 心，因為伊是活命 ê 根源。」這 ê 心就是 teh 講咱 ê 思想，所以現代中文譯本將經文翻譯講：「所思所想要謹慎，你 ê 生活型態是 tùi 你 ê 思想所造成 ê。」

德國宗教改革家馬丁路德有一個咱攏真熟 ê 小故事，就是有一段時間，伊因為所面對 ê 環境真困難，歸日憂頭結面、心內憂傷。有一日佇厝內 ê 花園散步，看見伊 ê 家後全身穿黑衫出現佇伊 ê 面前，就問伊 ê 家後講：「我 á 無互人判死刑，妳那會穿呢？」

伊 ê 家後應講：「我並毋是為你來穿黑衫。」馬丁路德心內想講，到底有什麼人比家已對家後閣卡重要，就問講：「啊無到底是什麼人死去。」伊 ê 家後隨時應講：「耶穌。」馬丁路德大聲責罵伊 ê 家後：「黑白講，耶穌早就已經復活。」伊 ê 家後笑笑講：「既然耶穌已經復活，那按呢你 teh 憂愁什麼？」馬丁路德隨時覺醒，心內 ê 哀愁亦變成歡喜。

希伯來書3章1節講：「所以，恁 chiah-ê 聖 ê 兄弟同得著天召 ê，著深想咱所承認做使者、作祭司頭 ê 耶穌。」毋管咱 ê 思想停留佇什麼所在，上帝 ê 話會閣一擺調整咱 ê 思想，要咱常常思想耶穌。

真早以前，佇撒哈拉沙漠中有一個小莊頭叫比賽爾，根據估計 tùi 庄頭走

出沙漠 ê 路程大約要三暝三日，但是真奇怪，庄內從來無人會曉行出沙漠，其實毋是無願意離開，是無論什麼人攏行 bōe 出去。這件代誌互英國皇家學院院士肯萊文感覺非常奇怪，伊就來到比賽爾，聘請一位比賽爾人 chhōa 路，欲來了解為什麼行 bōe 出沙漠。

伊準備半个月 ê 糧食，牽兩隻駱駝，tùi 比賽爾開始出發，一路向沙漠行去，但是10日過去了後亦是找無出路，這時已經走了大概800里路了，到了第11日早起時才發現，竟然閣返來到比賽爾原來 ê 所在。肯萊文經過觀察與思考，總算明白代誌 ê 真相，比賽爾人行 bōe 出沙漠乃是因為根本是找無方向。後來肯萊文教大家佇暗時 jin-bat 北極星來指引方向，就按呢以後比賽爾 ê 居民就會曉怎樣走出沙漠。

兄弟姊妹，咱 ê 人生旅程豈毋是與那些比賽爾人同款，常常感覺生活茫茫渺渺，親像佇沙漠中間一樣，無論咱怎樣打拚，猶原佇原地 tng-chēng，因為咱一直找無方向。

思想耶穌會互咱佇沙漠中知影怎樣分別方向、chhiau-chhē 著方向，因為主耶穌是道路，當咱思想伊 ê 時，伊 ê 疼就欲臨到咱，為咱佇曠野開道路，佇沙漠開江河。親像詩人佇詩篇16篇11節所講：「祢欲將活命 ê 路指示我，佇祢 ê 面前有滿足 ê 歡喜，佇祢 ê 正手有永遠 ê 快樂。」

有史以來第一位億萬富豪洛克菲勒，伊細漢以來尚大 ê 心願就是賺錢，53歲成做全世界 siōng 有錢 ê 人，但是就佇當年得到一種病，頭毛lak 了了，甚至 bak-chiah-mng 也 lak 了了，54歲

醫生宣布伊活 bōe 過一年。當時 ê 洛克菲勒面對家已非常痛苦，想來想去，猶原無法度面對這件事，後來想起伊 ê 信仰，想起有一個耶穌疼伊，伊就思想耶穌，並且靠著耶穌向上帝祈禱，上帝帶領伊想一件代誌，互伊了解當伊 ê 肉體離開世間 ê 時，錢財是帶 bōe 去 ê。

第二日，伊親像得到新 ê 生命，開始用錢財奉獻教會、幫助貧苦 ê 人，並且設立洛克菲勒基金會支持醫學 ê 研究，就按呢開始新 ê 人生，並且歡喜快樂活到了98歲。

咱常常面對不利 ê 環境，聽著互咱真艱苦 ê 話，見著真歹看 ê 臉色，咱 ê 心就無平安、無快樂，甚至陷落佇痛苦 ê 內面。咱所思想 ê 是，這種環境會損害我、chit-ê 面色是故意互我看、chiah-ê 話是故意欲刺激我。咱常常因為這種 ê 思想，將 ka-kī 自我網綁起來。你我欲對網綁中間得著釋放，只有一個方法，就是思想耶穌。

思想耶穌為著憐憫咱，無顧 ka-kī，忍受刑罰，順服到死，互咱攏有活潑 ê 盼望。思想耶穌，學習耶穌，會互咱 ê 人生得到啟示，會通領受生活與生命 ê 勇氣，也會互咱 ê 心平靜安穩，領受主 ê 智慧，重新得到力量。當你我思想耶穌，想到耶穌因為咱 ê 緣故所經歷 ê 一切，咱 ê 人生就閣一擺充滿感謝、充滿謳老、充滿盼望，因為除伊以外無別 ê 拯救，亦因為佇天下人間無賜落別 ê 名互咱通得著救。❖

Siàu-liām(數念) Châi

文圖◎鄭雅怡



編按：人類稱狗作上好 ê 朋友。這篇文章描寫人狗之間溫暖 ê 感情，將分5擺連載，見證上帝奇妙創造。



阮留厝厝 Káu-koài ê 另外 1 個原因，就是伊 ê 外貌。Kap in 阿兄阿姊 phēng，Káu-koài ê 毛 phú-phú thūn-thūn，體格 khah 瘦抽，生張 bē siā--人。一般-tik 人 kah 意嬌--ê，beh 揀「好--ê」去飼。Góa 希望 chiah-ê 狗仔厝去人 tau 做厝，攏會 hông 惜命。

厝厝「Káu-koài」ê 名有因 toa-tī--teh。聽候 in 兄哥大姊攏離開，便若 góa chhōa Châi 去散步，chhun 厝厝 1 隻tòa khoeh 仔內，伊就直直吠。有 1 擺伊 koh 按呢

teh 吠，阮老母 ká 罵，che 狗仔厝 soah 跳幾步，吠愈大聲，ná 發性地 teh kàng chhiàng。Taⁿ 無兄姊參伊爭，chit 隻厝厝 teh 食奶足拉天，1 粒乳頭 suh 無兩嘴隨徙去別粒，暗時 koh khòe tōa in 老母規 phiáⁿ ê 乳脯頂晒，有影 chih-chuh káu-koài。路尾手阮 ká Káu-koài té tōa 1 腳青色布袋仔，ká 抱--leh，kap in 母 koh 有烏嘴 saⁿ-kap 去散步，Káu-koài ê 頭不時探--出來，四界 siòng。

資格考兼發落搬厝彼站，姑不將 ká Káu-koài 寄 tī 林牧師 hia 5 個月，到 2011 7 月初一 chiah ká chhōa 倒轉。等 kah Káu-koài 也離開，Châi chiah 警醒，伊 ê 厝無--去 ah，就開始 khàu。進前 4 隻 hông 抱走，無 tiāⁿ 因為 Káu-koài iáu tī--teh，Châi 並無特別 ê 反應。總是 Káu-koài hông 抱--去 hit 暝，Châi hīⁿ 無 soah，聲調悲切 peh 腹，koh phak tī 阮抱 káu-koài hit 腳青色袋仔頂，ná 鼻 ná khàu，久久 m̄ tūn 動。老母失去親生厝 ê 苦痛，

看著 hông tòe 伊艱苦心 koh m̄ 甘。Góa ká Châi 抱--起來，ká 搭 koh 搖，親像 teh io 紅嬰仔，希望伊體諒 góa ê 困難，伊 chiah 漸漸平靜--落來。可見狗仔有靈性，有記 tī mā 有深落 ê 感情，爭差 bē 講話。是講，狗仔無數 ê 概念，檢采 kan-ta 會曉分「有」kap「無」niā-niā。

四、搬厝

2011 年 7 月 18 阮搬來內圍。烏嘴、Châi、Káu-koài ták 日 tī 阮 tau 對面 ê 草埔行。附近 ê 中都滿地、Takao 美術館以及愛河邊 mā 有 in ê 腳 jiah。有時 in tòe 阮老母 kap góa 去挽草橄仔、鹽酸仔、時鐘果，koh 有俗稱「咖啡」ê 西印度櫻桃。煞尾 chit 種樹仔 ê 果子甜，in 真愛食，不過食 siuⁿ 濟，尿--nih tiō 有 1 粒 1 粒 ê 籽。Châi kap Káu-koài sió-tòe 走相倚，母仔厝 tin-tin tong-tong ê 光景，góa 掠準 iáu 有幾 nā 冬。

烏嘴 kap Châi tōa tī 灶腳外片 kòa a-luh-mih 窗 ê chun 邊仔(陽台)，Káu-koài tōa tī 厝內。灶腳 kap chun 邊仔不管時門開關。Châi kap 烏嘴「好規矩」，看阮過戶礎有換鞋仔，就 m̄-bat hoah 過 chit 個「界線」。阮煮食、拚掃、洗衫 ê 時，Châi tō ká 頭前腳 lāp tōa 戶礎，領頸伸長入來灶腳注神看，連頭 mā tòe 阮 ê 動作 teh 轉 oat 敲一廿。Góa 滾 sng

笑講，Châi ná 1 蕊 a-sah-gah-oh (牽牛花)，tòe 日光 teh seh。阮老母講 Châi 對煮食 chiah-nih hēng，後世人穩當做 tô-chí (廚子)。Tùi chun 邊仔通光 ê ah-khuh-lih 牆 thang 看 tiōh 塗腳底 ê 工地。Châi chiāⁿ 愛倚 tōa hia tham，ná teh 監工，地面有動靜就吠。阮老母講 Châi ná「管家 bâ (貓)」，用日語叫伊「e-lah-só」。工地若看了厭，Châi 就坦鼓身倒 tōa 戶礎頭前，伊 hit khian 烏肥軟膨膨 ê 腹肚 ká 規個出入口 chah--leh，連阮老母 beh 過，假意 beh ká lāp，伊 to m̄ 驚 m̄ 肯徙位，做伊 ká 頭 khòe tiām 戶礎厝，bē 輸 teh khòe 枕頭。Mchiah 阮老母講 Châi 固執，續 koh ká 號另外 1 個日語外號「O-chiah-kuh」。❖ (待續)

註

3450期 "Siàu-liām Châi" ê 第一段：「萬戀」這個地名，凡若屏東在地人，會講 "Bân-bân"，這是在地 ê 原音原名。漢字名是後來 ê 官方照原音漢字才安 ê 名。外地人毋知這個原由，照漢字發音做「Bân-loân」。按呢音就走精--去，對在地民間文化和百姓 ê 文化主體性嘛是一種損斷。類似這種漢字地名無門搭，害人讀母著 ê 情形，真濟。親像「車城」其實 ài 讀做「Chhâ-siāⁿ」，寫做「柴城」chiah-tiōh。漢字湊了母著字，煞害外地人讀做「Chhia-siāⁿ」。Koh 有高雄 ê「Chiáu-chhēng」，其實 ài 寫做「烏榕」才有通，毋是「烏松」。

◎吳春滿



油罐仔車

Iū-koàn-á Chhia

油罐仔車 真大台
Iū-koàn-á-chhia chhin tōa tái
啥物車逝 隨人排
Siáⁿ-mih chhia-chōa suí-lâng pài
南北二路 四界駛
Lâm-pak jī-lō si-kè sái
開車技術 尚厲害
Khui-chhia ki-sút siōng lī-hāi

認真拍拼 為將來
Jīn-chin pahh-piàⁿ uī chiong-lâi
拄到三寶 真正害
Tú-tiō saⁿ-pó chin-chiàⁿ hāi
為著某团 趁錢財
Uī-tiōh bó-kiáⁿ thàn chīⁿ-chài
袂當歌睏 真無奈
Bē-tàng hioh-khùn chin bō-nāi

天色袂光 出車載
Thiⁿ-sik bē kng chhut-chhia chàì
辛苦送料 飼三代
Sin-khó sàng liāu chhī saⁿ-tāi
毋管好天 抑風颳
M-koán hó-thiⁿ iah hong-thai
攏愛準時 送貨來
Lóng ài chún-sī sàng-hòe lâi

專業駕駛 職業牌
choan-giáp kà-sú chit-giáp pài
逐工攏愛 考一擺
Ták-kang lóng ài khó chit-pái
頭腦清醒 一定愛
Thâu-náu chhing-chhiⁿ it-tūng ài
安全出車 倒轉來
An-choân chhut chhia tò tng--lâi

會當駛油罐仔車，真正是一件無簡單 ê 工課，一直到阮頭家開始駛大車，才知駛大車 ê 眉角真正足濟，每一个小細節，攏袂當無注意。逐工送料 ê 所在嘛攏無全款，北到南攏有配合叫貨 ê 公司，只要有訂單，公司就會拍派出車，司機就愛共貨安全送到位。

若是接到北部抑是需要較早送 ê 車逝 (chōa) 定定天袂光、雞袂啼就愛出門，佇寒一人 ê 時陣，真正是一件真辛苦 ê 代誌，beh 佇溫暖閣四序 ê 棉被內起床，需要真大 ê 勇氣。佇燒熱 ê 天氣出車，嘛因為愛穿防護衣落料，流甲大粒汗、細粒汗，閣較免講落雨天抑是風颳天，嘛攏愛準時共貨送到位。

一切 ê 拍拼，攏是為著厝內 ê 某团，希望 in 會當有好 ê 生活。上驚拄著「馬路三寶」，只要佇路--nih 發生事故，有可能所趁 ê 錢辛苦錢攏不夠賠，所以每一个轉彎犄角 攏愛非常注意，這是一个責任真重 ê 工課。雖然是按呢，只要想著厝內 ê 某团，吃苦嘛當作是誓吃補！欲做一个專業 ê 大車司機，逐工出車 ê 時陣攏愛保持上好 ê 精神恰體力，才有法度應付佇路--nih 所有 ê 狀況，因為只有安全，才是轉來厝--nih 唯一 ê 路。❖

註

1. 工課：khang-khuè，工作。 2. 大車：大卡車、聯結車、油罐車……通稱。 3. 落料：lòh-liāu，卸貨。 4. 馬路三寶：指所有在馬路上脫序行為，而影響到其他用路人的權益。如：不懂開車、不懂交通規則、開車技術差……等。 5. 轉彎犄角：tng-uan seh-kak，轉彎、轉角。

旅行, 酒, 詩

詩已經淡薄仔老
加添旅行 ê 藉口

M-koh
吐詩 kám 一定 ài 酒落喉 ❖

◎瀟露水

生日快樂

阮毋知人生有偌長
敢會使要求，恰天公伯喝價
身為一 ê 人，生佇世間有啥向望

行佇五月火燒 ê 鳳凰木跋
明年無知影閣有機會看伊 ê 妖嬌
阿勃勒落 ê 黃金雨
敢會為我舖排佇行轉去故鄉 ê 路

設定好 ê 鬧鐘仔逐工準時提醒生命 ê 消失
煞毋知影終點 ê 時
敢講生死簿無人讀過 ❖

五、永別

2012 年 9 月 21, 拜五, 下晡, góa 照原 chhōa in 3 隻去對面 ê 草埔。通常到無車、曠闊 ê 所在, góa 就 kā 狗索仔 tháu 開, hō in 自由。Hit 工 Káu-koài khioh-tiòh 1 支大支豬腳骨, beh gè, hō góa kā hiàm 走。續--落烏嘴 mā 倚來 beh 食。也 hō góa 趕。In 兩隻 tōe góa sèh 到 1 個 oat 角, góa chiah 看 tiòh 腳步慢、tiā-tiā 押尾 ê Chài 遠遠 teh gè 1 項 mih, chhé--起來就是 hit 支骨。Hit-tiáp góa 參 Káu-koài、烏嘴 teh 行 chit 片倚大路, 三不五時有 toh-lah-kuh 經過。Káu-kuài ê 性未曾 tiān, 放伊 tī chia 無 kā tōe, góa bē 放心。Tú 好 hín 草埔也有人 teh 損 go-luh-huh (golf), 驚了若雄雄 nng--過 khah 危險。Koh Chài ê 胃腸一向比 in 兩隻 khah 勇, 豬腳骨 mā m 是尖--ê, 規氣 hō sng--1 時, 就無走過去 kā Chài 擋。過了身回想, hit 當時若 kā Káu-koài kap 烏嘴--leh、牽--leh, 順草埔 ê 墘走去 kā Chài chām, hoān 勢, Chài 就 bē 死? He 豬腳骨敢是有下毒? Sīm--一下, Chài nng 過草埔來 chhōe 阮。Hit 陣塗跼有 lu 草機割破--去 ê go-luh-huh 球, Chài kap Káu-koài kā sng 1 下仔。Chài bē hiah 惹食 go-luh-huh 球內面 ê mih chiah tiòh!

Hit 暝 10 點 Chài 吐 káh, 暗頓食--ê chiâu 吐--出來, 半暝 koh 漏尿。伊本底勇身, m-bat 病 kah chiah 傷重。Chài 可能感覺將家已參烏嘴 tōa ê 所在穢 a-cha, 真對不住, soah phak tōa 伊吐、漏 ê lâ-sâm 頂 koân, 下半身浸 kah 濕 koh 酸臭, 連伊 ê 耳仔 mā kō-tám--去。隔轉工透早 chhōa in 3 隻出--去, Chài tī 電梯

Siàu-liām(數念) Chài 5

文圖◎鄭雅怡

編按：人類稱狗作上好 ê 朋友。這篇文章描寫人狗之間溫暖 ê 感情，將分5擺連載，見證上帝奇妙創造。



內底 koh 漏尿。到對面 hit tè 草埔, 伊 tō 無力 thang 行, kā 頭 tú tōa 樹仔下底 ê phāng kap 塗肉--nih, 目神看--起來真衰弱。「小忍耐--leh, 9 點病院 tō 開, 咱隨過--去！」Chài m 食, 坐車去病院 ê 路途 koh 吐。獸醫 kā 注 3 支射 koh 滴大筒。轉來以後, Chài 無 koh 吐 kap 漏。Hit 下晡, 阮 chhōa 烏嘴 kap Káu-koài 去美術館 ê 林子, kā Chài 抱--teh, 伊 koh beh 落來行, thang 放尿。Hit 日 boeh 暗仔 Chài 有吐 3 擺, 不過攏 kan-ta 吐--sut 仔透 明 sió-khóa 黃

ê mih。看伊無啥有元氣, siang 暝 koh 載伊去 chhōe 獸醫。彼陣 kā 抱--teh, 感覺伊 hang-hang, ká-ná 發燒。Chài koh hông 注射、滴大筒。隔轉日 9 月 23 是禮拜, 獸醫叫 góa 透早 koh 抱伊來--1-chōa, 若病情無改善, tiòh-ài 入院, thang 抽血檢查。照現此時 ê 症頭 kā 看, 獸醫講 Chài 無吞落「異物」, 希望只是急性胃腸炎, 但是無排除肝抑是腰部病變 ê 可能性。9 月 23 早起, Chài ê 燒退--ah, 目神看--起來加 khah 金。獸醫 koh kā 注射、滴大筒, 講免入院, 隔轉工早時 chiah koh chhōa 伊來 tō 好, 若無 koh 吐, 會使用水煮寡肉 hō 伊食。

Hit 暝 Chài kan-ta 吐 1-sut-á 水。永過伊 chiān iau 鬼, taⁿ beh 飼伊肉, 試兩擺, 伊攏 m 食, 強欲 hō 烏嘴 kā 搶--去。後來 Chài kiu tōa 倚門 ê 角勢坦敬身倒--leh。

相連續兩工 Chài 破病, góa 也舞 kah chiān thiám, hit 暝 8 點就暍--去。9 月 24 透早 2 點半醒, 才 choān 電腦起來「做稽」。到 5 點, 準備 beh chhōa 狗仔出--去, 阮老母 tú 好也醒, 講灶腳 hia 真臭。Góa 掠準 Chài koh 吐抑是漏尿。出去 kā 看, 塗腳清氣 koh 整齊, 無

thún--過 ê jiah。Chài 倒 tī 洗衫機邊--仔, 平常時伊上恰意 ê 1 個角落, 坦敬身, kā 叫, 伊無 tìn 動, kā 摸, 伊 ê 身軀冷 ki-ki 硬-khiak-khiak, 目睏開 1 眉仔, 嘴齒現 1 phāng 仔, 應該 tī 噩夢中斷氣, 過幾 nā 點鐘久 ah。Chài ê 身軀 ù tōa 塗腳 hit 片, siap 烏色 ê 汁。Góa kā 伊抱--起來, hē tōa 1 腳紙 khoeh 仔--nih, kā chun 邊仔清清 liū-liū leh。普通時真 gâu 吵 ê Káu-koài, chit 時恬 chuh-chuh, 烏嘴 mā 無 hīⁿ 半聲。In ká-ná 知, 老母、朋友已經永遠離開 ah。

Góa 照常 chhōa in 兩隻去滴地行點外鐘, 規個心 chiáu 麻--去。Chit 工本 chiān beh koh chhōa Chài 去滴大筒, 無疑誤 soah 變成做 moⁿ 伊 ê 身屍去火化。Kā Chài khng tōa 車底, 摸紙 khoeh 仔內 ê 塑膠 lok 仔, hin 內底, Chài 肥肥短短 ê 腳, 尖尖 ê 頭, 嘴 poe、鼻、目矙、面路仔、肥軟 ê 腹肚, 大 phiān ná 烏木耳 ê 耳仔, 摸 tiòh 猶原 hiah-nih sèk-sāi、真實、分明……總是 koh 無 jōa 久 tō chiâu 化做火 hu ah。最後 1 擺 kā Chài 摺, góa ê 目屎滴無煞。

上帝通過 Chài 8 冬外 ê 性命, ng góa thián 現宇宙中間跨物種 ê 深疼, chit 種單純堅定 ê 情義 oh-tit tùi 人 ê 社會 chhōe--tiòh。

Chài tī 秋天離別。有 1 種茄仔色草仔花號做定經草, tú 好 tī chit 個季節大開。此後 ták 年秋天紫藍細蕊花若 tī 草埔探頭, góa 就感覺, chit 世間 ê 1 位至好朋友, góa ê soulmate, Chài ê 靈魂 koh 倒轉--來, koh kap 阮同行, tī 猶原青 gin-gin, 日頭絲 chhiō--落 ê 秋日草埔。❖ (完)



▲烏嘴、Chài kap 作者後生, 2010 年 枋山海墘仔。

心適 ㄟ 母親節

文圖 滄錦



逐年 ㄟ 母親節若到，我 chit 三个搭心 ㄟ 囡仔攏會買物件送我，閣會 chhōa 我去餐廳慶祝，我誠 kah 意 chit 種規口灶門陣食飯 ㄟ 溫暖滋味。

阮囡初出社會彼年 ㄟ 母親節送我一雙運動鞋，看起來質料誠好，我講：「即呢好 ㄟ 鞋，一定開 bē 少錢。」

阮囡滾耍笑應講：「我 kap 阿姊各出一個月 ㄟ 薪水給買 ㄟ。」

我講：「貴-som-som ㄟ 鞋毋知有送後服務無？」

阮囡應講：「送後服務，著是陪汝運動。」

阮查某囡講：「送後服務，著是共汝洗鞋。」

哇！收著即呢好个鞋，閣聽著 chiah 搭心 ㄟ 話，心肝頭感覺足安慰，囡仔總算大漢 ah，感動 kah 目屎 khòk-khòk-liàn。

閣有一擺大查某囡送一軀嬌衫予我，形體色水我誠合意，毋閣穿起來 soah 無合軀，我共伊講：「有合我心，無合我身，無試穿過 ㄟ 衫毋通買，穿仔 model 身上攏足嬌，阿母無彼个身材，以後毋免遐爾麻煩。送予我上好 ㄟ 禮物著是：免開錢，閣會當乎我笑出聲，抑是流落感動 ㄟ 目屎。」

Sòa 落來逐冬攏有收到 in 寫 ㄟ 卡片，逐个攏足寫，逐擺攏足感動 ㄟ，看了後目屎含目墘，甜入心肝頭，看了閣再看。

欲送我 ㄟ 禮物，用錢無法度買，khak 實有一點為難，為著欲滿足我這个歹剃頭 ㄟ 阿母，in 想空想縫，仔今年 ㄟ 母親節進前，講欲來一个無全款 ㄟ 慶祝。In 共較早 ㄟ 相片提出來，揀幾張阮囡仔囡作夥翕 ㄟ 相片，想欲

轉去 chhōe 原來 ㄟ 所在，用全款 ㄟ 姿勢閣重翕一擺。

提著舊相片看咧看咧足趣味 ㄟ，我 chhōa 两个查某囡、一个囡，彼時我上懸，上矮个是阮囡，這 má 反倒轉上懸个是阮囡，上矮 ㄟ 是我啊！時間過 kah 即呢緊，算算咧已經經過36冬 lah。當時我26歲，這陣62歲，毋知相片 ㄟ 背景抑有仔遐無？

阮囡仔囡4个人 kap 新婦閣有3个外孫一行8个人，若迢迢若揣，仔體育公園逛來逛去，景緻攏變啊，有淡薄仔失望，我猶有一層仔記持，chhōa 逐家行啊行，忽然間查某囡看著一粒大大粒、中央空 ㄟ 岩石球，哇！比對一下，竟然 ham 舊相片全款，阮足感動。照36冬前 ㄟ 位倚好，3个已經進入中年 ㄟ 囡仔，為著毋愛 hō 阿母看起來上矮，in 攏站落來，圍仔阿母 ㄟ 身軀邊。

猶有一張相片是阿母抱囡，逐家講阿母已經抱囡抱無法，應該換做囡抱阿母，我講：「毋通為難伊，因為我嘛是有份量 ㄟ 人。」規陣人攏笑 hai hai，尾仔阮囡仔囡咧作夥翕一張，sòa 落大查某囡 chhōa 伊 ㄟ 3个囡仔翕一張，in 母仔囡約20年後閣再來翕。

看著手機仔內拄才翕 ㄟ 相片，感慨足濟。這幾冬來 ㄟ 甘酸苦澀，一時陣攏佇腦海內一波一波浮出，過程誠辛苦，毋閣結果是甘甜 ㄟ。

閣再 sòa 落有幾 nā 張背景是億載金城个大炮 kap 沈葆楨銅像，因為是國定古蹟，維護 kah 誠好，阮一陣人開始一幕一幕重翕，算誠順序，毋閣有一張阮囡 tú 兩歲倚仔草場个古錐模樣，安怎扮扮袂好，阮新婦共阮囡翕相 ㄟ 時，目 nih-á 叫伊手舉懸，目 nih-á 舉低，頭殼 khoeh 來 khoeh 去 chiâu 袂好勢。

上困難 ㄟ 是彼个笑容，安怎 tó 扮袂來，叫一個38歲 ㄟ 人去扮兩歲 ㄟ 表情，kha 實為難。邊仔圍一寡人 teh 看鬧熱，阮逐家是笑 kah 攪攪腹肚，大聲喝講：「生一个囡仔來扮真 ká 真。」

笑聲一直來，仔笑聲中結束翕相 ㄟ khang khòe。逐家攏 thiám 啊，喙焦，想欲揣所在歇咽，阮孫講：「來安平食剉冰喔！」阮查某囡講：「來啣咖啡喔！」我講：「食啥物攏好，啣啥物攏會使，誠意食水甜。」

今仔日過了一个有笑聲、有目屎、值得留念心適 ㄟ 母親節。❖

那 teh 褪色 ㄟ 【台灣俗語話】

李南衡

目睷 hō 蜊仔肉糊 tiòh! Bák-chiu hō lâ-á bah kō--tiòh!

Beh 爭取中國國民黨提名2018年台中市長候選人、現任立法委員盧秀燕講，伊是烏日媳婦。2017年12月初7，伊專工去烏日區爭取鄉親 ㄟ 支持，強調 tiòh ùi 家鄉開始。盧秀燕同時質疑台中市長林佳龍競選 ㄟ 時，有提出「打造烏日成作副都心」 ㄟ 支票，干單聽 tiòh 聲、無看 tiòh 影，罵講3年來烏日攏無建設。

2018年1月22，台中市長林佳龍講，市政府已經得 tiòh 行政院前瞻計畫補助，beh 用1億1300萬仔烏日三榮路一段 kah 三榮三路口邊仔，興建一座地下一層、地上三層的「烏日區綜

合社會福利館」，規畫一樓作托嬰中心、會 tàng 收托50名嬰幼兒，二樓作親子館、除了提供囡仔 thit-thô 場所、mā 會舉辦嬰幼兒親子活動，三樓規畫作婦女福利服務中心 kah 新住民家庭服務中心，預定 tī 2020年底以前啟用。捷運綠線 ùi 烏日延伸到彰化，鐵路 ùi 大慶到烏日用高架化連結，成功到追分山海線雙線連結對開。伊暗批盧秀燕講，chiah 濟建設 teh 推動攏無看 tiòh，有影是「目睷 hō 蜊仔肉糊 tiòh (bák-chiu hō lâ-á bah kō--tiòh)」。

會記得作囡仔 ㄟ 時陣，明明仔目睷前 ㄟ 物件抑是代誌，若有一個人講

無 chit-ê 物件抑是 chit-ê 代誌，tiòh 會 hōng 罵講：「你是青盲是 boh？」我一直想講伊是一時無看 tiòh niā-niā 並 m̄ 是永久 ㄟ，無應該罵伊「青盲」，何況「青盲」chit-ê 詞我聽 tiòh 真無合意，但是 mā m̄ 知按怎講才好。

一直到會曉看日文 ㄟ 冊了後，才看 tiòh 日本一位廣播節目主持人、演員、作詞家永六輔 (Ei rokusuke) ㄟ 文章，伊用「無方便」來講身軀有缺陷 ㄟ 人，親講「目睷無方便 ㄟ 人」、「腳無方便 ㄟ 人」等等。有一遍伊擔任一個咱講 ㄟ 「殘障音樂會」主持人，致詞先講：「各位身軀無方便 ㄟ 朋友，kah 以後有可能身軀無方便 ㄟ 朋友，逐個晚安！」請安了才開始致詞。伊那會稱呼在場 ㄟ 演奏演唱者 kah 貴賓，是現此時 kah 以後有可能身軀無方便 ㄟ 人咧？因為人 tang 時會變作「身軀無方便 ㄟ 人」，無

人知。意思是講，現此時健康 ㄟ 人，m̄ -thang 歧視任何「身軀無方便 ㄟ 人」。事實上咱台灣 ㄟ 俗語話抑是歇後語 tiòh 有一寡是歧視、甚至是侮辱「身軀無方便 ㄟ 人」。

Kha 大漢了後，仔庄腳 bat 聽人罵講：「你目睷是 hō 屎糊 tiòh？」我聽了驚一 tiò，雖然有比罵人「青盲」kha 好一絲仔，但是話那會講 kah hiah 粗魯？幾年後，聽人罵講：「你目睷是糊 tiòh 龍眼肉是 boh？」雖然 mā 是罵人 ㄟ 話，總是聽起來 kha 無 hiah 惡感，而且 mā kha 合一時無看 tiòh ㄟ 意思，並 m̄ 是永遠 ㄟ。台中市長林佳龍罵人：「目睷 hō 蜊仔肉糊 tiòh」，我想講龍眼肉 kah 蜊仔肉，應該是方言差。我相信台語會 koh 進化改 kha 幼秀，chit 句話以後 tiòh 無人會 koh 講。❖

《Tī Teh Leh讀後感》之6

◎蔡澄甫

【編按】：這篇文章 beh 回應本報3406期台文世界「台語聖經ê話語」專欄文章〈Tī-teh vs. Tī-leh〉。

Q6 台語有音就有字敢已經落實？

論到「台語有音就有字」此個問題，本是解嚴初期，本土意識高漲，造成異語群ê對唱(chhiàng)，彼時台語文化猶原延續錯誤語言政策ê遺毒，公認是粗俗低等ê次文化。為tiòh掃除：「哺檳榔、拖柴屐、捧茶點燻做小侍á」台語有音無字，鱗見請偷用漢字「閩南語算你面子夠大，koh想beh做台語」ê譏笑，就有人用「台語有音就有字」回唱倒轉去，無拍算雞跬歎(koe-kui pùn)過頭，變做「不á票」。

其實語m-sī彼種無價值ê低等文化，漢語圈裡bat有過「表音文字」拯救文盲成功koh相當普及記錄ê只有語。反觀平原有「表音文字」「漢語拼音方案」ê峽西ê普通話，路尾變哈款猶無人知。Inê方案帶動西洋人講中國語，包含台灣公車電車頂特別聘請純正英語音ê播音員，見若漢字發音，一律變做m-成款，如：重要景點Jòng-iàu-jīng-diān，北港東邊Bēi-Gāng-Dong-Bian，聽tiòh會起雞母皮。

本篇探討：「講ê台語」kap「表記ê台語」。前者是「言之語」又稱「言語」，「口頭語(khó-thô-gí / khió-thiô-gú)」；後者「文語」「書面語」，m-koh我khah偏好日式術語「台語表記」。照字面解釋：Tī物體「表面」(如：紙皮金石布帛牆壁地面等)「記錄」對應言語「記號」eh就是「表記」，會tàngkā講ê話書寫tī紙面。

Kā表記tī物體表面ê記號，復原做話語，就是「表記」ê另外一面：閱讀出來重回言語。

「台語表記」運動倡導「台語漢字」、「白話字」以及兩種字合璧，共三體形態。合璧ê「漢羅體、羅漢體」，我khah愛稱做「鑊磅體」，取兩者互相效勞，相輔相成ê意思。

漢字、白話字各有千秋，現時任何一種文字lóng無法度獨撐大樑，獨力完成「寫會落去，讀會出來，意念互通」ê任務。

雖然歷過150年風霜「音莽(puh)字，字表記，表記出，有規矩，就成語」ê白話字具備百分之百達成「台語有音就有字」，百分之百「信息傳達到位」ê本領。可惜白話字久久受壓制衰微失力，聽候咱來復興，達到人人會寫會讀，成做島民透過筆尖互相傳達信息ê工具，若無，講台語人是文盲mā無過分。

自細漢學漢字，莫怪絕大多數ê台語人lóng取漢字來表記，雖然所記m-sī正宗台語，m-koh心內小轉一下就講出台語。

「究竟漢字有可能完全kā語表記出來bōe?」答案是掛保證絕對無可能。

列出12理由：

- 1) 漢字未必每字適用tī台語、台語漢字未必凝聚共識、每人所bat漢字字數未必充足、對認bat台語漢字ê程度差距極大；私奇(sai-khia)字猶未整合公用，如POJ「ê」→的、兮、个、全、倉、の。欠缺設立系(chhōa)頭機構；
- 2) 台語北語用法無完全對應相等，如走路，僥倖；
- 3) 《中華字海》漢字總數超過85,000字(詩酒vI-p176)日學一字耗時232年；莫怪有脫漢、廢漢聲音不斷呼籲。
- 4) 音便合韻根本無漢字。如挨打→hō-làng-phah→hōng

/hông phah 寫做皇拍/奉拍；查某子→chāo-kiáⁿ。白話字好解決，「ā」代表a,ó分做兩音節；hō:ng-phah「ō:」代表「複韻合韻」；差不多(chha:o)、親像(chhan-chhiūⁿ→chha:ūⁿ)等措施是新一代白話字需要突破ê「補遺」新規章；

- 5) 音便變音無漢字。如：身體、身軀、身邊ê身字無需要增設漢字，白話字thang tī必要ê時考慮動用「^」號，seng-khu因為「sin」+「khu」發音ê方便「n」→「ng」，thang用「se^ng-khu」；同理可做「si^m-piⁿ」，親像東京JR新橋站，「Shin-bashi」→「Shimbashi」，「n」→「m」。其實音便是發言者本能反應，作者thang自由選擇記原體或者音便體，mā增加白話字ê擔頭。如：柑á：Kam-á, kam-má；拔(筴)樂：poát-á, poát-lá lóng oē thong；
- 6) 新興生活詞無漢字。如：「bok一下予你」，bok源自新運動項目「拳擊比賽Boxing」，「Khor一份予我」，複印一份=Copy，北語用拷貝，拷打寶貝，是盜版山寨版ê刑罰；「hiah phā beh toh =打扮得光鮮亮麗上哪兒？」日式台詞，源自「ぱりぱりparipari」；
- 7) 外來語無漢字。異族語詞互相吸收交融是自然現象，英語中有希臘、拉丁、斯拉夫、北歐語幹ê事實。漢語圈吸收外語能力真差，因為音譯欠缺親和感，意譯漢字難匹配，同時kap語源斷絕親子關係，不利國際接軌。如：甜不辣(葡→日→台=油炸食品)、阿枷/阿牙(日→台=油炸食品，原字「揚」)、烏輪(日→台=關東煮，錯譯。おでん)、德先生(美→中→台=民主政治=Democracy)、賽小姐(美→中→台=科學=Science)、因少爺(美→中→台=靈感=Inspiration 煙絲批理純)、吸龜á(台製=真空吸塵器)。如電腦一詞外語源無提起「腦」字，漳音náu，泉鹿廈音nó。巨蛋原文無帶卵/蛋字，講語源是Big-Egg論真是灣製英語，國際接軌力=零。另外北語式譯名如：夏威夷、巴里島；粵式雪梨以及台語聖經中ê人名地名等，需要通盤整頓。
- 8) 擬聲字無漢字。自然界、物體發出ê音，以及生物

發出ê聲，本無漢字，所造漢字無齊備無統一，mā無需要浪費漢字，用白話字擬聲就夠額。

- 9) 助態字多數缺漢字。助態三字詞本是語優美ê詞彙，總是準備一寡一年用無幾遍koh別無他用ê一堆助態字是無經濟價值ê投資。請問鳥字有佻多助態字？Sô, má, kú, kim, sim, kiak, tò, khâm, pa, cho, kap 其中只有屏東烏趁橋實用tiòh烏趁趁ê「趁sim」。所以助態字免造漢字，hō白話字來效勞就夠額。
- 10) 冷僻字無路用，展出來無人看bat。掀開《康熙字典(47,035字)》有真多冷僻生份字，你寫會出我看無，mā是枉然做白工。
- 11) 電腦ê文書處理功能，提供方便快捷美觀，hō作者tī撰稿、校稿、文編、美編、製版到印刷會使一貫完成，是真大ê致蔭。總是電腦嫁粧Big-5ê標準字庫內字，以及帶ExtBê外字總字數有限度。內字有各種ê輸入法，總是外字需要用unicode內碼輸入法，除非有輸入法自訂軟體。
- 12) 「非漢元素」無漢字。最後一點卻是一等重要ê一點，當你teh表記語ê時想無妥當ê漢字thang用，你去遇tiòh「非漢元素台祖語」啊！就是林俊育長老點出ê「tī, teh, leh」此類字詞，總共約3,000至5,000字。基本上是無漢字eh，「佇、啲、咧」，不過是出公差ê派遣字。

「非漢元素台祖語」bat是心照不宣ê疑問：台語漢化前屬非漢語體系ê「台祖語」？漢語屬孤立語，台祖語屬類似日語ê黏合語，「tī, teh, leh」就是黏合零組件。無語言學背景ê我為啥麼敢講，「若單靠漢字是鱗達到『台語有音就有字』ê境界」。是「台祖語」話題，kā台語中無法度漢語表記ê語詞chhē-tiòh邏輯ê出路，第12則理由。❖(如引用本文論述，請註明出處)

【註】

③鑊磅體是借鑊磅(chhiām-pòng)描述漢、白同台演出ê情況。古社會民俗，鑊是鑊鉞是「chhiām-chhiām-chhah」ê銅樂器；磅是「thong-thong-pòng-pòng」ê鼓。無同角色卻和諧合奏，呈現美好成果。

④宴會中透盞飲酒，講若去鑊磅tiòh，結果腳chhiáng-leh-chhiáng-leh，手捧咧捧咧，摒入便所掠免á。

⑤日本長崎足受歡迎ê鑊磅拉麵有典故：百年前有一位唐山去日本ê清國人，熱心賑濟貧困同胞，一碗飯頂面𠵼(khàm)菜肉，叫做「菜參飯」，簡稱「參飯」，就是(chhiām-pòng)ê由來。

獻給全天下的母親

園阮佇心肝

◎張錫埇

是上帝leh金金看
是上帝leh恬恬聽
Hō咱熟識就是一世人
Kā咱相牽永遠連相倚
咱上帝嘛真毋甘
咱上帝kā目屎含
看你辛苦額頭全攏汗
看你快樂大步繼續行

感謝汝園阮佇心肝
感謝汝對阮惜命命
Hō阮ê心會使揣有岸
Hō汝kah我會當相做伴
感謝汝園阮佇心肝
感謝汝對阮惜命命
Kā恁ê因孫仔飼養大
Hō咱會當完成咱ê夢❖



我ê阿母親像日頭花
一蕊súi-súiê日頭花
對阮ê愛無停—過
伊ê付出無怨無悔
可比光明ê日頭花
Hō阮溫暖kā阮陪
對人熱情親像火
阿母講過ê話
阮lóng記tī心肝底

日頭花 ah 日頭花
照光烏暗ê社會
日頭花 ah 日頭花
你敢有犯罪?
是in mā知反悔
執政者講過ê話
Hō人聽了強beh呷血❖

日頭花

◎蘇晏德

〈南國音魄，滿四界〉

1 ▶ 南國海翁仔

彼一隻海翁仔猶原，搯 siong-jiah
直直泗 泗-矣。泗
查查仔仔歷史當中，泗入去彼 chō
暗暝內有燦燦恰火湧 ê 喝咁，卻
永遠是，若水石般 ê 氣魄
時時護守 tiòh 島嶼，假使
日月出現 liáu 無張持，插雜 ê 所在；

猶原恬恬，
靜靜 ê 泗

2 ▶ 南國白翎鷺

若親像戰馬 ê 氣口、
若親像天地 ê 雨幔、
若親像 jít-goát ê 菩薩、
若親像飄 iòng 過海 ê 觀音，不而過
南國 ê 白翎鷺，tō 是倚 chài 南國爾爾
恬恬 爾爾，然後用目睷
金金寫出鹽甕仔內底 ê chhân-tē，
tō 欲擺出彼一條
過橋爾爾；

更加若親像
鳳凰般 ê 枝骨；tō 按呢
爾爾 爾爾

3 ▶ 南國火金姑

是一蕊 金剛石。
金色 ê 翼股目
毋是號做 poe，是天布
hām 土心之間
袂焦去 ê 喘氣聲，若親像
一葩詩句 ê 存在，是為 tiòh
貫出時間 ê 霧霧；

袂輪狗蟻般 ê 漢草
也有震動天地 ê，胸坎恰 肩胛

4 ▶ 南國蕃薯团

(是永遠。宛然 chài 山雲頂
袂予掩咯雞來走閃 tit，更加是跔佇
茫茫渺渺 ê ong-iòng 內，tō 欲來弓開
若獅子鼻 ê 聲嗽)

南國 ê 蕃薯团-矣，咱 tō 若親像是暗光鳥
時時倚咧，直直 kēng 咧
南國 ê 蕃薯团-矣，咱 tō 若親像是暗光鳥
用土地般 ê 胸坎 日月形 ê 肩胛
彼是為走揣-tiòh，
鳥歷史內底 ê 金璇石；

南國 ê 蕃薯团-矣，Gán 中神
才是號做 骨骼 ê tōa-sè--矣 ❖



攝影／張德謙

◎林益彰

〈Sian-siⁿ 字〉

海翁字 ▶ ti 李勤岸

海翁是 chóaⁿ-iūⁿ ê 色水
烏--ê 抑白--ê
至少踎-chāi 深深 ê 海霧內
猶原是 1 本，团仔蕊 ê òe-gí。
伊用 bûn-jī
畫出海翁仔 ê i-sek
伊用 si-kù
走揣海翁仔 ê goân-khi
伊用 hák-lí
Liām 出島嶼 ê 語言
kai-jiân 愛親像
海翁仔 海翁仔 海翁仔；
踎-chāi 深深 ê 海霧內
团仔蕊 ê òe-gí, jít-âu 是佇佗位

燈 hōaⁿ 字 ▶ ti 台語人

遮有 1 tīn 人
親像 oán-lī ê 卡溜金門閣 Phîⁿ-ô
Khiok 聊聊仔用聲聲句句
行踏出 1 chō 1 chō
海湧當中 ê，山肩胛

遮有 1 kún 人
用石仔 tòng-chòe 筆俗字
寬寬仔佇痾狗湧 tang-tiong
刻出記持 ê 印仔，袂輪 bú-chhin ê 腳數
Chiông-chhú 風飛沙
毋敢閣來，踏戶侵門

Chit tīn 人 chit kún 人
袂曉 oàn-chheh
只知影恬恬倚出燈 hōaⁿ
予波浪 ê 船隻
知影走揣，會曉 tng--lài ❖

Ô-琴字 ▶ ti 周定邦

攏無人？
Siaⁿ 喙猶原鬥
雲 sian ê 耳空--矣
塗神 ê 目睷--矣
抑 tán--leh 掀出
Ô-琴彈出 ê 弦仔冊，

Tō 算講攏無人
啥講無人
Chit 一支 goêh-khîm 早 tō
Chhian 時又萬年
Ô-琴內，真誠有字，

的確有人
會恬恬倚--leh
Gák-lí 握 hō chāi
毋免目色來守候
耳空老早 tō 拼出
赤蠟日頭所數想 ê
快活落雨 siaⁿ，快活
落雨 siaⁿ



攝影／陳逸凡

美內兄弟
教會交際無大細，若有病痛去探訪，
互相尊重稱兄弟，相替祈禱有話講，
禮拜日相及禮拜，互相安慰相幫助，
互相請安真好禮，相親相愛無結党，
上帝家庭真親切，教會團契同學習，
好事歹事相連繫，定期活動來聚集，
有事無事相關心，有時旅遊相交陪，
教會事奉相合做，有講有笑真心識，
恩典真理真豐富，
上帝聖神保惠師，
教導信徒倚靠美，
信心盼望及相愛，
恩典真理真豐富，
林培松 誌
二〇一八年六月十日

◎林培松

《Kui 年 kah Jimmy Carter 做伙靈修》

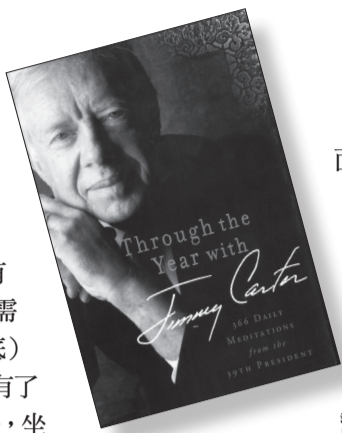
◎陳清俊

林俊育長老 tī 2016 年 10 月有 kā Carter 所寫 ê chit 本冊寄 hō 我，希望我會 kā 伊翻譯做台語。Tī 2016 年 11 月，我有 kā 我 ê 構想 kā 伊講，我大概需要兩年 ê 時間（到 2018 年年底）chiah 會完成 chit-ê 工作；伊有了解。因為我考慮 tiòh 我 ê 身體，坐 bē 久，mā khiā bē 久，連看電腦 ê 目 chiu mā 看 bē 久；m-koh，我並無 kā 我身體 ê 情形 kā 伊講。Tī 2017 年 3 月，我有龍骨 ê 手術。感謝上帝 ê 保守，一切順利，回復真緊。所以，我 tī 2017 年 7 月完成第一部，mā 寄出 (e-mail)。到 11 月我寄出第二部。Hit 時，我知有宋麗瓊已經完成翻譯第二部；真歡喜有宋麗瓊長老加入台文基督教 ê 文字工作。我有 kā 伊所翻譯 ê thèh 來看，所得 ê 結論是：伊有真好 ê 文筆，文學造詣 (chō-gē) 真 koān，翻譯 súi koh 文雅。她 ê 翻譯真順，讀 tiòh 無原文 ê lò-lò 長 ê 感覺。所以，tī 舊年 (2017) 12 月初我 kā 第四部 ê 三分之一寄出，包括最後 ê 六篇 kah Carter 先生 ê 家庭族表寄出，算做交帶。

我真歡喜宋麗瓊長老 ê 加入，我也知林俊育長老 ài 緊緊出版。宋麗瓊 ê 加入 thang hō chit 本台語靈修冊早一年出版，亦是我所期待 ê，而且 koh thang 減輕我 ê 負擔、壓力。真多謝。

講 tiòh 翻譯 ê tai-chi，我本身亦有得 tiòh 利益。Tāi 先 tī 2016 年 10 月，我 kā chit 本冊掀掀看看，kan-taⁿ 知這是一本靈修 ê 冊，是 Carter 先生所著二、三十本冊 ê 一本，無真特別，照我所會做 ê 來翻譯。後來 ná 看 ná 掀 chiah 知，它是真有深度 kah 內涵，是 Carter 先生 ê 信仰根本 kah 伊一生 ê 經驗。雖然做過美國總統，伊誠實 kā 伊所做 ê 過失講出來。伊有失志，信仰搖 choah，有家庭 ê 問題，mā 有欺騙，種種 lóng tī chit 本冊內出現。

伊 ê 經驗 thang hō 讀者激勵，siōng 無我本身 tòh 是一個。作者照冊所分四個部分，有系統性來寫：1) 咱所信 ê 上帝 ê 神聖 kah 性格；2) 學習基督 ê 個性，hō 讀者信心，個性成長；3) 請求聖神幫贊，hō 咱成熟；4)



靈修冊 kah 我

面對社會各種 ê 問題 kah 挑戰，做一個基督徒 tiòh án 怎處理。Tùi 聖經 ê 角度談論離婚、同性戀等等 ê 問題。做一個成熟 ê 基督徒，tiòh ài 堅持基督 ê 真理，甚至犧牲性命 mā 心所願。

我 ná 看 ná 受激勵，m̄管我所翻譯 ê 有出版 á 無，我 lóng 願意來完成；這是我 ê 心願，我本身會得 tiòh 利益。Carter 先生強調 tiòh ài 求聖靈 ê 幫贊來得能力，照基督 ê 模樣來行，憑正義、公義，存慈愛、慈悲、順服，心思和平，謙卑做 tai-chi，內心有完全 ê 平安。這實在是一本真值得讀、深思 ê 靈修冊。是 Carter 先生一生 ê 經歷，也 thang 做咱 ê 模範。

Tī Carter 先生做總統 ê 就任演講，伊有引用聖經阿摩司 5 章 24 節講：正義 kah 公義親像江河遍行地面做伊 ê 目標。Hit 時，我就真歡喜伊會 án-ne 講。特別 tī 伊任內有兩件 tai-chi 值得提起，也是伊 siōng 大 ê 成就 (legacy，我 ê 觀點)，in lóng 是發生 tī 1978 年。頭一件就是促成以色列 kah 埃及建立和平 ê 協定，chit-ê 成就到 chit-má iáu 有功效，對和平有真大 ê 貢獻。真諷刺 ê 是，促成和平協定 ê 埃及總統 Sadat，kah tī 1993 年促成以色列 kah 巴勒斯坦之間奧斯陸協議 ê 以色列總理 Rabin，了後 lóng hō in 本國 ê 極端分子暗殺；這真正是用性命所換來 ê 和平。

第二件是美國 kah 中國建交。為 tiòh beh 救中國人民 ê 靈魂，soah 有棄 sat 台灣 ê 嫌疑 (Kám bē-tàng 同時 kah 雙 pèng 有外交?)，hō 以後各國照樣做，lóng 偏向中國，棄 sak 台灣。Chit 兩件事到 taⁿ lóng iáu teh 影響，m-koh án-ne 致到台灣行 khah 開放 ê 路線，結果有現在 ê 台灣民主社會，可能 mā 是上帝所安排 ê。

最後 Carter 先生 ài 成熟 ê 基督徒聯合來對待社會國家，積極參與世間 ê 改造；用基督 ê 精神 hō 世界變成 khah 美好 ê 所在。我用細漢 ê 時所學 ê 一首歌來做結束：

主 teh 叫咱人，做真光 ê 燈，
親像一支燭火，暝時照光明，
Chit 世間是烏暗，chē-chē 人 tiòh-tak，
咱 tiòh 照 (chiō) 它光，一人一角。❖

一隻飛機 坐數百个
Kheh kheh 坐做伙
離地飛阿飛
載你去相揣

揣親人 揣阿姨
向前一直去
七千 八千 九千哩
有人服務你
有電火 有胖椅/phòng-i
泡麵 飲料 捧請你
賣芳水 賣禮物
真正足便利
行李佇身邊
載你四界去
只要你有錢

我雖然無翅
卻飛佇空中 nih
為我夢想 飛阿飛
飛對夢想去



我佇空中飛

◎Lau Chi-liang
Góa Tī Khong-tiong Poe

Chit-chiah hui-ki chē sò-pah ê
Kheh kheh chē chò-hóe
Lī tē poe--a poe
Chài lí khi sio-chhōe

Chōe chhin-lâng chhōe a-i
Hiòng-chheng it-tit khi
Chhit-chheng peh-chheng káu-chheng lí
Ū lán hòk-bū lí
Ū tiān-hóe ū phòng-i
Phàu-mī ím-liāu phâng chhiáⁿ-lí
Bē phang-chúi bē lé-mìh
Chin-chiáⁿ chioh piān-lí
Hèng-lí tī sin-piⁿ
Chài lí si-kè khi
Chí-iàu lí ū chíⁿ

Góa sui-jiān bô sít
Khiok poe tī khong-tiong--nih
Ūi góa bāng-sióng poe--a poe
Poe tui bāng-sióng khi ❖

Lā 話頭

—黃素娥《排灣傳道史談》
白話字手稿出土

文圖◎凍露水

「上帝 ê 國，lán beh án-chóaⁿ 來形容 i? Ah 是用 sim-mih 譬喻表明 i? Tō chhan-chhiūⁿ 一粒芥菜子，iā 落地，sui-bóng 比塗 kha 百項 ê 種子 khah 細粒，nā 是 iā-落去，tō ē 生 thòⁿ，比菜蔬 koh-khah 大，發大大枝 oe，hō 天頂 ê 鳥 á lóng thang tī i ê ng 安歌。」(馬可福音 4 章 30~32 節；筆者翻)

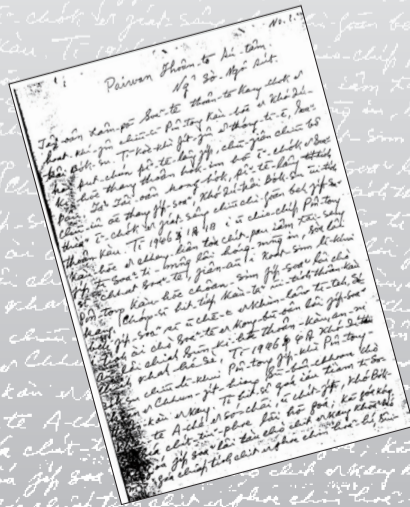
感謝上帝，hō 我看--tiòh 黃素娥牧師《排灣傳道史談》白話字手稿。Mā 因為 án-ne，我感覺 ài 來做寡 tai-chi。所致，我將 beh lím 萬 thóng 字 ê 手稿重 phah，經過幾位 siān-pài 校正，pah-sng tī 後 chit 期《臺灣文藝》來刊出，mā thèng-hó hō khah chē 人知黃素娥牧師 kap 屏東排灣族 ê 歷史。

Chit 張手稿是 ùi 蕭藤村老師 hia thèh tiòh--ê，蕭老師是 tī 1978 年屏東基督教病院院長 Esko Mikkola (閔克難) 先生親手交 hō i，講 che 對 lán 台灣 ê 歷史 kài 重要。Che 手稿是 1961 年許有才牧師抄錄，黃素娥牧師 tī 1954 年寫--ê，lán chiah 知 che 出土 ê 歷史意義，m-nā 對白話字、教會宣道 á 是 lán 台灣歷史 lóng 加上一筆。

Lán tī chia koh-khah 知覺早期傳道師 ê 奉獻是 hiah-nī-á 珍貴，傳道者是 beh 追求 siáⁿ? Ka-tī 心內 ê 平靜? Á 是上帝 in-chhōa in m-thang 放棄 chiah-ê 羊群? Tī 過程中 chē-chē ê 刁難 kan-taⁿ 是 beh hō lán 結 koh-khah chē ê 果子。Chiah-ê 果子又 koh 是 siáⁿ leh? 敢 m to 是「仁愛、歡喜、和平、忍耐、慈悲、善良、信實、溫柔、擲節。」(加拉太書 5 章 22~23 節)

做一個非基督教徒 koh 不時 leh chhiau-chhōe 台語文史 ê 我深深受感動。我有時 mā teh 想 che hoān-sè 是上帝 hō 我 ê 功課，che 一切 I mā lóng 有時間 kah 計畫 (kè-èk)。Mā hoān-sè án-ne 有一工我 thang tháu 開心內 chē-chē ê 結。

主 a，請你 hō 我保持清醒
Tī 艱難 ê 時 m-thang bōe 記喘喘
Hō 我軟 chiahⁿ ê 身體內底有堅強 ê 心靈
每 1 个試煉 lóng hō 我 koh 再熟似 ka-tī
每 1 个試煉 lóng 是消 tháu 我 ê giâu-gi
請 m-thang hō 我 tī 烏暗地等待 sioⁿ 久
懇求 hō 我認清虛假 kah 白賊
Hō 我 koh-khah 有耐性等待真理 ê 光 ❖



廈語／台語聖經譯本 ê 人名 kah 地名

我 bat 寫 phoe hō 台灣聖經公會，反應《新約聖經附詩篇箴言——現代台語譯本漢羅版》ê 人名所使用 ê 漢字 kah 羅馬字對 bē 起來。Tī phoe 內我舉二個例：Tāi-pit ê 漢字 m̄ 是「大衛」，是「大關」；Sū-thê-hoan ê 漢字 m̄ 是「斯提反」，m̄ 是「士提反」。以下我 ká 台灣聖經公會 ê 華文回覆翻譯做台文。

現代台語譯本漢羅版對人名 kah 地名 ê 翻譯原則是：

1. 羅馬字盡量保持《廈門音羅馬字聖經》（俗稱「巴克禮修譯本」）ê 譯名。巴克禮 ê 修譯主要根據《欽定本》（King James Version）kah 《和合本》。人名 kah 地名，除了極少數 ê 名字以外，原則是配合《和合本》內底 ê 名字，chiah koh 轉做廈門音。其實巴克禮修譯舊有 ê 《聖經》ê 時 chūn，已經 kā 一 kóa 人名、地名 ê 羅馬字改變，像講：A-pek-liáp-hán→A-pek-láh-hán（亞伯拉罕）；Liáp-kiat→Láh-kiat（拉結）。Kiám-chhái 是無願意遷就漢字「拉」（發音「liáp」）chiah 改做比較接近原文發音 ê 「láh」。M-koh，「拉」沒有「láh」的音，所以《現代台語譯本》kā 它改做 A-pek-láh-hán。《聖經》中 ê 「大衛」，讀者已經習慣自動 kā 它轉讀做 Tāi-pit（大關），所以本譯本特別保留。

2. 漢字原則上保持 kah 《聖經》中文譯本一致，chiah 免得讀者參考中文譯本，以及書寫文章 ê 時，因為用字無全（kàng）soah 有困擾 á 是混淆（ngáu）。Chit 種現象 tī 對照 á 是引用《舊約》名字 ê 時 koh khah 可能發生。總是，《現代台語譯本》漢羅對照版盡量配合《現代中文譯本》。《現代中文譯本》已經 kā 某一 kóa 人名改 khah 文雅，á 是 khah 符合華人 ê 習慣，而且 hō 女性 khah sêng 女性 ê 名字，如：尼哥底母→尼哥德慕，他瑪→她瑪，拉結→蕾潔，流便→呂便，以利沙伯→伊利莎白。本譯本對 chiah ê 人名也隨漢字 ê 改變調整發音。

3. 漢字一字多音 ê 時 chūn，如「司」台語 ē-sái 讀做第一聲 su，mā 會使讀做第七聲 sū。所以 Sū-thê-hoan 漢字採用《現代中文譯本》的譯名「司提反」。

我針對頭一點回應：馬雅各全羅廈門話聖經 ê 新約是 1873 年出版，舊約是 1884 年出版，新舊約全書 1908 年出版。官話和合本新約 1906 年出版，新舊約全書 1919 年出版。所以馬雅各絕對無可能配合官話和合本來翻譯人名 kah 地名。巴克禮譯本 mā 是全羅廈門話；新約 1916 年出版，舊約 1933 年出版，新舊約全書 1959 年出版。任何詳細比較 chit 三種版本人名 kah 地名 ê 人，lóng 看會出巴克禮譯本 ê 人名 kah 地名主要 ê 根據是馬雅各譯本，m̄ 是官話和合本。3379 期《台灣教會公報》ê 張宗隆先生回應文講：「因為大家慣勢使用中文聖經 ê 專有名詞，所以採用中文 ê 寫法。」我實在無法度理解，咱台灣話有咱 ê 主體性，Tāi-pit ê 漢字明明就是「大關」，文言文委辦譯本聖經 kah 台日大辭典 ê 漢字 lóng 是 án-ne 印，為啥物 ài tòe 中文寫「大衛」。而且不管是廈門音新字典、廈英大辭典、台日大辭典、普通話閩南方言辭典（1981 年出版），á 是閩南方言大辭典（2006 年出版）「衛兵」kah「防衛」ê「衛」lóng 是讀「ōe」。

針對第二點回應：台語 kah 華語 lóng 使用漢字。若採用華文聖經人名地名 ê 漢字，羅馬字 tiòh 修改。羅馬字若無修改，tiòh 堅持使用正確 ê 漢字。千萬 m̄-thang 官話／華語 ê 漢字 kah 廈門話／台語 ê 羅馬字烏白亂 tâu，chiah 免得讀者查閱台語字典辭典 ê 時，因為漢字 kah 羅馬字對 bē 起來 soah 有困擾 á 是混淆（ngáu）。

針對第三點回應：我 tī 台大圖書館 péng 館內所有 ê 台語 kah 閩南語字典，「司」字並無「sū」ê 發音。馬雅各譯本 kah 巴克禮譯本 ê 人名地名真 chē kah 官話和合本對 bē 起來，m̄-koh kah 文言文委辦譯本 ê 人名地名大部分有對同（tàng）。「Sū-thê-hoan」ê 漢字無啥物神秘，查文言文委辦譯本就知影是「士提反」。

最後，《新約聖經附詩篇箴言——現代台語譯本漢羅版》kā 「A-ki-phàⁿ」（徒25章13節~26章32節）ê 漢字寫做「亞基帕」，m̄-koh，péng-chhōe 各種台語字典，「帕」字並無鼻音。伊 ê 文言音是「phà」，白話音是「phè」。「腓」字讀做「hùi」，m̄ 是讀做「hui」。



月娘

◎黃冠傑

初三像弓蕉
初八像刀仔
十五像日頭
廿三像雨傘
廿七像日眉
三十若烏陰欲落雨
月娘逐年攏相全
毋過有一工
有可能會倒反
按呢，敢會世界末日？❖

妹仔

◎黃冠傑

親像貓熊
真古錐
親像花蕊
真美麗 ❖

天星

◎蘇祐澄

天頂 ê 星照著我
對我微微仔笑
閣對我講一個秘密
叫我毋通共別人講 ❖

鳥仔

◎吳品萱

飛啊飛
親像飛行機
飛到東 飛到西
飛到北 飛到南
自由自在無人管 ❖

紅樹林

◎吳秉祐

紅樹林
妳真嬌
內底有寄生仔
嘛有白翎鷺
彼片 ê 魚仔嘛誠古錐 ❖

紅龜粿

◎王廷云

紅龜粿
紅記記
蝦仔食落去
規個身軀
變紅色 ❖

永康國小 4 年級 指導老師／陳金順

Jimmy Carter Siuⁿ 過老實 chiah 無連任

◎Lím Chùn-iók

Chit chōa tng 來台灣，kah 阿天見面談論伊 ê 台語研究 beh 上網台語信望愛網址；因為伊是 tī 美國大漢 kah 受教育，我請教伊對 Jimmy Carter 總統 ê 評價。伊一下 tòh 講：「伊 siuⁿ 過老實 soah 無法度連任。」

咱來讀伊著作 ê 《Kui 年 kah Jimmy Carter 做伙靈修》ê 第二篇，tòh 真清楚阿天所講 ê 是事實。下面 tòh 是全民台語聖經協會 beh 委託台灣教會公報社承印 kah 總經銷 ê chit 本《366 工，tāk 工 kah 美國第 39 任總統做伙默想》ê 靈修冊 ê 第二篇：

上帝保證伊 ê 應允

「我一定 bē 失我 ê 約，mā bē 改變我所講 ê 話。」（《全民台語聖經》詩篇 89 篇 34 節）

Jimmy Carter ê 見證：Tī 地球上，甚至是 siōng 有權力 ê 人 mā bē tiāⁿ-tiāⁿ 遵守 in ê 應允。真不幸 ê 是，連美國總統 mā 無例外。用 Woodrow Wilson（威爾遜）來做例，伊保證伊 bē 去參加戰爭，而且 mā 因為 chit ê 承諾，hō 伊當選總統。M-koh 後來，因為幾項改變，soah 致使違反伊 ê 承諾，參加第一次世界大戰。

1960 年，Eisenhower 總統對 Soviet（蘇聯）ê 領導者做一個公開聲明，表示咱無 beh 有偵察機飛過 Russia ê 飛彈基地。總是，過無 gōa 久，咱一台 U-2 間諜飛機 hō 人 phah 落來，飛行員 Francis Gary Powers 受掠。蘇聯提供明顯 ê 證據，證明 Eisenhower（艾森豪）teh 講白賊話，hō 咱 ê 國家真無面子。

Tī 越南戰爭期間，政府 ê 高級官員對美國人民講真 chē 白賊。最近，George H.W. Bush（布希）總統做一個公開 ê 承諾，講伊 bē 徵收任何新稅。伊

大膽講：「讀我 ê 嘴唇：無新 ê 稅收。」M-koh，終其尾伊批准新 ê 稅收，所以 mā 喪失連任 ê 機會。

好 koh 誠實 ê 人，有時因為情況 ê 改變，á 是了後 chiah 得 tiòh ê 新資訊，soah tiòh 違背 in ê 承諾。

我盡力保持我對美國人民 ê 誓約，tòh 是我 bē 講白賊 á 是做一個會誤導人民 ê 聲明。我 mā 承諾我會盡量維持和平；雖然 tī 我做總統 ê 期間，咱有真 chē 嚴峻 ê 挑戰。總是，咱 lóng 無 tàn 一粒炸彈，á 是發射一粒飛彈，mā 無 tī 戰場 tōaⁿ kah 一粒銃籽（chhèng-chi）。雖然 án-ne，我 iáu-koh 是無法度百分之百遵守我 ê 競選承諾。

萬權能 ê 上帝，咱 ê 創造主，伊永遠保持伊 ê 應允。上帝永遠 bē 講白賊，mā 永遠維持伊 ê 掌控。聖經講：「我一定 bē 失我 ê 約，mā bē 改變我所講 ê 話。」講 hiah ê 話 ê 嘴唇，咱 ē-tàng 相信；永永遠遠相信。

做伙祈禱：親愛 ê 上帝 ah，我深深感覺祢有 hō 阮一個保證；我知影祢會永遠遵守祢 ê 話語，永遠 bē 反悔祢對阮所講 ê 話，mā bē bē 記得祢對阮 ê 應允。求祢幫贊我成做一個講話有信用 ê 人，hō 其他 ê 人 ē-tàng óa 靠我，因為我是屬 tī 祢 ê。求祢 hō 我成做我身邊 ê 人 ê 祝福。我奉耶穌 ê 名祈禱。阿們。

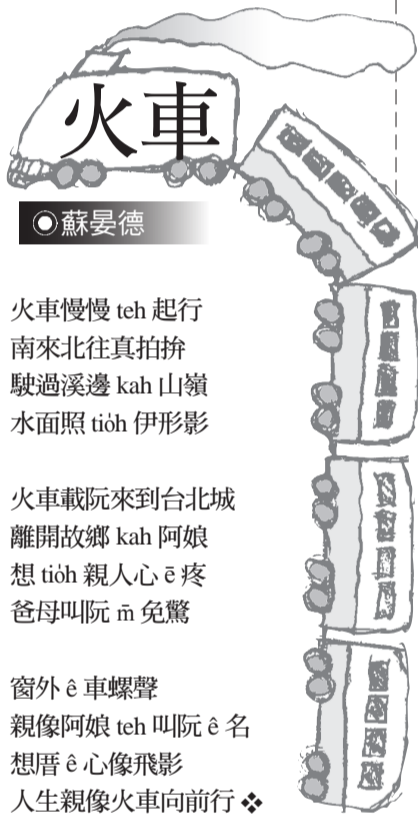
Chit 篇是 Jimmy Carter 2008 年 3 月 23 教主日學 ê 教材，伊收集伊 ê 主日學教材來成做 chit 本靈修冊。Jimmy Carter 是美國第 39 任 ê 總統，冊中充滿世界關懷 ê 議題，是相當有國際性視野 ê 靈修冊，值得咱好好 á 來讀，來思考 tiòh án 怎用上帝 hō 咱 ê 恩賜來實現上帝 ê 旨意。❖

祢 ê 名

◎張錫埜

祢佇上懸 ê 天頂
看著我、chhōa 著我
祢用創造 ê 一切
養飼我、幫助我
我欲講 hō 祈禱直到祢 ê 心肝
祢會聽 hō 憐憫祝福祢疼 ê 兒

稱頌祢 ê 名 田岸到山屏
只有祢 ê 愛 hō 阮心內 bē 孤單
謳咾祢 ê 名 天邊到海角
只有祢 ê 愛 是我一生 ê 陪伴 ❖



◎蘇晏德

火車慢慢 teh 起行
南來北往真拍拚
駛過溪邊 kah 山嶺
水面照 tiòh 伊形影

火車載阮來到台北城
離開故鄉 kah 阿娘
想 tiòh 親人心 e 疼
爸母叫阮 m̄ 免驚

窗外 ê 車螺聲
親像阿娘 teh 叫阮 ê 名
想厝 ê 心像飛影
人生親像火車向前行 ❖

歇熱

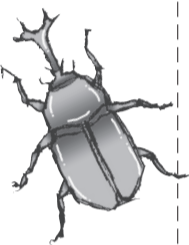
◎蘇聖詠

歇熱輕鬆 koh 趣味
Ták 工 tī 厝吹冷氣
倒 tī 膨椅看電視
電錢貴 kah 納袂起
阿爸阿母真受氣
只好 sóa 岫去海邊
朋友相招買冰枝
心情快樂無 tè 比

下晡做伙去釣魚
暗時鬥陣 seh 夜市
順 sòa 去食海產麵
Ták 家 sng kah 笑 bi-bi
功課攏總放 bē 記
爸母氣 kah beh 昏--去
阿爸阿母 mài 受氣
畢業我會鬥趁錢 ❖

Chhiū-téng O'-kim-ku 樹頂烏金龜

◎吳春滿 (指導老師/姚志龍)



臆看覓 啥物龜? Ioh khòà^a māi siá^a-mih ku?
In 兜 躡山區 In tau tòà soa^a-khu
暗時 天頂飛 Àm-sí thi^a-téng poe
日時 塗腳舞 Jit-sí thō-kha bú

身軀 烏 lu-lu Sin-khu o-lu-lu
寶刀 頭頂舉 Pó-to thâu-téng kú
樹頂 好功夫 Chhiū-téng hó kang-hu
力頭 上蓋有 Lát-thâu siōng-kài ũ

閒閒 愛比武 Êng-êng ài pí-bú
相觸 攏 bē 輸 Sio-tak lóng bē-su
伊是 啥物龜? I sí siá^a-mih ku?
原來是 樹龜 Goân-lái sí chhiū-ku. ❖

雜菜詩

◎李秀鑾

1 番薯熟啊!
蝨蟲欲翻天
一尾一尾互相打結咬餌

2 失誤 ê 歷史
一支刀雄閣利
你我 ê 心攏嘴齒痛

3 心肝 khìh 角 ê 人
提一蕊碎鹽溶 ê 花作目屎
228 ê 獎品

4 黑白郎君插刀作客
mng-chhòà^a 挾掉主人 ê 身分過日
厝 thng-theh

5 沒精神 ê 教育
連家長 ê 威嚴攏 thài 死
霧煞煞 ê 社會
失明 ê 後代

6 別人 ê 嘴舌是別人 ê 衫
別人 ê 筆劃是別人 ê 命
一步一腳印
寫一本書己 ê 歷史

7 月娘 kah 日頭攏笑啊
世間人 ê 面需要 in ê 目矙
過濾

8 作夢 ê 星
bih-tī 白紙裡
暗時仔才出來吐氣

9 Giá 旗仔吹別人 ê 風
經驗是明仔載 ê 心臟
恬恬仔成功

10 豆花會開花 iū^a 佇嘴裡
梅花嘛會開花香佇冬天
咱是上帝 ê 子
開生命 ê 花做見證
Hō 人好處

11 咱攏是善良 ê 人
只有上帝 hō 人完全
咱攏想足濟
上帝只愛咱聽伊 ê 話
哈! 拚一世人
世間萬物攏是伊 ê
啟示

12 苦難怨嘆上帝
苦難認識上帝
苦難 jia-khàm 上帝 ê 福氣
苦難 hō 我靈魂青暎

打拚認識上帝
打拚離開上帝
打拚是驕傲 ê 開始
打拚只得著上帝 ê 憐憫

甘願享受上帝沒家己 ê 意思
輕鬆過日子

13 時間澹了
日子醒了
上帝啊! Hō 我 tī 祢 ê 旨意裡
作無罪的 ê ❖

註: mng-chhòà^a=門門 thng-theh=赤身露體 iū^a=溶 bih-tī=躲在 jia-khàm=遮蓋

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

激一個蔘仔氣!

Kek chit-ê som-á khùi!

早前台灣有錢 ê 人無濟, 有錢 koh 甘買蔘仔來食 ê 人 koh khah 少。明知食蔘仔對身體有補, 總是有人錢拍死結 thèh bē 出來, 致使社會一般人會認定食蔘仔 ê 人, 是相當有一塊仔 ê 人。有少數暴發戶, 足驚人 m̄ 知伊有錢, 講話 tiòh 激一個口氣, 若像真正有 teh 食蔘仔 ê 好額人。知影伊底置 ê 人, 會佇尻川後笑 hit-ê 人講話「激一個蔘仔氣! (Kek chit-ê som-á khùi!)」

人蔘 (jîn-som) 有人講作「jîn-sim», 但是 khah 濟人講「蔘仔」(som-á 抑是 sim-á)。因為早前 (特

別是日治時代) ê 人蔘 khah 濟是 ùi 朝鮮來 ê, 朝鮮古名叫作「高麗」(ko-lê), 「高麗」出產 ê 人蔘所以 mā 叫作「高麗蔘」, 簡稱「高麗」。蔘仔分作紅蔘、白蔘、水蔘, 上高級 ê 是紅蔘。高麗紅蔘基本上分作「天」、「地」、「良」、「切」4 個等級, 才 koh 來看每一個密封 ê 鐵盒裝幾支蔘仔, 10支、15支、20支……。按呢你 tiòh 會知影上貴上好 ê 紅蔘是「十天」。因為韓國 ê 人蔘是官營 ê 公賣事業, 所以鐵盒仔頂攏有印「正官庄」驗名正身。煮蔘仔雞 hit 種白蔘抑是製作

人蔘茶 ê 蔘仔鬚, 排無 tiòh 陣。

電視頂面若 teh 講一項物件價數真懸, 講是「kùi-som-som」發音無問題, 字幕卻拍出「貴森森」, 實在 m̄ 知意思。咱台語有一寡形容詞是用兩字重疊 ê 漢字來形容頭前 hit 字 ê 程度, 像講形容一項物件「爛」ê 程度, 用兩字「糊」來表達講作「爛糊糊」(nōa kō-kō), 意思是講親像糊仔 hiah 呢爛; 所以咱知, 形容誠貴 ê 物件應該寫作「貴蔘蔘」才 tiòh。

Chit 類 ê 例猶有, 像講玻璃杯仔抑是 khah 會破 ê 物件捧佇紅毛土地板碎碎去, 佬碎? 咱台灣話講是「碎鹽鹽」, 碎 kah 親像鹽 hiah 呢細塊; 一個囡仔去海水浴場 sng 一下晡轉來厝裡, 逐個攏驚一 tiòh, 曝 kah 佬呢烏你敢知? In 老母講, 一個囡仔曝 kah 「烏鬼鬼」。鬼, 無人 bat 看過 m̄ 知佬呢烏,

用想像應該是真烏才 tiòh; 新 ê 洗衫粉誠好用, 一領滴 tiòh 豆油 ê 外衫洗 kah 「白雪雪」(pèh soat-soat), 意思是講白 kah 親像雪; 伊真 gâu, m̄ 知用啥物撇步 kā 土豆麩研 (gég) kah 「幼棉棉」(iū mī-mī), 幼 kah 親像棉花 hiah 呢幼; 咱講代誌創 kah 「花屑屑」(hoe-sap-sap), 花 kah 那像一塊仔一塊仔屑仔。

現此時 ê 台灣, 人民 ê 生活會使講是相當富裕。看電視廣告「人蔘雞精」, 雞精 tòh 真補 koh 加人蔘, 無人會感覺奢華, 那像是真濟人攏食會起 ê 一般補品。今仔日有人真正食蔘仔, mā bē 激出一個蔘仔氣, 何況無食蔘仔的人。你若 kā 一個囡仔講某某人「激一個蔘仔氣」, 伊真有可能應你講: 食蔘仔那 tiòh 激一個啥物氣? 阮阿媽逐工 mā teh 食蔘仔, 激氣激那會了? ❖

【看圖講福音】

路加福音15章11~23節

浪子回頭

文圖◎張家榮



1. 古早古早有一個人，伊有兩個後生。使人 thó-khùì ê 是，兩個後生個性無全。



2. 大漢後生古意有孝，逐工攏 chiâⁿ 骨力 leh 做工課。



3. 細漢後生貧憚 lán-si，規工 beh 食 m̄ 討趁，四界迢迢 iāⁿ-iāⁿ 飛，不時 teh 猜想老爸 ê 財產。



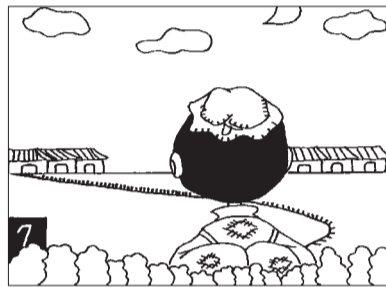
4. 有一日，細漢後生 hiông-hiông 起叛，橫面歹聲嗽對老爸講：「阿爸，請你 kā 我應得 ê 家產分 hō 我。」人講：「Sēng 豬 giá 灶，sēng 囤不孝。」就 án-ni。In 老爸氣惱 bē 過，只好將財產分 hō 細漢後生。



5. 過無幾日，懵懂 ê 細漢後生包袱仔款 leh、朋友招 leh，紮 tiòh 伊 ê 血氣 kap khong-gōng 向遠方去……。



6. 僥倖 ê 是，伊出外了後匪類浪蕩，規工迢迢、淋酒、博筊，開錢無 leh tùn-teⁿ，koh 想講家已有外勢，結果舞到尾仔「人勢，天 leh 做對頭」，m̄-nā 將家財敗了了，koh 去拄 tiòh 彼 ê 所在 teh 鬧饑荒，致使伊淒慘落魄，lak 袋仔錢銀攏無。



7. 伊將家已舞 kah 衫褲破鑿，bē 輸乞食全款，一個人步 lián tī 路裡，ná 行 ná ak-chak。



8. 落尾，tī 走投無路 ê 情形下，伊決定去投靠彼地方 ê 一個人。見面了後，伊 tiòh kā 家已 ê 鬱卒 kap 困苦講出來，好禮仔 kā po-so 拜託。



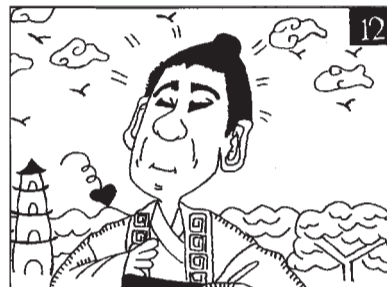
9. 彼個人 mā 真 sàng-sè，隨發落伊去田裡作穡飼豬。無想 tiòh，tng-teh 飼豬 ê 時，腹肚 iau kah kū-kū 叫 ê 伊，sòa 苦憐 kah 想 beh kā 豬分食，結果去 hō 主人看 tiòh，氣怫怫 kā 糟躑 kah 無一塊好！



10. 稀微中，伊忽然間曉悟，想起遠方 ê 老爸，心內想：阮老爸有外 chē 工人，厝內有外 chē 山珍海味通食，我 kám 講 beh tī chia iau 死？我 beh 起來，轉去阮老爸 ê 身軀邊，向伊認錯會失禮。



11. 無躊躇，包袱仔款 leh ùi 厝 ê 方向行去。Thài 會知，人猶未到厝，遠遠就看見 in 老爸，致使伊心頭嘆嘆 chháiⁿ！



12. 全這個時陣，in 老爸 mā 看見細漢囤狼狽破鑿 ê 模樣，心內就動了慈心。



13. 人講：「爸疼囤是長流水。」一點仔攏無 m̄-tiòh。無論囤有外氣惱、不孝，老爸一看 tiòh 囤轉來，就趕緊 chông 過去 kā 攬 ân-ân。



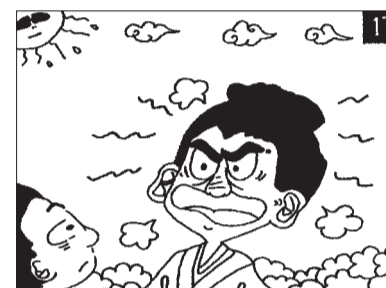
14. Sòa 落來，老爸將囤 chhōa 轉去厝了後，in 囤隨跪 leh 塗跣講：「阿爸，我得罪天，koh 得罪了你，從今以後我無資格 koh 做你 ê 囤，請你將我當作 chhiáⁿ ê 工人就好。」



15. Tng 下，老爸歡喜 kah 喙笑鼻笑，m̄-nā 無窮分伊過去所做 ê 代誌，koh 吩咐僕人講：「來！將厝內彼隻肥牛仔仔牽來創，咱 ē-sái 快樂嘛食，因為，我這個囤是死去 koh 活、失去 koh 得 tiòh！」



16. 厝內歡喜 ê tng 時，骨力 ê 大漢後生 tī 田裡作穡。穡頭作煞，tī beh 轉去厝 ê 路裡，伊忽然間聽 tiòh in 兜有喜樂 ê 聲音，就感覺怪奇 giú 長耳仔聽斟酌。



17. Chhāi leh 聽一 khùn，sa 無寮仔門，就叫一個僕人來問，為啥物阮兜 ē chiah-nih 鬧熱？僕人講：「恁小弟轉來 ah，恁老爸因為歡喜伊無災無病轉來，將肥牛仔仔牽來創來食。」大漢囤聽完非常受氣，氣 kah 面仔 piⁿ-piⁿ-piⁿ，tī 門口甕肚 (àng-to) m̄肯入去。



18. In 老爸知影大囤 teh 受氣，就出來 kā 苦勸。大漢後生氣 kah 領頸根大細條講：「阿爸，我侍候你 chiah-nih chē 年，從來 m̄-bat 違背過你，你 hām 一隻羊仔囤攏無 hō 我過，叫我 kap 朋友 chò-hóe 快樂。Taⁿ，你這個囤將你 ê 產業敗了了，伊一倒轉來，你顛倒為伊創肥牛。」老爸講：「囤 ê，你逐日 kap 我鬥陣，我 ê 一切所有攏是你 ê。M-koh，你這個兄弟是死去 koh 活、失去 koh 得 tiòh ê，所以咱應當歡喜快樂。」

「浪子 ê 人生是烏白 ê，回頭 ê 景緻 chiah 是彩色美麗 ê。」向望 chē-chē 迷失、跋倒 tī 烏暗中 ê 朋友趕緊回頭，hō 主耶穌基督成做你我一生的倚靠 kap 幫贊。❖